



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 811

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 811

1972

I. Nos. 11542-11559

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1972 to 2 February 1972*

	<i>Page</i>
No. 11542. Netherlands and Belgium:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters (with protocol). Signed at Brussels on 19 October 1970	3
No. 11543. France and Dahomey:	
Treaty on co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961	83
No. 11544. France and Dahomey:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961	89
No. 11545. France and Dahomey:	
Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Paris on 24 April 1961	105
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Paris on 7 September 1970	105
No. 11546. France and Dahomey:	
Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters. Signed at Paris on 24 April 1961	127
No. 11547. France and Dahomey:	
Agreement concerning co-operation in the field of justice. Signed at Paris on 24 April 1961	147
No. 11548. France and Dahomey:	
Agreement on technical military assistance (with annexes and supplementary exchange of letters). Signed at Paris on 24 April 1961	185

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 811

1972

I. Nos 11542-11559

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1972 au 2 février 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11542. Pays-Bas et Belgique:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale (avec protocole). Signée à Bruxelles le 19 octobre 1970	3
N° 11543. France et Dahomey:	
Traité de coopération. Signé à Paris le 24 avril 1961	83
N° 11544. France et Dahomey:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le 24 avril 1961	89
N° 11545. France et Dahomey:	
Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur. Signé à Paris le 24 avril 1961	105
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Paris le 7 septembre 1970	105
N° 11546. France et Dahomey:	
Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Paris le 24 avril 1961	127
N° 11547. France et Dahomey:	
Accord de coopération en matière de justice. Signé à Paris le 24 avril 1961	147
N° 11548. France et Dahomey:	
Accord d'assistance militaire technique (avec annexes et échange de lettres additionnel). Signé à Paris le 24 avril 1961	185

	<i>Page</i>
No. 11549. France and Dahomey:	
Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters. Signed at Paris on 24 April 1961	207
No. 11550. France and Dahomey:	
Agreement for co-operation in civil aviation. Signed at Paris on 24 April 1961	213
No. 11551. France and Dahomey:	
Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine. Signed at Paris on 24 April 1961	219
No. 11552. France and Dahomey:	
General Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annex concerning judicial personnel made available to the Republic of Dahomey, and annex, signed at Cotonou on 1 January 1962, concerning tax regulations for technical or cultural co-operation personnel). Signed at Paris on 24 April 1961	227
No. 11553. France and Portugal:	
Agreement concerning the migration, recruitment and employment of Portuguese workers in France (with annexes). Signed at Lisbon on 31 December 1963	253
No. 11554. France and Portugal:	
Protocol concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France (with annex). Signed at Lisbon on 29 July 1971	283
No. 11555. France and Switzerland:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Paris on 14 May 1970	301
No. 11556. France and Rwanda:	
Agreement on friendship and co-operation. Signed at Paris on 20 October 1962	309
No. 11557. France and Rwanda:	
Agreement on cultural and technical co-operation. Signed at Kigali on 4 December 1962	313
No. 11558. France and Rwanda:	
Model Agreement in the field of higher education. Signed at Kigali on 26 May 1970	323

	<i>Pages</i>
N° 11549. France et Dahomey:	
Accord de coopération en matière de postes et télécommunications. Signé à Paris le 24 avril 1961	207
N° 11550. France et Dahomey:	
Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé à Paris le 24 avril 1961	213
N° 11551. France et Dahomey:	
Accord de coopération en matière de marine marchande. Signé à Paris le 24 avril 1961	219
N° 11552. France et Dahomey:	
Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République du Dahomey, et annexe, signée à Cotonou le 1 ^{er} janvier 1962, relative aux règles d'imposition des personnels de coopération technique ou culturelle). Signé à Paris le 24 avril 1961	227
N° 11553. France et Portugal:	
Accord concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs portugais en France (avec annexes). Signé à Lisbonne le 31 décembre 1963	253
N° 11554. France et Portugal:	
Protocole sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles (avec annexe). Signé à Lisbonne le 29 juillet 1971	283
N° 11555. France et Suisse:	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Paris le 14 mai 1970	301
N° 11556. France et Rwanda:	
Accord d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 20 octobre 1962	309
N° 11557. France et Rwanda:	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Kigali le 4 décembre 1962	313
N° 11558. France et Rwanda:	
Accord cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé à Kigali le 26 mai 1970	323

No. 11559. France and Morocco:

Page

Agreement for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes (with protocol and exchanges of letters). Signed at Paris on 29 May 1970 329

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Accession by Bahrain 374

Succession by Burundi 374

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Accession by Bahrain 376

Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of a reservation made in respect of article 68 (2) . . . 376

Succession by Burundi 376

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 18 annexed to the above-mentioned Agreement 377

No. 9508. Convention concerning technical and cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Signed at Paris on 8 April 1966:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the provisions of the exchange of letters of 8 April 1966, accompanying the above-mentioned Convention and concerning the remuneration of physicians, biologists, pharmacists and dentists recruited under the technical co-operation programme. Algiers, 20 May 1971 379

	<i>Pages</i>
N° 11559. France et Maroc:	
Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole et échanges de lettres). Signée à Paris le 29 mai 1970 . . .	329
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949:	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:	
Adhésion de Bahreïn	375
Succession du Burundi	375
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949:	
Adhésion de Bahreïn	376
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une réserve concernant l'article 68, paragraphe 2	376
Succession du Burundi	376
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 18 annexé à l'Accord susmentionné	377
N° 9508. Convention de coopération technique et culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signée à Paris le 8 avril 1966:	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application des dispositions de l'échange de lettres du 8 avril 1966, accompagnant la Convention susmentionnée, relatif à la rémunération des médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes recrutés en coopération technique. Alger, 20 mai 1971	378

	<i>Page</i>
No. 11396. NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes. Done at Brussels on 19 October 1970:	
Approval by Denmark	386
Ratification by Belgium	386
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with Cheques. Signed at Geneva on 19 March 1931:	
Succession by Tonga	388
No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva on 7 June 1930:	
Succession by Tonga	389

	<i>Pages</i>
N° 11396. Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques. Fait à Bruxelles le 19 octobre 1970:	
Approbation du Danemark	386
Ratification de la Belgique	386
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3301. Convention relative au droit de timbre en matière de chèques. Signée à Genève le 19 mars 1931:	
Succession des Tonga	388
N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève le 7 juin 1930:	
Succession des Tonga	389

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1972 to 2 February 1972

Nos. 11542 to 11559

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1972 au 2 février 1972

Nos 11542 à 11559

No. 11542

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters (with protocol).
Signed at Brussels on 19 October 1970**

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 1 February 1972.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale (avec protocole). Signée à Bruxelles le 19 octobre 1970

Textes authentiques: néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} février 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË TOT HET VERMIJDEN
VAN DUBBELE BELASTING OP HET GEBIED VAN
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET
VERMOGEN EN TOT HET VASTSTELLEN VAN ENIGE
ANDERE REGELEN VERBAND HOUDENDE MET DE
BELASTINGHEFFING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Koninkrijk België,

Wensende het op 20 februari 1933 te Genève ondertekende Verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van enige andere belasting-aangelegenheden te vervangen door een nieuwe overeenkomst,

Zijn het volgende overeengekomen:

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen daarvan.

§ 2. Als belasting naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À RÉGLER
CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE
FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de remplacer par une nouvelle convention la Convention signée
à Genève le 20 février 1933 ² pour éviter les doubles impositions et régler
certaines autres questions en matière fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents
de l'un ou de chacun des deux États.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu
et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États ou de ses
subdivisions politiques, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les
impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments
du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1971, soit le quinzième jour qui a suivi celui de l'échange
des instruments de ratification, effectué à La Haye le 16 septembre 1971, conformément à
l'article 31.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIV, p. 223.

vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

1° voor Nederland:

- a) de inkomstenbelasting,
- b) de loonbelasting,
- c) de vennootschapsbelasting,
- d) de dividendbelasting,
- e) de vermogensbelasting,
- f) de grondbelasting,

(hierna te noemen: « Nederlandse belasting »);

2° voor België:

- a) de personenbelasting,
- b) de vennootschapsbelasting,
- c) de rechtspersonenbelasting,
- d) de belasting der niet-verblijfhouders,
met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen,
de opdecimen en opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen
en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de
personenbelasting,

(hierna te noemen: « Belgische belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

- 1° a) betekent de uitdrukking « Staat » Nederland of België, al naar het zinsverband vereist;
betekent de uitdrukking « Staten » Nederland en België;

de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

1° en ce qui concerne les Pays-Bas:

- a) de inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu),
- b) de loonbelasting (l'impôt sur les salaires),
- c) de vennootschapsbelasting (l'impôt des sociétés),
- d) de dividendbelasting (l'impôt sur les dividendes),
- e) de vermogensbelasting (l'impôt sur la fortune),
- f) de grondbelasting (l'impôt foncier),

(ci-après dénommés: « l'impôt néerlandais »);

2° en ce qui concerne la Belgique:

- a) l'impôt des personnes physiques,
- b) l'impôt des sociétés,
- c) l'impôt des personnes morales,
- d) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes, ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés: « l'impôt belge »).

§ 4. La Convention s'appliquerait aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États se communiqueront les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

1° a) le terme « État » désigne, suivant le contexte les Pays-Bas ou la Belgique; le terme « États » désigne les Pays-Bas et la Belgique;

- b) betekent de uitdrukking « Nederland » het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
- c) betekent de uitdrukking « België » het grondgebied van het Koninkrijk België; zij omvat elk grondgebied buiten de nationale soevereiniteit van België, dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;
- 2° omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon en een vennootschap;
- 3° betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die in de Staat waarvan zij inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld, alsmede een maatschap, vennootschap onder firma en commanditaire vennootschap naar Nederlands recht;
- 4° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een van de Staten » en « onderneming van de andere Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;
- 5° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:
- a) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- b) in België de autoriteit die volgens de nationale wet bevoegd is.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een van de Staten » iedere persoon die, ingevolge de wetten van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid; zij betekent eveneens elke maatschap, vennootschap onder firma en com-

- b) le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située au-dessous de la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, conformément au droit international, des droits souverains;
- c) le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui est ou sera désigné, selon la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits de la Belgique à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
- 2° le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;
- 3° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État dont elle est un résident, ainsi qu'une société civile, une société en nom collectif et une société en commandite, de droit néerlandais;
- 4° les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;
- 5° l'expression « autorité compétente » désigne:
- a) en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- b) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant sa législation nationale.

§ 2. Pour l'application de la Convention par chacun des États, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de cet État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne aussi les sociétés civiles, les sociétés en nom collectif

manditaire vennootschap, naar Nederlands recht, waarvan de plaats van leiding in Nederland is gelegen, alsmede elke vennootschap — niet zijnde een vennootschap op aandelen — naar Belgisch recht, die de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

§ 3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- 1° hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2° indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- 3° indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4° indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 4. Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide Staten, wordt zij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder:

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;

et les sociétés en commandite, de droit néerlandais, dont le siège de direction est situé aux Pays-Bas, ainsi que les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

§ 2. Aux fins de la Convention, une personne qui est membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des États dans l'autre État ou dans un État tiers et qui a la nationalité de l'État accréditant est considérée comme résidente de cet État, si elle y est soumise aux mêmes obligations que les résidents dudit État, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1° cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2° si l'État ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- 3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;
- 4° si cette personne possède la nationalité de chacun des États ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

§ 4. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une société est considérée comme résidente de chacun des États, elle est réputée résidente de l'État où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;

- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 7° de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden, waarvan de duur negen maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een voorraad van een de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor andere, soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§ 5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Deze bepaling is niet van toepassing op een vertegenwoordiger die uitsluitend voor rekening van een of ten hoogste twee verzekeringsondernemingen handelt en die een machtiging bezit om namens die onderneming of ondernemingen overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een van de Staten, een vennootschap beheerst of door een vennootschap

- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse neuf mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'autres activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Cette disposition ne s'applique pas à un agent qui agit exclusivement pour le compte d'une ou, au maximum, de deux entreprises d'assurances et qui dispose de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette ou de ces entreprises.

§ 6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État ou qui y exerce son

wordt beheerst, die inwoner is van de andere Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

§ 1. Voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend

activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DE REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§ 1^{er}. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1^{er} s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États, à cet établissement stable les bénéfices

die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 6. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die bestanddelen.

Artikel 8

ZEEVAART, BINNENVAART EN LUCHTVAART

§ 1. In afwijking van het bepaalde in artikel 7:

- 1° zijn voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar;
- 2° zijn voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 1 mogen de aldaar bedoelde voordelen ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

§ 3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable — y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés — soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

NAVIGATIONS MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

§ 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'article 7 :

- 1° les bénéfices qu'un résident de l'un des États tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État;
- 2° les bénéfices qu'un résident de l'un des États tire de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans cet État.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les bénéfices susvisés peuvent aussi être imposés dans l'autre État, si le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans cet autre État.

§ 3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien:

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in de financiering van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in de financiering van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en zienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus gelieven belasting mag niet hoger zijn dan:

- 1° 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de genietter van de dividenden een vennootschap op aandelen is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
- 2° 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in de andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die in de Staat waarvan de vennootschap die de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

Article 9

ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque:

- a) une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre État, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

§ 1^{er}. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- 1° 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire des dividendes est une société par actions qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- 2° 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions dans l'État dont la société distributrice est un résident.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genierter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; deze beletten niet dat die dividenden in die andere Staat aan een bronheffing worden onderworpen.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn; deze bepaling belet de andere Staat niet belasting te heffen op dividenden verkregen uit hoofde van een aandelenbezit dat behoort tot het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van de eerstbedoelde Staat in de andere Staat heeft.

Artikel 11

INTEREST

§ 1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 percent van het bedrag van de interest.

§ 3. In afwachting van het bepaalde in paragraaf 2 mag interest in de Staat waaruit hij afkomstig is, niet worden belast, indien hij aan een onderneming van de andere Staat wordt betaald.

§ 4. Het bepaalde in paragraaf 3 is niet van toepassing op:

- 1° interest van obligaties en andere in effecten belichaamde leningen, met uitzondering van handelspapier dat handelsschuldvorderingen vertegenwoordigt;
- 2° interest betaald door een vennootschap op aandelen of een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, die inwoner is van een van de Staten, aan een zodanige vennootschap die inwoner is van de andere Staat, indien een van beide vennootschappen onmiddellijk ten minste 25 percent van het kapitaal van de andere vennootschap bezit.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des États, a dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; celles-ci ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces dividendes dans l'autre État.

§ 5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier État, ni aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État; cette disposition n'empêche pas ledit autre État d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable qu'un résident du premier État possède dans l'autre État.

Article 11

INTÉRÊTS

§ 1^{er}. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des intérêts.

§ 3. Par dérogation à la disposition du paragraphe 2, les intérêts ne peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent lorsqu'ils sont payés à une entreprise de l'autre État.

§ 4. La disposition du paragraphe 3 ne s'applique pas:

- 1° aux intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts, à l'exception des effets de commerce représentatifs de créances commerciales;
- 2° aux intérêts payés par une société par actions ou une société de personnes à responsabilité limitée, résidente de l'un des États à une société similaire résidente de l'autre État, lorsqu'une des deux sociétés détient directement au moins 25 pour cent du capital de l'autre société.

§ 5. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties, deposito's en schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, premies op obligaties, alsmede alle andere inkomsten die in de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze als inkomsten uit geldlening in de belastingheffing worden betrokken.

§ 6. De bepalingen van de paragrafen 1 tot en met 4 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; deze beletten niet dat die interest in die andere Staat aan een bronheffing wordt onderworpen.

§ 7. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien de schuldenaar die Staat zelf, een staatkundig onderdeel of een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan, en de interest als zodanig ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de vordering uit hoofde waarvan hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van de paragrafen 2 en 3 slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten worden belast, maar de van dit deel geheven belasting is niet hoger dan die, welke in geval van dividenden mag worden geheven.

Artikel 12

ROYALTY'S

§ 1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluids-

§ 5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, des dépôts et des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, les primes afférentes aux obligations ainsi que tous autres revenus soumis, dans l'État d'où ils proviennent, au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées.

§ 6. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des États, a dans l'autre État d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; celles-ci ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces intérêts dans l'autre État.

§ 7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État où est situé l'établissement stable.

§ 8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont dus, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts payés est imposable conformément à la législation de chacun des États, mais l'impôt ainsi prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

Article 12

REDEVANCES

§ 1^{er}. Les redevances provenant de l'un des États et payées à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio et

banden voor radio en televisie —, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing, indien de genierter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vindt de bepaling van paragraaf 1 slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten worden belast, maar de van dit deel geheven belasting is niet hoger dan die, welke in geval van dividenden mag worden geheven.

Artikel 13

VERMOGENSWINSTEN

§ 1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. In afwijking van de bepaling van paragraaf 2 :

1° zijn voordelen die een inwoner van een van de Staten verkrijgt uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en van schepen die dienen voor het vervoer

la télévision — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. La disposition du paragraphe 1^{er} ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des États, a dans l'autre État d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du paragraphe 1^{er} ne s'applique qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation de chacun des États, mais l'impôt ainsi prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

§ 1^{er}. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession libérale — y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe — sont imposables dans cet autre État.

§ 3. Par dérogation à la disposition du paragraphe 2:

1° les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation

in de binnenwateren, alsmede van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts in die Staat belastbaar;

- 2° mogen, niettegenstaande het bepaalde onder 1°, de aldaar bedoelde voordelen ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in de paragrafen 1, 2 en 3, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

§ 5. De bepaling van paragraaf 4 tast niet aan het recht van Nederland overeenkomstig zijn wetgeving belasting te heffen op voordelen, die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen — niet behorend tot het bedrijfsvermogen van een onderneming — in een vennootschap op aandelen die inwoner van Nederland is, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner van België is, de Nederlandse nationaliteit bezit en inwoner van Nederland is geweest in de loop van de vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen, indien deze aandelen of winstbewijzen in de loop van het bedoelde tijdvak tot een aanmerkelijk belang in de zin van de Nederlandse belastingwetgeving hebben behoord. De belasting mag echter niet hoger zijn dan 20 percent.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE ARBEID

§ 1. Voordelen of inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen of inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van dat vaste middelpunt worden verricht.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

§ 1. Salarissen, lonen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking zijn

de tels navires, aéronefs et bateaux, ne sont imposables que dans cet État;

2° nonobstant la disposition du 1°, les gains susvisés peuvent aussi être imposés dans l'autre État, si le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans cet autre État.

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

§ 5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit des Pays-Bas de percevoir, conformément à leur législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance — ne faisant pas partie de l'actif d'une entreprise — d'une société par actions résidente des Pays-Bas et obtenus par une personne physique qui est un résident de la Belgique, possède la nationalité néerlandaise et a été un résident des Pays-Bas au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou bons de jouissance, si, au cours de ladite période, ces actions ou bons de jouissance ont fait partie d'une participation importante au sens de la législation néerlandaise. Toutefois, le taux de l'impôt ne peut excéder 20 pour cent.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

§ 1^{er}. Les profits ou revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les profits ou revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

§ 1^{er}. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables

slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- 1° de dienstbetrekking gedurende het kalenderjaar niet langer dan in totaal 183 dagen — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — in de andere Staat wordt uitgeoefend, en
- 2° de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- 3° de beloning als zodanig niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. In afwijking van de paragrafen 1 en 2:

- 1° zijn salarissen, lonen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een persoon die als grensarbeider in de grensstreek van een van de Staten werkzaam is en zijn duurzaam tehuis in de grensstreek van de andere Staat heeft, alwaar hij gewoonlijk dagelijks of ten minste eenmaal per week terugkeert, slechts in laatstbedoelde Staat belastbaar;
- 2° zijn beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

§ 4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten als bedoeld in de artikelen 16, 18, 19 en 20.

Artikel 16

BEHEERDERS, BESTUURDERS EN COMMISSARISSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen verkregen door een inwoner van België die commissaris of bestuurder is van een naamloze vennootschap die inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

§ 2. Tantièmes, presentiegelden en andere beloningen verkregen door een inwoner van Nederland die lid is van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, mogen in België worden belast.

que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

- 1° l'emploi salarié est exercé dans l'autre État pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et
- 2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et
- 3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

§ 3. Par dérogation aux paragraphes 1^{er} et 2 :

- 1° les traitements, salaires et autres rémunérations similaires reçus par une personne qui est occupée comme travailleur frontalier dans la zone frontalière de l'une des États et qui a son foyer d'habitation permanent dans la zone frontalière de l'autre État, où elle rentre normalement chaque jour ou au moins une fois par semaine, ne sont imposables que dans cet autre État;
- 2° les rémunérations qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans cet État.

§ 4. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux revenus visés aux articles 16, 18, 19 et 20.

Article 16

ADMINISTRATEURS, DIRECTEURS (« BESTUURDERS ») ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations reçus par un résident de la Belgique qui est commissaire ou directeur (bestuurder) d'une société anonyme résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

§ 2. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations reçus par un résident des Pays-Bas qui est membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions résidente de la Belgique sont imposables en Belgique.

Deze bepaling is ook van toepassing op de beloningen verkregen door een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die inwoner is van België.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mogen de aldaar bedoelde beloningen die verkregen worden door personen die in een wezenlijke en vaste functie werkzaamheden verrichten in een vaste inrichting gevestigd in de andere Staat dan die waarvan de vennootschap inwoner is, en ten laste waarvan de beloningen als zodanig komen, in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen voordelen of inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio of televisie-artiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, worden belast in de Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een van de Staten of een staatkundig onderdeel daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel daarvan, mogen in die Staat worden belast.

Deze bepaling is niet van toepassing, indien de genietter van die inkomsten de nationaliteit van de andere Staat en niet tevens die van de eerstbedoelde Staat bezit.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel daarvan.

Cette disposition s'applique également aux rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente de la Belgique.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les rémunérations susvisées qui sont reçues par des personnes exerçant des fonctions réelles et permanentes dans un établissement stable situé dans l'État autre que celui dont la société est résidente et qui sont supportées comme telles par cet établissement stable sont imposables dans cet autre État.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État où ces activités sont exercées.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1^{er}, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident de l'un des États au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

§ 1^{er}. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États ou par une de ses subdivisions politiques, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique sont imposables dans ledit État.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des revenus possède la nationalité de l'autre État sans posséder en même temps la nationalité du premier État.

§ 2. La disposition du paragraphe 1^{er} ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États ou par une de ses subdivisions politiques.

Artikel 20

HOGLERAREN, LERAREN EN ONDERWIJZERS

Vergoedingen die een hoogleraar, leraar of onderwijzer, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs, voor dat onderwijs ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 21

STUDENTEN EN LEERLINGEN

Bedragen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze bedragen niet uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 22

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, waarop de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst geen toepassing vinden, zijn slechts in die Staat belastbaar.

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 23

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. In afwijking van de bepaling van paragraaf 2:

1° zijn schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor het vervoer in de binnen-

Article 20

PROFESSEURS ET INSTITUTEURS

Les rémunérations qu'un professeur ou un instituteur, résident de l'un des États, qui séjourne dans l'autre État pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, une école supérieure ou une autre institution d'enseignement, reçoit pour cet enseignement ne sont imposables que dans le premier État.

Article 21

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était auparavant un résident de l'un des États et qui séjourne dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles ne proviennent pas de sources situées dans ledit autre État.

Article 22

AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, auxquels les articles précédents de la présente Convention ne s'appliquent pas, ne sont imposables que dans cet État.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23

§ 1^{er}. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'État où ces biens sont situés.

§ 2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.

§ 3. Par dérogation à la disposition du paragraphe 2:

1° les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens mobiliers affectés

wateren, alsmede roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waarvan de exploitant inwoner is;

- 2° mogen, niettegenstaande het bepaalde onder 1°, de aldaar bedoelde schepen, luchtvaartuigen en roerende goederen ook in de andere Staat worden belast, indien de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming in die andere Staat is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. BEPALINGEN TOT VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 24

§ 1. Met betrekking tot inwoners van Nederland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden.

- 1° Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast.
- 2° Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het bepaalde onder 1° berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of van het vermogen dat in de onder 1° bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 8, paragraaf 2, 10, paragraaf 4, 11, paragraaf 6, 12, paragraaf 3, 13, paragrafen 1, 2 en 3, 14, 15, paragraaf 1, 16, paragrafen 2 en 3, 17, 19 en 23, paragrafen 1, 2 en 3, van de Overeenkomst in België mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de onder 1° bedoelde grondslag vormt.
- 3° Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen welke volgens de artikelen 10, paragraaf 2, 11, paragrafen 2 en 8, en 12, paragraaf 4, in België mogen worden belast en in de onder 1° bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:
 - a) het bedrag dat gelijk is aan de in België geheven belasting;
 - b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het bepaalde onder 1° berekende belastingbedrag in dezelfde verhou-

à l'exploitation de tels navires, aéronefs et bateaux, ne sont imposables que dans l'État dont l'exploitant est un résident;

- 2° nonobstant la disposition du 1°, les navires, aéronefs, bateaux et biens mobiliers susvisés peuvent aussi être imposés dans l'autre État, si le siège de la direction effective de l'entreprise est situé dans cet autre État.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

§ 1^{er}. En ce qui concerne les résidents des Pays-Bas, la double imposition est évitée de la manière suivante:

- 1° Les Pays-Bas peuvent, lors de l'imposition de leurs résidents, inclure dans la base imposable les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique.
- 2° Sous réserve de l'application des dispositions sur la compensation des pertes figurant dans la réglementation interne tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas accordent une réduction sur le montant de l'impôt calculé conformément à la disposition du 1°. Cette réduction est égale à la fraction de l'impôt correspondant au rapport qui existe entre le montant du revenu ou de la fortune compris dans la base imposable visée au 1° et imposable en Belgique en vertu des articles 6, 7, 8, paragraphe 2, 10, paragraphe 4, 11, paragraphe 6, 12, paragraphe 3, 13, paragraphes 1^{er}, 2 et 3, 14, 15, paragraphe 1^{er}, 16, paragraphes 2 et 3, 17, 19 et 23, paragraphes 1^{er}, 2 et 3, de la Convention, et le montant du revenu total ou de la fortune totale constituant la base imposable visée au 1°.
- 3° Pour les éléments du revenu qui, en vertu des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 8, et 12, paragraphe 4, sont imposables en Belgique et sont compris dans la base imposable visée au 1°, les Pays-Bas accordent en outre une réduction sur l'impôt ainsi calculé. Le montant de cette réduction est le moins élevé des montants suivants:
- a) un montant égal à l'impôt prélevé en Belgique;
 - b) un montant égal à la fraction de l'impôt des Pays-Bas calculé conformément à la disposition du 1°, qui correspond au rapport

ding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de onder 1° bedoelde grondslag vormt.

§ 2. Met betrekking tot inwoners van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden.

- 1° Voordelen en inkomsten — met uitzondering van de onder 2° en 3° bedoelde inkomsten — en bestanddelen van het vermogen, die volgens de voorgaande artikelen in Nederland mogen worden belast, zijn in België vrijgesteld van belasting. Die vrijstelling beperkt niet het recht van België met de aldus vrijgestelde voordelen en inkomsten en bestanddelen rekening te houden bij het bepalen van het tarief van de belasting.
- 2° Met betrekking tot dividenden, interest en royalty's, waarop onderscheidenlijk de artikelen 10, paragraaf 2, 11, paragrafen 2 en 8, en 12, paragraaf 4, van toepassing zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend, hetzij met de personenbelasting die verband houdt met die dividenden, hetzij met de personenbelasting of met de vennootschapsbelasting die verband houdt met die interest en royalty's.
- 3° Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Nederland, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden toegekend en waarop artikel 10, paragraaf 2, van toepassing is, in België van de vennootschapsbelasting vrijgesteld, voor zover vrijstelling zou worden verleend, indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België. Deze bepaling belet niet dat van die dividenden de roerende voorheffing wordt geheven welke volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is.
- 4° Indien een vennootschap die inwoner is van België, gedurende het gehele boekjaar van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van Nederland en aldaar aan de vennootschapsbelasting is onderworpen, aandelen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van deze aandelen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden mogen deze niet in mindering worden gebracht van het totaal van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing, indien de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

Ingeval de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrijstelling van vennootschapsbelasting tot het nettobedrag van dividenden

existant entre le montant desdits éléments de revenu et le montant du revenu constituant la base imposable visée au 1°.

§ 2. En ce qui concerne les résidents de la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante.

- 1° Les revenus — à l'exception des revenus visés aux 2° et 3° — et les éléments de la fortune qui sont imposables aux Pays-Bas conformément aux articles précédents sont exemptés d'impôt en Belgique. Cette exemption ne limite pas le droit de la Belgique de tenir compte des revenus et des éléments de la fortune ainsi exemptés pour fixer le taux de ses impôts.
- 2° En ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances auxquels s'appliquent respectivement les articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 8, et 12, paragraphe 4, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, soit sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes, soit sur l'impôt des personnes physiques ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances.
- 3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions d'une société par actions, résidente des Pays-Bas, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et auxquels s'applique l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique. Cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.
- 4° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions, résidente des Pays-Bas et soumise à l'impôt des sociétés dans cet État, la propriété exclusive d'actions de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur les dividendes de ces actions, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits du montant total des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

Dans l'éventualité où les dispositions de la législation belge, exemptant de l'impôt des sociétés le montant net des dividendes qu'une

welke een vennootschap die inwoner is van België, verkrijgt van een andere vennootschap die inwoner is van België, aldus mochten worden gewijzigd dat de vrijstelling wordt beperkt tot dividenden van deelnemingen van een bepaalde omvang in het kapitaal van de tweede vennootschap, zal de bepaling van het voorgaande lid slechts van toepassing zijn op door vennootschappen die inwoner zijn van Nederland toegekende dividenden, voor zover deze verband houden met deelnemingen van dezelfde omvang in het kapitaal van die vennootschappen.

- 5° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Nederland gevestigde vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is vrijstelling volgens 1° niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten in Nederland door de verrekening van die verliezen niet worden belast.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 25

NON-DISCRIMINATIE

§ 1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent:

- 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- 2° alle vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

§ 3. Natuurlijke personen die inwoner zijn van een van de Staten genieten in de andere Staat dezelfde persoonlijke aftrekken, tegenroetkomingen en verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of samenstelling van het gezin als de laatstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

société résidente de la Belgique reçoit d'une autre société résidente de la Belgique, seraient modifiées de manière à limiter l'exemption aux dividendes afférents à des participations d'une importance déterminée dans le capital de la seconde société, la disposition de l'alinéa précédent ne s'appliquera qu'aux dividendes attribués par des sociétés résidentes des Pays-Bas et afférents à des participations de même importance dans le capital desdites sociétés.

- 5° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé aux Pays-Bas ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices n'ont pas été imposés aux Pays-Bas en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

§ 1. Les nationaux de l'un des États, qu'ils soient ou non résidents de cet État, ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- 1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des États ;
- 2° toutes les sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des États.

§ 3. Les personnes physiques résidentes de l'un des États bénéficient dans l'autre État des déductions personnelles, abattements et réductions qui sont accordés par cet autre État à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs charges de famille.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

§ 5. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval in een gemotiveerd verzoekschrift voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoekschrift worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf het tijdstip waarop hij kennis kan dragen van de belastingheffing welke hij niet in overeenstemming met de Overeenkomst acht.

§ 2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 27

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en aan de nationale wetten van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop de

§ 5. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

§ 6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26

PROCÉDURE AMIABLE

§ 1^{er}. Lorsqu'un résident de l'un des États estime que les mesures prises par l'un des États ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas par requête motivée à l'autorité compétente de l'État dont il est un résident. Pour être recevable, cette requête doit être présentée dans un délai de deux ans à partir du moment où il a pu avoir connaissance de l'imposition qu'il estime non conforme à la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements (dont elles ont normalement la disposition) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où la per-

Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke aldus verkregen inlichtingen wordt geheim gehouden; buiten de belastingplichtige mag zij slechts ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten die belast zijn met de vaststelling of invordering van de belastingen, daaronder begrepen een rechterlijke instantie.

§ 2. In geen geval worden de bepalingen van paragraaf 1 aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- 1° maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of het gebruik van die of van de andere Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

DIVERSE BEPALINGEN

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet het recht van België belasting te heffen van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen. Voor de in dat geval in België geheven belasting verleent Nederland geen vermindering op de voet van artikel 24, paragraaf 1.

§ 2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch de personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze in een van de Staten verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in de ene of de andere Staat niet als inwoners worden behandeld.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van de artikelen 10, 11 en 12.

ception de ces impôts est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable, qu'aux personnes ou autorités, y compris les autorités judiciaires, chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États l'obligation:

- 1° de prendre des dispositions dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;
- 2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État;
- 3° de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé industriel ou commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires et agents diplomatiques ou consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

DIVERS

§ 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas le droit de la Belgique d'imposer une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social. Du chef de l'impôt perçu en Belgique dans ces éventualités, les Pays-Bas n'accordent pas la réduction prévue à l'article 24, paragraphe 1^{er}.

§ 2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des États et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou dans l'autre État en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

§ 3. Les autorités compétentes des États règlent de commun accord les modalités d'application des articles 10, 11 et 12.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de overige bepalingen van de Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 30

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

§ 1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling of op andere wijze in overeenstemming met de grondwettelijke bepalingen van de Staten.

§ 2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van de Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van de Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 31

INWERKINGTREDING

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst treedt in werking op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan vinden toepassing:

1° in Nederland:

voor belastingjaren en tijdvakken welke aanvangen op of na 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

2° in België:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vanaf 31 december van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

§ 4. Les autorités compétentes de chacun des États peuvent arrêter, conformément à la pratique suivie dans cet État, les mesures d'exécution qui sont nécessaires pour appliquer les autres dispositions de la Convention.

Article 30

EXTENSION TERRITORIALE

§ 1^{er}. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, au Surinam et aux Antilles néerlandaises ou à l'un de ces pays, si le pays en question perçoit des impôts de nature analogue aux impôts auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'effets, qui sont fixées de commun accord par échange de notes diplomatiques ou suivant toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles des États.

§ 2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la cessation d'effets de la Convention ne mettra pas fin à son application en ce qui concerne le pays auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à La Haye.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

1° aux Pays-Bas :

en ce qui concerne les années et périodes fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification ou après cette date ;

2° en Belgique :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification ;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification.

§ 3. De bepalingen van het op 20 februari 1933 te Genève ondertekende Verdrag tussen Nederland en België ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van enige andere belastingaangelegenheden houden op toepassing te vinden:

- 1° in Nederland voor belastingjaren en tijdvakken waarvoor de bepalingen van deze Overeenkomst toepassing vinden;
- 2° in België op belastingen waarop de bepalingen van deze Overeenkomst toepassing vinden.

Artikel 32

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elk van de Staten kan echter de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar volgend op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld, een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houden de bepalingen van de Overeenkomst op toepassing te vinden:

- 1° in Nederland:

voor belastingjaren en tijdvakken welke aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

- 2° in België:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die normaal eindigen vanaf 31 december van het jaar volgend op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 19de oktober 1970, in de Nederlandse en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

J. LUNS

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

P. HARMEL

§ 3. Les dispositions de la Convention signée à Genève le 20 février 1933 entre les Pays-Bas et la Belgique pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale cesseront de s'appliquer:

- 1° aux Pays-Bas, en ce qui concerne les années et périodes fiscales auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention;
- 2° en Belgique, aux impôts auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur. Chacun des États peut cependant dénoncer la Convention par la voie diplomatique, au moyen d'une notification faite au moins six mois avant la fin d'une année civile postérieure à la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification. Dans ce cas, les dispositions de la Convention cesseront de s'appliquer:

- 1° aux Pays-Bas:

en ce qui concerne les années et périodes fiscales commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la notification ou après cette date;

- 2° en Belgique:

a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la notification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin normalement à partir du 31 décembre de l'année suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 19 octobre 1970, en deux exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

J. LUNS

P. HARMEL

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het vaststellen van enige andere regelen verband houdende met de belastingheffing, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België gesloten, zijn de gevolmachtigden die dit Protocol ondertekend hebben, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I

De uitdrukking « goederen » gebezigd in de bepalingen van de Overeenkomst omvat mede rechten.

II

Ad artikel 4

De uitdrukking « ingevolge de wetten van die Staat » die in artikel 4, paragraaf 1, is gebezigd, betekent mede de desbetreffende wetten van die Staat welke zijn gewijzigd of aangevuld op grond van internationale overeenkomsten.

III

Ad artikel 6

Zolang de aanvullende onroerende voorheffing die in België verschuldigd is op het kadastraal inkomen van onroerende goederen waarvan de inkomsten volgens artikel 6 in België mogen worden belast, wordt geheven naar een vast tarief van meer dan 10 percent:

- a) wordt die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door inwoners van Nederland, die volgens de artikelen 148 en 149 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen onderworpen zijn aan de belasting der niet-verblijfhouders, terugbetaald in de mate waarin zij de door de betrokkenen verschuldigde belasting der niet-verblijfhouders overtreft;
- b) wordt die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door andere inwoners van Nederland, eventueel zodanig verminderd dat de totale last van die aanvullende voorheffing en van het gedeelte van de onroerende voorheffing dat niet de personenbelasting wordt verrekend, niet meer bedraagt dan het gedeelte van de fictief op de totale in België behaalde of verkregen inkomsten berekende belasting der niet-verblijfhouders, dat evenredig met bedoeld kadastraal inkomen zou overeenstemmen.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale, conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

I

Le terme « biens » employé dans les dispositions de la Convention, comprend également les droits.

II

Ad article 4

L'expression « en vertu de la législation dudit État » employée à l'article 4, paragraphe 1^{er}, désigne la législation de cet État, telle qu'elle est modifiée ou complétée en vertu d'accords internationaux.

III

Ad article 6

Aussi longtemps que le complément de précompte immobilier exigible en Belgique sur le revenu cadastral des biens immobiliers dont les revenus sont imposables en Belgique conformément à l'article 6 sera perçu à un taux fixe dépassant 10 pour cent.

- a) ledit complément de précompte immobilier dû par des résidents des Pays-Bas soumis à l'impôt des non-résidents conformément aux articles 148 et 149 du Code des impôts sur les revenus, est remboursé dans la mesure où il dépasse l'impôt des non-résidents dû par les intéressés;
- b) ledit complément de précompte immobilier dû par d'autres résidents des Pays-Bas est éventuellement limité de manière telle que la charge globale constituée par ce complément de précompte et par la fraction du précompte immobilier imputable sur l'impôt des personnes physiques n'excède pas la quotité de l'impôt des non-résidents calculé fictivement sur l'ensemble des revenus produits ou recueillis en Belgique, qui correspondrait proportionnellement audit revenu cadastral.

IV

Ad artikel 10

De bepaling van artikel 10, paragraaf 2, 1°, is niet van toepassing, indien de vennootschap die de dividenden geniet, in de Staat waarvan zij inwoner is, vennootschapsbelasting verschuldigd is terzake van de dividenden of het gedeelte daarvan dat niet geacht kan worden een aftrek van kosten verband houdende met de deelneming te vertegenwoordigen; in dit geval is de bepaling van artikel 10, paragraaf 2, 2°, van toepassing.

V

Ad artikel 10

De uitdrukking « dividenden » als gebezigd in artikel 10 betekent eveneens inkomsten, zelfs toegekend in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen — niet zijnde vennootschappen op aandelen — die inwoner van België zijn.

VI

Ad artikelen 10, 11 en 12

De uitdrukking « betaald » gebezigd in de artikelen 10, 11 en 12 wordt aldus opgevat dat daaronder wordt verstaan het voldoen aan de verplichting gelden ter beschikking van de schuldeiser te stellen op de wijze als voorzien in het contract of volgens het gebruik; zij omvat derhalve alle vormen van schulddelging, hetzij door betaling in contanten, door overschrijving op een rekening, of anderszins.

VII

Ad artikelen 10, 11 en 12

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van twee jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VIII

Ad artikel 13

De bepaling van artikel 13, paragraaf 4, wordt aldus uitgelegd, dat zij ook van toepassing is op voordelen verkregen uit de vervreemding van

IV

Ad article 10

La disposition de l'article 10, paragraphe 2, 1°, ne s'applique pas lorsque la société bénéficiaire des dividendes est passible, dans l'État dont elle est résidente, de l'impôt des sociétés sur les dividendes ou sur la partie de ceux-ci qui ne peut être considérée comme représentant des frais déductibles afférents à la participation; dans ce cas, la disposition de l'article 10, paragraphe 2, 2°, est applicable.

V

Ad article 10

Le terme « dividendes » employé dans l'article 10 désigne également les revenus, même attribués sous la forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés — autres que les sociétés par actions — résidentes de la Belgique.

VI

Ad articles 10, 11 et 12

Le terme « payé(e)s » employé dans les articles 10, 11 et 12 doit être interprété comme signifiant le fait d'exécuter l'obligation de mettre les fonds à la disposition du créancier de la manière prévue par le contrat ou suivant les usages; il couvre par conséquent toutes les formes de règlement, que ce soit au comptant, par virement à un compte ou autrement.

VII

Ad articles 10, 11 et 12

Les demandes de remboursement de l'impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être introduites auprès de l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt, dans un délai de deux ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VIII

Ad article 13

La disposition de l'article 13, paragraphe 4, doit être interprétée comme s'appliquant également aux gains provenant de l'aliénation d'actions

aandelen of winstbewijzen, tenzij deze deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of behoren tot een vast middelpunt, als bedoeld in paragraaf 2.

IX

Ad artikel 15

De grensstreken, als bedoeld in artikel 15, paragraaf 3, 1°, zijn de volgende gebieden.

- a) De grensstreek van Nederland is het gebied dat ten zuiden wordt begrensd door de Nederlands-Belgische grens en ten noorden door Grevelingen, Krammer, Volkerak, Hollandsch Diep, Dordtsche Kil, Merwede, Maas tot Gennep, Spoorlijn van Gennep naar het oosten tot aan de Duitse grens.
- b) De grensstreek van België is het gebied dat ten noorden wordt begrensd door de Belgisch-Nederlandse grens en ten zuiden door een denkbeeldige kortste lijn die de volgende gemeenten verbindt: Oostende, Brugge, Tielt, Oudenaarde, Aalst, Mechelen, Leuven, Tienen, Landen, Borgworm (Waremmes), Luik (Liège), Verviers, Eupen, Raeren.

De gemeenten die door de in b) bedoelde denkbeeldige lijn worden doorsneden, worden geacht in hun geheel tot de grensstreek te behoren.

X

Ad artikel 15

De bevoegde autoriteiten van de Staten stellen in onderlinge overeenstemming regelen vast inzake de bescheiden die belanghebbenden voor de toepassing van de bepaling van artikel 15, paragraaf 3, 1°, moeten overleggen.

XI

Ad artikel 15

De bepaling van artikel 15, paragraaf 3, 1°, is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en na 1 januari 1970 hun woonplaats van Nederland naar België hebben overgebracht.

XII

Ad artikel 23

De bepaling van artikel 23, paragraaf 4, wordt aldus uitgelegd, dat zij ook van toepassing is op aandelen en winstbewijzen, tenzij deze deel uitmaken

ou de bons de jouissance, à moins que ces actions ou bons ne fassent partie de l'actif d'un établissement stable ou ne soient constitutifs d'une base fixe, au sens du paragraphe 2.

IX

Ad article 15

Les zones frontalières visées à l'article 15, paragraphe 3, 1^o, sont délimitées ainsi qu'il suit:

- a) La zone frontalière des Pays-Bas est le territoire délimité au sud par la frontière néerlandaise et au nord par Grevelingen, Krammer, Volkerak, Hollandsch Diep, Dordtsche Kil, Merwede, la Meuse jusqu'à Gennep, la ligne de chemin de fer de Gennep vers l'est jusqu'à la frontière allemande.
- b) La zone frontalière de la Belgique est le territoire délimité au nord par la frontière belgo-néerlandaise et au sud par la ligne idéale la plus courte reliant les communes suivantes: Ostende (Oostende), Bruges (Brugge), Tielt, Audenarde (Oudenaarde), Alost (Aalst), Malines (Mechelen), Louvain (Leuven), Tirlemont (Tienen), Landen, Waremmes, Liège, Verviers, Eupen, Raeren.

Les communes traversées par la ligne idéale visée en *b* sont considérées comme étant comprises entièrement dans la zone frontalière.

X

Ad article 15

Les autorités compétentes des États arrêtent de commun accord les règles relatives aux documents que les intéressés doivent fournir pour l'application de la disposition de l'article 15, paragraphe 3, 1^o.

XI

Ad article 15

La disposition de l'article 15, paragraphe 3, 1^o, ne s'applique pas aux personnes qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui ont transféré leur domicile des Pays-Bas en Belgique après le 1^{er} janvier 1970.

XII

Ad article 23

La disposition de l'article 23, paragraphe 4, doit être interprétée comme s'appliquant également aux actions et aux bons de jouissance, à moins que

van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of behoren tot een vast middelpunt, als bedoeld in paragraaf 2.

XIII

Ad artikel 24

Onder de grondslag bedoeld in artikel 24, paragraaf 1, wordt verstaan het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

XIV

Ad artikel 25

Vennootschappen die inwoner zijn van Nederland, en verenigingen van personen die hun plaats van werkelijke leiding in Nederland hebben, zijn in België, indien zij aldaar een vaste inrichting bezitten, uit hoofde van de in laatstbedoelde Staat behaalde winsten onderworpen aan de regeling die van toepassing is op soortgelijke buitenlandse vennootschappen en verenigingen van personen.

Evenwel mag de volgens de Belgische wetgeving op die winsten verschuldigde belasting niet hoger zijn dan de som van de verschillende belastingen, berekend tegen het gewone tarief, die door een vennootschap die inwoner is van België, zouden zijn verschuldigd op haar winsten en op de inkomsten uitgedeeld aan haar aandeelhouders of vennoten, ingeval die winsten dezelfde bestemming zouden krijgen als die van de vennootschap die inwoner is van Nederland, of van de vereniging van personen die haar plaats van werkelijke leiding in die Staat heeft.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de belasting die de uitgekeerde winsten van een vennootschap die inwoner is van België zou treffen, berekend naar het tarief van 10 percent op de helft van het verschil tussen enerzijds de winst van de vaste inrichting en anderzijds het bedrag dat wordt verkregen door op die winst het gewone tarief, in hoofdsom, van de vennootschapsbelasting op door vennootschappen die inwoner zijn van België uitgekeerde winsten toe te passen.

XV

Ad artikel 25

De bepaling van artikel 25, paragraaf 4, brengt mede dat:

- 1° indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een vaste inrichting heeft, de bepalingen die in de andere Staat voor de

ces actions ou bons ne fassent partie de l'actif d'un établissement stable ou ne soient constitutifs d'une base fixe, au sens du paragraphe 2.

XIII

Ad article 24

La base imposable visée à l'article 24, paragraphe 1^{er}, s'entend du total des revenus semi-nets (onzuiver inkomen) ou du bénéfice (winst) au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt des sociétés, suivant le cas.

XIV

Ad article 25

Les sociétés des Pays-Bas et les groupements de personnes ayant leur siège de direction effective aux Pays-Bas, qui possèdent un établissement stable en Belgique, sont soumis dans ce dernier État, du chef des bénéfices qu'ils y réalisent, au régime applicable aux sociétés et groupements de personnes étrangers similaires.

Toutefois, l'imposition exigible sur ces bénéfices suivant la législation belge ne peut être supérieure au total des divers impôts, calculés au taux normal, qui seraient dus par une société résidente de la Belgique sur ses bénéfices et sur les revenus distribués à ses actionnaires ou associés, dans le cas où ces bénéfices recevraient la même affectation que ceux de la société résidente des Pays-Bas ou du groupement de personnes qui a son siège de direction effective dans cet État.

Pour l'application de cette disposition, l'impôt qui frapperait les bénéfices distribués d'une société résidente de la Belgique est calculé au taux de 10 pour cent sur la moitié de la différence entre, d'une part, le bénéfice de l'établissement stable et, d'autre part, le montant obtenu en appliquant à ce bénéfice le taux normal, en principal, de l'impôt des sociétés frappant les bénéfices distribués des sociétés résidentes de la Belgique.

XV

Ad article 25

La disposition de l'article 25, paragraphe 4, entraîne les conséquences suivantes:

1° lorsqu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État, les dispositions en vigueur dans cet autre État concernant

verrekening van verliezen gelden, aldaar voor de belastingheffing van die vaste inrichting van toepassing zijn onder dezelfde voorwaarden als gelden voor ondernemingen van die andere Staat;

- 2° indien een vennootschap die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat een vaste inrichting heeft, tot het bedrijfsvermogen waarvan een deelneming in het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van de andere Staat behoort, zijn de dividenden welke op die deelneming betrekking hebben, in die andere Staat vrijgesteld van de in artikel 2 bedoelde belastingen, voor zover zij volgens de wetgeving van die andere Staat zouden zijn vrijgesteld, indien de deelneming zou zijn aangehouden door een soortgelijke vennootschap die inwoner is van de laatsbedoelde Staat.

GEDAAN te Brussel, de 19de oktober 1970, in de Nederlandse en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

J. LUNS

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

P. HARMEL

le report des pertes y sont applicables pour l'imposition de cet établissement stable dans les mêmes conditions qu'à l'égard des entreprises dudit autre État;

- 2° lorsqu'une société résidente de l'un des États a dans l'autre État un établissement stable auquel se rattache effectivement une participation dans le capital d'une société résidente de l'autre État, les dividendes afférents à cette participation sont exonérés dans cet autre État des impôts visés à l'article 2, dans la mesure où ils seraient exonérés suivant la législation dudit autre État, si la participation était détenue par une société similaire résidente de ce dernier État.

FAIT à Bruxelles, le 19 octobre 1970, en deux exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

J. LUNS

P. HARMEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER FISCAL MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to replace the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of Certain Other Questions concerning Fiseal Matters signed at Geneva on 20 February 1933² by a new convention,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the two States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Came into force on 1 October 1971, the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 16 September 1971, in accordance with article 31.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIV, p. 223.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

- (1) In the case of the Netherlands:
 - (a) The income tax (*inkomstenbelasting*);
 - (b) The wages tax (*loonbelasting*);
 - (c) The company tax (*vennootschapsbelasting*);
 - (d) The dividends tax (*dividendbelasting*);
 - (e) The fortune tax (*vermogensbelasting*);
 - (f) The land tax (*grondbelasting*),
(hereinafter referred to as “ Netherlands tax ”);
- (2) In the case of Belgium:
 - (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
 - (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
 - (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
 - (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*),
including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*décimes et centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals,
(hereinafter referred to as “ Belgian tax ”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (1) (a) The term “ State ” means the Netherlands or Belgium, as the context requires; the term “ States ” means the Netherlands and Belgium;
 - (b) The term “ the Netherlands ” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its subsoil under the North Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

- (c) The term “Belgium” means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any territory outside Belgian national sovereignty which by Belgian legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (2) The term “person” comprises an individual and a company;
- (3) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the State of which it is a resident, as well as a general partnership or limited partnership under Netherlands law;
- (4) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
- (5) The term “competent authority” means:
- (a) In the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
- (b) In the case of Belgium, the authority which is competent under its national laws.

2. As regards the application of the Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means any general partnership or limited partnership under Netherlands law whose place of management is situated in the Netherlands, as well as any company or partnership under Belgian law — other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*) — which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. For the purposes of the Convention, a person who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and fortune as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially:

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than nine months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for other similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. This provision shall not apply to an agent acting solely on behalf of one or at most two insurance enterprises who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the said enterprise or enterprises.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions

of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment — including executive and general administrative expenses so incurred — whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of article 7:

- (1) Profits derived by a resident of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State;
- (2) Profits derived by a resident of one of the States from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the aforementioned profits may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

Article 9

INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be agreed upon between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (1) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company limited by shares which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (2) In other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which for tax purposes is treated in the same way as income from shares in the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of taxes payable by deduction at the source on such dividends in the other State.

5. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent such other State from taxing dividends pertaining to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in the other State by a resident of the first-mentioned State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall not be taxed in the State in which it arises if it is paid to an enterprise of the other State.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply to:

- (1) Interest on bonds and debentures and other loan securities, with the exception of trade bills representing commercial debt-claims;
- (2) Interest paid by a company limited by shares or a limited-liability partnership which is a resident of one of the States to a similar company or partnership which is a resident of the other State, where one of the two companies or partnerships holds directly at least 25 per cent of the capital of the other company or partnership.

5. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, deposits and debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, premiums on bonds, as well as all other income which for tax purposes is treated in the same way, in the State in which it arises, as income from money lent.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of taxes payable by deduction at the source on such interest in the other State.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 2 and 3 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each State, but the tax so levied on the said excess part shall not exceed that which would be applicable in the case of dividends.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work — including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting — any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each State, but the tax so levied on the said excess part shall not exceed that which would be applicable in the case of dividends.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services — including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base — may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (1) Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in that State;
- (2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1), the aforementioned gains may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

4. Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of the Netherlands to levy, according to its own law, a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights — not forming part of the business property of an enterprise — in a company limited by shares which is a resident of the Netherlands, where such gains are derived by an individual who is a resident of Belgium, possesses Netherlands nationality and has been a resident of the Netherlands during the five years immediately preceding the alienation of the shares or *jouissance* rights and where the said shares or *jouissance* rights have, during that period, formed part of a substantial holding within the meaning of Netherlands taxation law. However, the rate of the tax shall not exceed 20 per cent.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Profits or income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the profits or income may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term “ professional services ” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in

that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (1) The employment is exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days — including normal interruptions of work — in the calendar year, and
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- (1) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a person employed as a frontier worker in the frontier zone of one of the States and having his permanent home in the frontier zone of the other State, to which he normally returns each day or at least once a week, shall be taxable only in that other State;
- (2) Remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxable only in that State.

4. The provisions of this article shall not apply to income of the kinds referred to in articles 16, 18, 19 and 20.

Article 16

COMPANY DIRECTORS

1. Directors' fees and other remuneration derived by a resident of Belgium who is a director (*commissaris* or *bestuurder*) of a limited-liability company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

2. Directors' fees and other remuneration derived by a resident of the Netherlands who is a member of the board of directors of a company limited by shares which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium.

This provision shall also apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where the aforementioned remuneration is derived by persons performing genuine and

permanent functions in a permanent establishment situated in the State other than that of which the company or partnership is a resident, and the remuneration is borne as such by the said permanent establishment, then such remuneration may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision thereof to any individual in respect of services rendered to that State or that political subdivision may be taxed in that State.

This provision shall not apply if the recipient of the income is a national of the other State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision thereof.

Article 20

PROFESSORS AND TEACHERS

Remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching at a university, college or other educational establishment in that State for a period not exceeding two years derives in respect of such teaching shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 21

STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are not made to him from sources within that other State.

Article 22

OTHER INCOME

Items of income of a resident of one of the States to which the foregoing articles of this Convention do not apply shall be taxable only in that State.

IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 23

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (1) Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the State of which the operator is a resident;
- (2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1), the aforementioned ships, aircraft, boats and movable property may also be taxed in the other State if the place of effective management of the enterprise is situated in that other State.

4. All other elements of fortune of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 24

1. In the case of residents of the Netherlands, double taxation shall be avoided as follows:

- (1) When taxing its residents, the Netherlands may include in the tax base items of income or elements of fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium.
- (2) Subject to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the provisions of subparagraph (1). Such deduction shall be equal to the part of the tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the total income or fortune included in the tax base referred to in subparagraph (1) which may be taxed in Belgium under articles 6, 7, 8 (paragraph 2), 10 (paragraph 4), 11 (paragraph 6), 12 (paragraph 3), 13 (paragraphs 1, 2 and 3), 14, 15 (paragraph 1), 16 (paragraphs 2 and 3), 17, 19 and 23 (paragraphs 1, 2 and 3) of the Convention bears to the total income or fortune which forms the tax base referred to in subparagraph (1).
- (3) The Netherlands shall also allow a deduction from the tax so computed for such items of income as may be taxed in Belgium under articles 10 (paragraph 2), 11 (paragraphs 2 and 8) and 12 (paragraph 4) and are included in the tax base referred to in subparagraph (1). The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:
 - (a) An amount equal to the Belgian tax;
 - (b) An amount equal to the part of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with the provisions of subparagraph (1) as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the tax base referred to in paragraph 1 of this article.

2. In the case of residents of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (1) Income — with the exception of income of the kinds referred to in subparagraphs (2) and (3) — and elements of fortune which, in accordance with the foregoing articles, may be taxed in the Netherlands shall be exempt from tax in Belgium. This exemption shall not limit the right of Belgium to take into account the income and elements of fortune so exempted in determining the rate of its taxes.
- (2) In the case of dividends, interest and royalties to which articles 10 (paragraph 2), 11 (paragraphs 2 and 8) and 12 (paragraph 4) respectively apply, the fixed quota of foreign tax provided for under Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rate laid down by the said law, from the tax on individuals in respect of dividends or from the tax on individuals or the company tax in respect of interest and royalties.
- (3) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company limited by shares which is a resident of the Netherlands,

dividends paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company to which article 10, paragraph 2, applies shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium. This provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law.

- (4) Where shares in a company limited by shares which is a resident of the Netherlands and which is liable to the company tax in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium as sole owner, the last-mentioned company may also be exempted from the movable property tax collected in advance payable under Belgian law in respect of dividends on the said shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; the dividends so exempted may not, when they are redistributed, be deducted from the total amount of the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

If the provisions of Belgian law exempting from the company tax the net amount of dividends which a company being a resident of Belgium receives from another company being a resident of Belgium are amended in such a way as to limit the exemption to dividends pertaining to holdings of a certain size in the capital of the last-mentioned company, then the provisions of the preceding subparagraph shall apply only to dividends paid by companies being residents of the Netherlands which pertain to holdings of the same size in the capital of the said companies.

- (5) Where, under Belgian law, losses sustained by an enterprise of Belgium in a permanent establishment situated in the Netherlands have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have not been taxed in the Netherlands by reason of their being offset by the said losses.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States, whether or not they are residents of that State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any

requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (1) All individuals possessing the nationality of one of the States;
- (2) All companies, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. Individuals who are residents of one of the States shall be entitled in the other State to any personal allowances, reliefs and reductions which are granted by that other State to its own residents by reason of their civil status or family responsibilities.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article, the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, present his case in the form of an application, indicating his reasons, to the competent authority of the State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the time when it was possible for him to have knowledge of the taxation which he considers not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purposes of the application of the Convention.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information normally available to them) as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the States concerning taxes covered by this Convention, in so far as the levying of such taxes is in accordance with this Convention. Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed — other than to the taxpayer — only to persons or authorities, including judicial authorities, concerned with the assessment or collection of the taxes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (1) To carry out measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or industrial or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials or agents under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Nothing in this Convention shall limit the right of Belgium to tax a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets. As regards the tax levied in Belgium in such cases, the Netherlands shall not allow the deduction provided for in article 24, paragraph 1.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States and not treated in either State as residents in respect of taxes on income and fortune.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of articles 10, 11 and 12.

4. The competent authorities of each State may determine, in accordance with the practice of that State, the administrative measures necessary for the carrying out of the other provisions of the Convention.

Article 30

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Surinam and/or the Netherlands Antilles if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with the constitutional procedures of the States.

2. Unless otherwise agreed, termination of the Convention shall not terminate its application to the country to which it has been extended under this article.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(1) In the Netherlands:

For taxable years and periods beginning on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(2) In Belgium:

- (a) As regards taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) As regards other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The provisions of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of Certain Other Questions concerning Fiscal Matters between the Netherlands and Belgium signed at Geneva on 20 February 1933 shall cease to have effect:

- (1) In the Netherlands, for taxable years and periods to which the provisions of the present Convention apply;
- (2) In Belgium, as regards taxes to which the provisions of the present Convention apply.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely. However, either State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following the year in which the instruments of ratification are exchanged. In such event, the provisions of the Convention shall cease to have effect:

(1) In the Netherlands:

For taxable years and periods beginning on or after the first day of January of the year following the year in which notice of termination is given;

(2) In Belgium:

- (a) As regards taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or after the first day of January of the year following the year in which notice of termination is given;
- (b) As regards other taxes levied on income for taxable periods normally ending on or after the thirty-first day of December of the year following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Brussels, on 19 October 1970, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

PROTOCOL

On signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters, concluded this day between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of the Convention.

I

The term "property" as used in the provisions of the Convention also includes rights.

II

Ad article 4

The term "under the law of that State" as used in article 4, paragraph 1, means the law of the State in question as amended or supplemented pursuant to international agreements.

III

Ad article 6

During such time as the supplement to the immovable property tax collected in advance (*complément de précompte immobilier*) payable in Belgium on the cadastral income from immovable property the income from which is taxable in Belgium in accordance with article 6 is levied at a fixed rate exceeding 10 per cent:

- (a) The said supplement to the immovable property tax collected in advance payable by residents of the Netherlands who are subject to the non-residents' tax in accordance with articles 148 and 149 of the Income Tax Code shall be refunded to the extent that it exceeds the non-residents' tax payable by the persons concerned;

- (b) The said supplement to the immovable property tax collected in advance payable by other residents of the Netherlands shall, if necessary, be limited in such a way that the total charge constituted by the said supplement and by that part of the immovable property tax collected in advance which is allowed as a deduction from the tax on individuals does not exceed the quota of the non-residents' tax, calculated nationally on the total income arising or received in Belgium, which would be proportionate to the said cadastral income.

IV

Ad article 10

The provisions of article 10, paragraph 2 (1), shall not apply if the company receiving the dividends is liable, in the State of which it is a resident, to the company tax in respect of the dividends or of that part of the dividends which cannot be deemed to constitute deductible expenses connected with the holding; in such a case, the provisions of article 10, paragraph 2 (2), shall apply.

V

Ad article 10

The term « dividends » as used in article 10 also means income, even if paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships — other than partnerships limited by shares — which are residents of Belgium.

VI

Ad articles 10, 11 and 12

The term “ paid ” as used in articles 10, 11 and 12 shall be construed as meaning performance of the obligation to place funds at the disposal of the recipient in the manner specified in the contract or in accordance with usage; it accordingly covers all forms of settlement, whether by payment in cash, by transfer to an account or by any other means.

VII

Ad articles 10, 11 and 12

Applications for refund of tax collected in contravention of the provisions of articles 10, 11 and 12 must be made to the competent authority of the

State which collected the tax within a period of two years after the end of the calendar year in which the tax was collected.

VIII

Ad article 13

The provisions of article 13, paragraph 4, shall be construed as applying also to gains from the alienation of shares or *jouissance* rights, unless such shares or rights form part of the business property of a permanent establishment or pertain to a fixed base as referred to in paragraph 2.

IX

Ad article 15

The frontier zones referred to in article 15, paragraph 3 (1), shall be delimited as follows:

- (a) The frontier zone of the Netherlands shall be the territory bounded to the south by the Netherlands-Belgian frontier and to the north by Grevelingen, Krammer, Volkerak, Hollandsch Diep, Dordtsche Kil, Merwede, the River Maas as far as Gennepe, the railway line running eastwards from Gennepe to the German frontier.
- (b) The frontier zone of Belgium shall be the territory bounded to the north by the Belgian-Netherlands frontier and to the south by the shortest imaginary line linking the following municipalities: Ostend, Brugge (Bruges), Tielt, Oudenaarde, Aalst (Alost), Mechelen (Mahnes), Leuven (Louvain), Tienen (Tirlemont), Landen, Waremmes, Liège, Verviers, Eupen, Raeren.

Municipalities intersected by the imaginary line referred to in subparagraph (b) shall be deemed to lie entirely within the frontier zone.

X

Ad article 15

The competent authorities of the States shall by mutual agreement establish rules relating to the documents to be produced by the persons concerned for the purposes of the application of the provisions of article 15, paragraph 3 (1).

XI

Ad article 15

The provisions of article 15, paragraph 3 (1), shall not apply to persons possessing Netherlands nationality who transferred their domicile from the Netherlands to Belgium after 1 January 1970.

XII

Ad article 23

The provisions of article 23, paragraph 4, shall be construed as applying also to shares and *jouissance* rights, unless such shares or rights form part of the business property of a permanent establishment or pertain to a fixed base as referred to in paragraph 2.

XIII

Ad article 24

It is understood that the tax base referred to in article 24, paragraph 1, shall be the total semi-net income (*onzuiver inkomen*) or profit (*winst*) within the meaning of the Netherlands laws relating to the income tax or the company tax, as the case may be.

XIV

Ad article 25

Companies being residents of the Netherlands and bodies of persons having their place of effective management in the Netherlands which maintain a permanent establishment in Belgium shall be subject in the latter State, as concerns profits realized in that State, to the regime applicable to similar foreign companies and bodies of persons.

However, the tax which may be levied on such profits under Belgian law shall not exceed the aggregate of the various taxes, as computed at the standard rate, which would be payable by a company or partnership being a resident of Belgium in respect of its profits and of income distributed to its shareholders or partners if the said profits were disposed of in the same manner as those of the company which is a resident of the Netherlands or of the body of persons which has its place of effective management in the Netherlands.

For the purposes of the application of this provision, the tax which would be imposed on distributed profits of a company or partnership being a resident of Belgium shall be computed at the rate of 10 per cent on one half of the difference between the profit of the permanent establishment, on the one hand, and the amount arrived at by applying to that profit the standard basic rate of the company tax on distributed profits of companies being residents of Belgium, on the other hand.

XV

Ad article 25

The provisions of article 25, paragraph 4, shall entail the following:

- (1) Where an enterprise of one of the States has a permanent establishment in the other State, the provisions in force in that other State concerning the carrying over of losses shall be applicable in the last-mentioned State for the purposes of the taxation on that permanent establishment under the same conditions as apply to enterprises of that other State;
- (2) Where a company being a resident of one of the States has in the other State a permanent establishment with which a holding in the capital of a company being a resident of the other State is effectively connected, dividends pertaining to that holding shall be exempt in that other State from the taxes specified in article 2, to the extent that they would be exempt under the laws of that other State if the holding were owned by a similar company being a resident of the last-mentioned State.

DONE at Brussels, on 19 October 1970, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

No. 11543

**FRANCE
and
DAHOMEY**

Treaty on co-operation. Signed at Paris on 24 April 1961

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMEY**

Traité de coopération. Signé à Paris le 24 avril 1961

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

TRAITÉ DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Président de la République française, d'une part, et

Le Président de la République du Dahomey, d'autre part,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux États entendent affirmer, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, la permanence des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent de l'idéal et des principes de liberté, de démocratie et d'humanisme qui sont ceux de la Charte des Nations Unies,

Soucieux de définir et de préciser les modalités de leur coopération confiante et de renforcer ainsi leur solidarité,

Ont résolu de conclure le présent Traité.

À cet effet,

Le Président de la République française, ayant désigné comme son plénipotentiaire M. Michel Debré, Premier Ministre, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, et

Le Président de la République du Dahomey, agissant en vertu de ses pouvoirs,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Chacune des Hautes Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Haute Partie contractante.

L'Ambassadeur de la République française à Porto-Novo est le doyen du corps diplomatique. Il est réservé à l'Ambassadeur de la République du Dahomey une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

Article 2

Les deux États, tenant compte des liens particuliers d'amitié qui les unissent, aménagent leurs relations diplomatiques, notamment en se consultant régulièrement sur les questions de politique étrangère.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Porto-Novo, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON CO-OPERATION¹ BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The President of the French Republic and
The President of the Republic of Dahomey,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to give expression, in circumstances of complete equality and of respect for each other's independence, to the durable ties of friendship which unite their two peoples;

Recognizing that their foreign policies are based on the ideals and principles of freedom, democracy and humanism embodied in the Charter of the United Nations;

Wishing to determine and to specify the modalities for their sincere co-operation and thereby to strengthen their solidarity,

Have decided to conclude this Treaty.

For this purpose,

The President of the French Republic, having designated as his plenipotentiary Mr. Michel Debré, Prime Minister, whose powers have been found in good and due form, and

The President of the Republic of Dahomey, acting by virtue of the powers vested in him,

Have agreed as follows:

Article 1

Each High Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other High Contracting Party.

The Ambassador of the French Republic at Porto Novo shall be the doyen of the diplomatic corps. The Ambassador of the Republic of Dahomey shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in Paris.

Article 2

The two States shall conduct their diplomatic relations in such a way as to recognize the special ties of friendship which unite them, in particular by holding regular consultations on foreign policy matters.

¹ Came into force on 6 October 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Porto Novo, in accordance with article 6.

Article 3

La République française assure, à la demande de la République du Dahomey dans les États où celle-ci n'a pas de représentation propre, la représentation de la République du Dahomey ainsi que la protection de ses ressortissants et de ses intérêts.

La République française assure, à la demande de la République du Dahomey, sa représentation auprès des organisations internationales où celle-ci n'a pas de représentation propre.

À cet effet, le Gouvernement de la République du Dahomey donne directement, en cas d'urgence, toutes directives et instructions aux agents diplomatiques et consulaires et aux délégués français.

Article 4

Aucune des dispositions du présent Traité ne saurait être interprétée comme comportant pour l'un des deux États contractants une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité qu'Elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

Article 6

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Porto-Novo, dès que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

[Signé]

M. DEBRÉ

[Signé]

HUBERT MAGA

Article 3

The French Republic, when so requested by the Republic of Dahomey, shall provide representation for the latter and ensure the protection of its nationals and interests in States where it has no representation of its own.

The French Republic, when so requested by the Republic of Dahomey, shall provide representation for the latter in international organizations where it has no representation of its own.

To this end, the Government of the Republic of Dahomey shall, in cases requiring urgent attention, give guidance and instructions directly to French diplomatic and consular agents and representatives.

Article 4

No provision of this Treaty shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

Article 5

The High Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Treaty which they are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

Article 6

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Porto Novo as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 24 April 1961.

[Signed]

M. DEBRÉ

[Signed]

HUBERT MAGA

No. 11544

**FRANCE
and
DAHOMY**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Paris on
24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMY**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Paris le
24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'une part, et

Le Gouvernement de la République française, d'autre part,

Considérant les liens qui unissent librement la République du Dahomey à la République française dans la solidarité morale et spirituelle des peuples d'expression française,

Considérant que la langue officielle de la République du Dahomey comme de la République française est le français,

Préoccupés de promouvoir par le moyen d'une étroite coopération, les échanges les plus fructueux dans le domaine de la science, de la culture, comme dans celui de l'éducation,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE

Article 1

Le Gouvernement de la République française s'engage à coopérer avec le Gouvernement de la République du Dahomey pour aider au développement de l'enseignement sur le territoire de la République du Dahomey et à faciliter sur son propre territoire la formation des ressortissants dahoméens.

Il prendra en particulier les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey du personnel enseignant qualifié ainsi que celui nécessaire à l'inspection pédagogique dans les différents ordres d'enseignement y compris la jeunesse et les sports, à l'organisation et à la sanction des examens et concours et au fonctionnement des services administratifs de l'enseignement.

La procédure de mise à la disposition de ce personnel, ses devoirs, droits et garanties sont définis par les dispositions de l'Accord général de

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF DAHOMEY AND THE FRENCH
REPUBLIC

The Government of the Republic of Dahomey and,

The Government of the French Republic,

Considering the ties that freely unite the Republic of Dahomey and the French Republic in the moral and spiritual solidarity of French-speaking peoples,

Considering that French is the official language of the Republic of Dahomey and of the French Republic,

Concerned with promoting, through close co-operation, the most fruitful exchanges in the field of science, culture and education,

Have agreed as follows:

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO PRIMARY,
SECONDARY AND TECHNICAL EDUCATION

Article 1

The Government of the French Republic undertakes to assist the Government of the Republic of Dahomey in developing education in the territory of the Republic of Dahomey and to facilitate, in its own territory, the training of Dahomean nationals.

It shall, in particular, take appropriate steps to place at the disposal of the Government of the Republic of Dahomey qualified teaching personnel and the personnel necessary for pedagogical inspections in the various categories of education, including youth activities and sports, for the organization and supervision of competitive and other examinations and for the operation of the administrative educational services.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also their duties, rights and guarantees, shall be governed by the provisions

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 17.

coopération technique en matière de personnel¹ sous réserve des dispositions du présent Accord et des dispositions de l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur².

Article 2

La République du Dahomey s'engage dans le même esprit à :

- s'adresser par priorité au Gouvernement français pour le recrutement de ce personnel,
- accorder toutes facilités à ce personnel dans l'accomplissement de sa mission, ainsi qu'au personnel des corps d'inspection et des jurys d'examens et concours,
- accorder éventuellement toutes facilités au Gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République du Dahomey dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité; ces établissements bénéficient du régime fiscal et para-fiscal concédé aux établissements correspondants de la République du Dahomey.

Article 3

L'état des besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par la République du Dahomey et notifié à la République française avant le 1^{er} avril de chaque année pour l'année universitaire suivante.

La nomination du personnel enseignant est prononcée par les autorités compétentes de la République du Dahomey à compter d'une date fixée de manière à éviter toute interruption du service scolaire en cours.

La première nomination est prononcée pour une période de deux années scolaires.

Cette période peut être prolongée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une des parties contractantes, formulée trois mois au moins avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France. L'intéressé est informé à la même date de la décision prise en ce qui le concerne.

La date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire sous réserve de l'application des dispositions de l'article 9 et du dernier alinéa de l'article 10 de l'Accord général.

¹ Voir p. 227 du présent volume.

² Voir p. 105 du présent volume.

of the General Agreement on technical co-operation in respect of personnel matters,¹ subject to the provisions of this Agreement and those of the Agreement on co-operation in the field of higher education.²

Article 2

The Government of the Republic of Dahomey undertakes in the same spirit:

- to apply in the first instance to the French Government for the recruitment of such personnel;
- to accord such personnel, as well as the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- where necessary, to accord every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Republic of Dahomey, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public et bonnes mœurs*); these establishments shall be subject to the same fiscal and parafiscal régime as is applied to the corresponding establishments of the Republic of Dahomey.

Article 3

The list of requirements in respect of teaching personnel shall be drawn up annually by the Republic of Dahomey and communicated to the French Republic before 1 April of each year for the following academic year.

The appointment of teaching personnel shall be made by the competent authorities of the Republic of Dahomey and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in the school term in progress.

The initial appointment shall be for a period of two school years.

This period may be extended by tacit agreement from one school year to another, except when the individual concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides otherwise at least three months before the date fixed for the first assignment of teaching personnel in France. On that date the individual concerned shall be informed of the decision taken with regard to him.

The repatriation date of teaching personnel shall coincide with the end of the school year, subject to the provisions of article 9 and of the last paragraph of article 10 of the General Agreement.

¹ See p. 227 of this volume.

² See p. 105 of this volume.

Article 4

Les membres de l'enseignement bénéficient d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances et dont la durée ne peut être inférieure à 90 jours, délais de route compris. Le personnel administratif bénéficie d'un congé annuel de 75 jours fixé selon les nécessités du service.

Article 5

Le personnel mis à la disposition de la République du Dahomey en vertu du présent Accord, jouit, dans le cadre de la législation relative à la position de fonctionnaire détaché, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République française.

Article 6

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République du Dahomey sera assuré par des Inspecteurs généraux de l'Instruction publique dans le cadre de missions organisées d'un commun accord entre les deux gouvernements et par l'Inspecteur d'académie et les membres du corps d'inspection mis à la disposition de la République du Dahomey.

La notation administrative des personnels visés par le présent Accord est assurée par les fonctionnaires français ou dahoméens de l'ordre universitaire qualifié et par le Ministre de l'Éducation nationale de la République du Dahomey.

Article 7

La République du Dahomey peut demander que l'inspection définie au premier alinéa de l'article précédent porte sur les personnels autres que ceux qui sont visés audit alinéa.

Les charges afférentes aux missions d'inspection générale incombent à la République française.

Le Gouvernement de la République du Dahomey accorde toutes facilités pour accomplir leur mission aux membres du personnel enseignant et des corps d'inspection, ainsi qu'aux jurys des examens et concours appelés à exercer sur le territoire de la République du Dahomey en vertu de la présente Convention.

Article 8

Pour assurer la solidarité dans le domaine de l'enseignement avec la République française, comme pour favoriser l'accès de ses ressortissants à des établissements français, le Gouvernement de la République du Dahomey déclare vouloir coordonner l'enseignement dispensé dans ses établissements scolaires avec celui dispensé dans les établissements correspondants de la République française.

Article 4

Members of the teaching profession shall be entitled to not less than 90 days of annual leave, including travel time, during the major school holidays. Administrative personnel shall be entitled to 75 days of annual leave to be scheduled in accordance with the exigencies of the service.

Article 5

Personnel made available to the Republic of Dahomey under this Agreement shall, in accordance with the legislation relating to the position of seconded officials, have the same terms of employment and the same professional guarantees and privileges traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

Article 6

Pedagogical supervision of French teaching personnel serving in the territory of the Republic of Dahomey shall be carried out by general inspectors of public education on missions organized by agreement between the two Governments and by the secondary school inspector and the members of the corps of inspectors made available to the Republic of Dahomey.

Administrative reports on the performance of personnel covered by this Agreement shall be made by French or Dahomean officials holding a university degree and by the Minister of National Education of the Republic of Dahomey.

Article 7

The Republic of Dahomey may request that the inspection referred to in the first paragraph of the preceding article should cover personnel other than those mentioned in that paragraph.

The expenses involved in general inspection missions shall be borne by the French Republic.

The Government of the Republic of Dahomey shall accord every facility for the fulfilment of their task to members of the teaching staff and of the corps of inspectors and to members of competitive or other examination boards who are called upon to perform their duties in the territory of the Republic of Dahomey under this Agreement.

Article 8

In order to ensure solidarity with the French Republic in the field of education and to promote access for its nationals to French institutions, the Government of the Republic of Dahomey declares its willingness to co-ordinate the teaching provided in its educational establishments with that provided in corresponding establishments of the French Republic.

Les adaptations des programmes d'études et de scolarité qui paraîtraient nécessaires aux autorités dahoméennes feront, dans la mesure où ces programmes doivent être sanctionnés par des diplômes français, l'objet d'un accord entre les Parties contractantes.

Article 9

Un haut fonctionnaire qualifié de l'ordre universitaire, désigné d'un commun accord a la responsabilité des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français.

Il les organise en liaison avec les corps d'inspection compétents, dans les conditions fixées par la réglementation française, sous réserve éventuellement des adaptations définies d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les diplômes et titres délivrés sur le territoire de la République du Dahomey dans les mêmes conditions de programme, de scolarité et d'examens que les diplômes et titres français correspondants, sous réserve de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'article 8 ci-dessus, sont valables de plein droit sur le territoire de la République française et produisent tous les effets qui sont attachés à ces derniers par les lois et règlements français, sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République du Dahomey sur le territoire de la République française.

Les diplômes et titres éventuellement délivrés par les autorités compétentes de la République du Dahomey, dans des conditions autres que celles qui sont définies à l'article 9 ci-dessus pourront être admis en équivalence avec les diplômes et titres français correspondants dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur sur le territoire de la République française.

Les diplômes et titres français sont valables de plein droit sur le territoire de la République du Dahomey et produisent tous les effets qui sont attachés par les lois et règlements dahoméens aux diplômes et titres correspondants délivrés sur le territoire de la République du Dahomey sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République française sur le territoire de la République du Dahomey.

Les autorités universitaires françaises ont la possibilité, après en avoir informé la République du Dahomey, d'organiser sur son territoire des concours et examens destinés aux seuls ressortissants français.

Article 10

Afin de développer la formation et le perfectionnement des étudiants, maîtres, techniciens, chercheurs et spécialistes ressortissant de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française facilite (condition d'âge, nombre de place, etc.) leur accès aux Grandes Écoles et aux Écoles

Such modifications of curricula and school programmes as may seem necessary to the Dahomean authorities shall, to the extent that these curricula and programmes lead to French diplomas, be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 9

A qualified, senior official holding a university degree and designated by mutual agreement shall be in charge of competitive and other qualifying examinations for French diplomas.

He shall organize them in collaboration with the competent members of the corps of inspectors in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject, where necessary, to modifications specified by agreement between the Contracting Parties.

Diplomas and certificates conferred in the territory of the Republic of Dahomey under the same conditions (curriculum, duration of course of study and examinations) as corresponding French diplomas and certificates shall, subject to the application of the provisions of the second paragraph of article 8 above, be automatically valid in the territory of the French Republic and shall produce the same effects as are attributed to the latter by French laws and regulations, without prejudice to any provisions to the contrary concerning the establishment of Dahomean nationals in the territory of the French Republic.

Diplomas and certificates that may be awarded by the competent authorities of the Republic of Dahomey under conditions other than those stipulated in article 9 above may be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas and certificates in the circumstances defined by the regulations in force in the territory of the French Republic.

French diplomas and certificates shall be automatically valid in the territory of the Republic of Dahomey and shall produce the same effects as are attributed by the laws and regulations of Dahomey to corresponding diplomas and certificates awarded in the territory of the Republic of Dahomey, without prejudice to any provisions to the contrary concerning the establishment of French nationals in the territory of the Republic of Dahomey.

French university authorities may, after informing the Republic of Dahomey, organize on its territory competitive and other examinations solely for French nationals.

Article 10

In order to promote the training and advanced training of Dahomean students, teachers, technicians, research workers and specialists, the Government of the French Republic shall facilitate (through age requirements, number of places, etc.) their entry to the *Grandes Écoles* and the higher

techniques supérieures de la République française ainsi qu'aux concours de recrutement du personnel enseignant (certificats d'aptitude pédagogique à l'Enseignement secondaire, à l'Enseignement technique, agrégation).

Il favorise également l'institution de cycles d'études et de stages pratiques qui leur sont spécialement réservés.

En particulier, les étudiants de la République du Dahomey qui se destinent à l'enseignement et les maîtres en exercice qui postulent une qualification supérieure ou l'accès à un corps d'inspection, peuvent être appelés à compléter leur formation pédagogique dans les établissements qualifiés de la République française.

Article 11

Les ressortissants de la République française et les ressortissants de la République du Dahomey, personnes physiques ou morales, peuvent ouvrir ou entretenir sur le territoire de l'autre République des établissements d'enseignement privé, sous réserve que, dans les mêmes conditions que ses nationaux, ils obtiennent préalablement l'autorisation du Gouvernement intéressé, qu'ils aient les qualifications professionnelles requises pour enseigner et qu'ils se conforment aux lois et règlements d'ordre public en vigueur au lieu de l'établissement.

Les établissements privés régulièrement autorisés et reconnus à la date d'effet du présent accord sont habilités à poursuivre leurs activités dans les conditions actuelles.

TITRE II

DES ÉCHANGES CULTURELS

Article 12

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey décident d'œuvrer en commun pour l'épanouissement des sciences, des arts et des lettres et la connaissance respective de leur patrimoine culturel. Cette coopération sera symbolisée en particulier par la création à Porto-Novo d'une Maison de la Culture franco-dahoméenne qui sera pour les deux pays un centre de rayonnement et d'échanges entre les idées et les hommes.

Cette coopération comportera également, dans des conditions fixées d'un commun accord, la participation du Gouvernement français au développement des institutions nationales dahoméennes à vocation littéraire ou artistique.

Article 13

Les Parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

technical schools of the French Republic, and to competitive examinations for teaching personnel (secondary and technical school-teacher's diploma — *certificat d'aptitude pédagogique à l'enseignement secondaire et à l'enseignement technique* — and advanced graduate degree — *agrégation*).

It shall also promote the organization of seminars and practical training programmes reserved especially for such persons.

In particular, Dahomean students who wish to teach and practising teachers who wish to obtain higher qualifications or to enter the corps of inspectors, may be called upon to complete their pedagogical training in the qualified establishments of the French Republic.

Article 11

Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or the Republic of Dahomey may set up or maintain private educational establishments in the territory of the other Republic, provided that they have obtained the prior authorization of the Government concerned under the same conditions as its own nationals, provided that they have the necessary professional teaching qualifications and provided that they comply with the laws and regulations of public policy in force in the place where the establishment is located.

Private establishments duly authorized and recognized at the date this Agreement comes into effect shall be entitled to pursue their activities under present conditions.

TITLE II

CULTURAL EXCHANGES

Article 12

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey shall work together to promote the sciences, arts and literature and knowledge of their respective cultural heritage. This co-operation shall be symbolized, in particular, by the establishment at Porto Novo of a Franco-Dahomean Cultural Centre (Maison de la Culture Franco-Dahoméenne) which shall be, for both countries, a centre for the dissemination and exchange of ideas.

This co-operation shall also include, under conditions determined by agreement, the French Government's participation in the development of Dahomean literary or artistic institutions.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between their countries and their nationals by every means at their disposal.

En particulier les deux Parties favoriseront sur leur territoire la création par l'autre Partie de bibliothèques, instituts et centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation. Elles aideront, sous réserve des règlements en vigueur dans chaque pays, les échanges de documents, matériel et expériences dans le domaine des publications, du film et de la radiodiffusion.

Les deux Parties s'engagent de même à faciliter par tous les moyens, et notamment par l'organisation de voyages documentaires, de stages, d'échanges d'enseignants et de jeunes, par l'octroi de bourses et par l'emploi des techniques de communication audiovisuelles, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

Article 14

Les ressortissants de chacun des deux États disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans toute la mesure du possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Des facilités seront accordées dans chacun des deux pays pour l'importation en franchise de livres, films et disques en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE III

DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Article 15

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey organiseront leur coopération mutuelle dans le domaine de la recherche scientifique et technique dans les conditions suivantes:

a) Le Gouvernement de la République française s'engage dans toute la mesure de ses possibilités à apporter son aide à la République du Dahomey pour la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique fondamentale et appliquée notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés.

Des accords particuliers fixent en tant que de besoin les modalités de cette aide, notamment dans le cas où la République du Dahomey déciderait la création d'un Centre national de la recherche scientifique.

b) Le Gouvernement de la République française assurera et prendra à sa charge dans toute la mesure de ses possibilités et sur la demande de la

In particular, both Parties shall promote the establishment in their territory by the other Party of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to one another. Subject to the regulations in force in each country, they shall assist in the exchange of documents, equipment and experience in the field of publications, films and radiobroadcasting.

Similarly, both Parties undertake to promote a knowledge of life in their respective countries by every possible means, in particular, by organizing educational travel, courses, exchanges of teachers and young people, fellowships and by the use of audio-visual communications techniques.

Article 14

The nationals of each of the two States shall enjoy, in the territory of the other, freedom of thought and artistic expression to a degree consistent with respect for public policy.

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully ensured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

Facilities shall be granted in each of the two countries for the duty-free importation of books, films and records from the territory of the other Contracting Party.

TITLE III

SCIENTIFIC RESEARCH

Article 15

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey shall organize their mutual co-operation in the field of scientific and technical research on the following terms:

(a) The Government of the French Republic undertakes to assist the Republic of Dahomey so far as possible in carrying out its national programmes of scientific research, both fundamental and applied, in particular through the participation of specialized institutions or organizations.

The modalities for this assistance shall be defined as the need arises by special agreements, in particular if the Republic of Dahomey should decide to set up a National Centre for Scientific Research.

(b) To the full extent possible and at the request of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall conduct and bear

République du Dahomey, la formation et le perfectionnement de personnels scientifiques et techniques particulièrement en ce qui concerne les cadres supérieurs de la recherche.

Article 16

Les deux Parties conviennent de la nécessité d'organiser en commun les recherches de caractère général et de déterminer, en cas de besoin, dans le cadre d'accords à conclure, les modalités de mise en œuvre de leur coopération pour l'élaboration et l'exécution de programmes d'intérêt commun dont la réalisation pratique doit se poursuivre sur le territoire de l'une ou de l'autre.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

¹ Voir p. 83 du présent volume.

the cost of the training and advanced training of scientific and technical personnel, particularly for senior research posts.

Article 16

The two Parties agree that they should organize general research on a joint basis and should determine, where necessary, in accordance with agreements to be concluded, the modalities for co-operating in the elaboration and implementation of programmes of common interest which are to be carried out in the territory of either Party.

Article 17

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed this day.¹

DONE at Paris on 24 April 1961.

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

¹ See p. 83 of this volume.

No. 11545

**FRANCE
and
DAHOMÉY**

**Agreement on co-operation in the field of higher education.
Signed at Paris on 24 April 1961**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement
(with annexes). Signed at Paris on 7 September 1970**

Authentic texts: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMÉY**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur.
Signé à Paris le 24 avril 1961**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec
annexes). Signé à Paris le 7 septembre 1970**

Textes authentiques: français.

Enregistrés par la France le 2 février 1972.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République du Dahomey à la République française dans la solidarité morale et spirituelle des nations d'expression française,

Considérant que la langue officielle de la République du Dahomey comme de la République française, est le français,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article 1

La République française s'engage à aider la République du Dahomey à créer et à développer sur son territoire un enseignement supérieur d'un niveau égal à celui de l'enseignement supérieur français.

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur comprend l'enseignement dispensé dans les établissements universitaires et dans ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs de la République du Dahomey.

Article 2

La République du Dahomey créera à cet effet un Conseil national de l'enseignement supérieur qui, compte tenu des priorités arrêtées par le Gouvernement de la République du Dahomey d'une part, des moyens et crédits devant être affectés à cette fin d'autre part, élaborera le Plan de développement de l'enseignement supérieur au Dahomey et proposera aux Parties contractantes les mesures propres à assurer sa mise en œuvre.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 18.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey,

Considering the special ties which freely unite the Republic of Dahomey and the French Republic in an intellectual and spiritual solidarity among French-speaking nations,

Considering that the official language of both the Republic of Dahomey and the French Republic is French,

Have agreed as follows:

TITLE I

HIGHER EDUCATION

Article 1

The French Republic undertakes to assist the Republic of Dahomey in establishing and developing in its territory higher education of a standard equal to that of French higher education.

For the purposes of this Agreement, higher education includes instruction given in university institutions and in institutions which provide training and advanced training for senior scientific, teaching, technical and administrative personnel of the Republic of Dahomey.

Article 2

For this purpose, the Republic of Dahomey shall establish a National Board of Higher Education which, in the light of the priorities established by the Government of the Republic of Dahomey and the funds and resources to be allocated for the purpose, shall draw up a development plan for higher education in Dahomey and shall submit to the Contracting Parties proposals to ensure its implementation.

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 18.

Article 3

Le Conseil de l'enseignement supérieur du Dahomey comprendra, sous la présidence du Ministre de l'Éducation nationale:

- les directeurs des établissements d'enseignement supérieur dotés de la personnalité civile,
- un professeur pour chacun de ces établissements, élu par ses collègues pour trois ans,
- les membres du Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo prévu à l'article 11 ci-dessous.

Article 4

Le personnel enseignant français des établissements d'enseignement supérieur au Dahomey est désigné d'un commun accord entre les Parties contractantes et nommé par le Gouvernement de la République du Dahomey.

Le Gouvernement français assume la charge exclusive et assure le versement direct des traitements et indemnités afférents à ce personnel.

Article 5

Les diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement supérieur du Dahomey, autres que ceux visés au titre II du présent Accord, pourront être admis par la République française sur son territoire en équivalence des diplômes français, sur avis de la Commission mixte prévue à l'article 16 ci-dessous qui fera rapport aux autorités universitaires compétentes.

Article 6

Le Gouvernement de la République française s'emploiera d'autre part, notamment par l'octroi de bourses d'études ou de recherche, par l'organisation de stages et de cycles d'étude spéciaux et par des facilités d'admission à assurer la formation des ressortissants dahoméens dans les établissements d'enseignement supérieur et de recherche de la République française au cas où cette formation ne pourra être assurée sur le territoire de la République du Dahomey.

TITRE II

DES ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES

Article 7

L'enseignement supérieur universitaire sera dispensé sur le territoire de la République du Dahomey par le Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo prévu à l'article 8 et les établissements qui le composent ou en dépendent.

Article 3

The Board of Higher Education of Dahomey, under the chairmanship of the Minister of Education, shall comprise:

- The directors of institutions of higher education having juridical personality;
- One member of the teaching staff for each of the said institutions, elected by his colleagues for three years;
- The members of the Governing Council of the Porto Novo Centre of Higher Education provided for in article 11 below.

Article 4

The French members of the teaching staff in institutions of higher education in Dahomey shall be designated by mutual agreement between the Contracting Parties, and shall be appointed by the Government of the Republic of Dahomey.

The French Government shall assume sole responsibility for, and shall effect direct payment of, the salaries and allowances of the said members of the staff.

Article 5

Diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in Dahomey other than those referred to in title II of this Agreement may be recognized by the French Republic in its territory as the equivalent of French diplomas, after consultation with the Mixed Commission provided for in article 16 below, which shall report to the competent university authorities.

Article 6

The Government of the French Republic shall also endeavour, in particular through the granting of scholarships and research fellowships, the organization of training courses and special seminars and the simplification of admission procedures, to provide training for nationals of the Republic of Dahomey at institutions of higher education and research in the French Republic if such training cannot be provided in the territory of the Republic of Dahomey.

TITLE II

UNIVERSITY INSTITUTIONS

Article 7

University-level higher education shall be provided in the territory of the Republic of Dahomey by the Porto Novo Centre for Higher Education provided for in article 8 and by its constituent or subsidiary institutions.

Article 8

La République française s'engage à aider la République du Dahomey à créer le Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo.

Cette création interviendra à une date que les parties contractantes détermineront d'un commun accord à mesure des nécessités.

La création d'établissements nouveaux interviendra dans les mêmes conditions.

Article 9

Le Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo est un établissement public de la République du Dahomey. Il est placé sous la tutelle du Ministre de l'Éducation nationale de la République du Dahomey et géré par un Conseil d'administration dont les décisions seront exécutées par le Directeur du Centre.

Article 10

Le Directeur du Centre est désigné d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey. Il est nommé par décret du Président de la République du Dahomey. Il exerce cumulativement les fonctions de Directeur de l'enseignement supérieur du Dahomey.

Article 11

Le Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur du Dahomey élabore le Plan de développement du Centre et des établissements qui le composent ou en dépendent ainsi que le projet de budget dans la limite des crédits et des moyens disponibles. Il définit l'orientation des enseignements et fournit son avis sur toutes les questions qui lui sont soumises par son Président.

Il est composé comme suit:

- le Ministre de l'Éducation nationale de la République du Dahomey, Président,
- le Directeur du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo, Directeur de l'enseignement supérieur au Dahomey, Vice-Président,
- les directeurs des écoles et établissements qui composent le Centre d'enseignement supérieur ou en dépendent,
- le Directeur de l'enseignement du second degré et le Directeur de l'enseignement technique du Dahomey,
- un professeur par école ou établissement, élu par ses collègues pour trois ans,
- deux personnalités désignées pour trois ans à raison de leur compétence, par le Gouvernement de la République du Dahomey.

Article 8

The French Republic undertakes to assist the Republic of Dahomey in establishing the Porto Novo Centre for Higher Education.

The Centre shall be established at a date to be determined by agreement between the Contracting Parties according to the needs.

Any new institutions shall be established under the same conditions.

Article 9

The Porto Novo Centre for Higher Education shall be a public institution of the Republic of Dahomey. It shall be subject to the authority of the Ministry of Education of the Republic of Dahomey and shall be administered by a Governing Council whose decisions shall be implemented by the Director of the Centre.

Article 10

The Director of the Centre shall be designated by agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey. He shall be appointed by decree of the President of the Republic of Dahomey. He shall also exercise the functions of Director of Higher Education of Dahomey.

Article 11

The Governing Council of the Centre for Higher Education of Dahomey shall draw up the development plan for the Centre and its constituent or subsidiary institutions, and prepare its budget estimates within the limits of the funds and resources available. It shall lay down general criteria for curricula and shall give its opinion on all questions submitted to it by its President.

It shall be constituted as follows:

- The Minister of Education of the Republic of Dahomey, President;
- The Director of the Porto Novo Centre for Higher Education, Director of Higher Education of Dahomey, Vice-President;
- The directors of the constituent or subsidiary schools and institutions of the Centre for Higher Education;
- The Director of Secondary Education and the Director of Technical Education of Dahomey;
- One member of the teaching staff for every school or institution, elected by his colleagues for three years;
- Two persons of distinction designated by the Government of the Republic of Dahomey for a three-year term on the basis of their expertise.

Les délibérations du Conseil d'administration doivent être prises à la majorité des $\frac{2}{3}$ de ses membres.

La représentation des étudiants au Conseil d'administration est assurée dans les cas et dans les formes prévus par la réglementation universitaire française.

Article 12

Sous réserve d'adaptations nécessaires, à définir ultérieurement d'un commun accord, à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sont introduites dans le droit de la République du Dahomey, les dispositions législatives et réglementaires du droit français relatives à l'enseignement supérieur en vigueur à la date de la publication du présent Accord, notamment en ce qui concerne le statut des personnels universitaires et la réglementation relative aux programmes, à la scolarité et aux examens.

Article 13

Les grades et diplômes délivrés par le Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo dans les mêmes conditions de programmes, de scolarité et d'examens que les grades et diplômes français correspondants, sont valables de plein droit sur le territoire de la République française et — sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République du Dahomey sur le territoire de la République française — y produisent tous les effets qui leur sont attachés par les lois et règlements français.

Les grades et diplômes français d'enseignement supérieur sont valables de plein droit sur le territoire de la République du Dahomey et — sous réserve de dispositions contraires concernant l'établissement des ressortissants de la République française sur le territoire de la République du Dahomey — y produisent les mêmes effets que ceux attachés aux grades et diplômes correspondants de la République du Dahomey.

Afin de maintenir l'égalité effective des diplômes, les modifications qui seraient apportées sur le territoire de la République française à la réglementation concernant les programmes, la scolarité et les examens, seront introduites dans le droit de la République du Dahomey sous réserve des adaptations reconnues nécessaires par accord entre les deux Gouvernements, à l'initiative de l'un ou de l'autre.

Des enseignements spéciaux répondant aux nécessités particulières de la République du Dahomey pourront être organisés par les autorités universitaires compétentes de la République du Dahomey. Les diplômes sanctionnant ces enseignements pourront être admis par la République française sur son territoire en équivalence des diplômes français correspondants dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus.

Decisions of the Governing Council shall be made by a two-thirds majority of its members.

Students shall be represented in the Governing Council in the cases and in accordance with the procedures provided for by French university regulations.

Article 12

Subject to such necessary adaptations as shall subsequently be determined by mutual agreement on the initiative of either Contracting Party, there shall be incorporated into the law of the Republic of Dahomey the French laws and regulations relating to higher education which are in force on the date of publication of this Agreement, particularly with regard to the status of university personnel, and the regulations governing curricula, attendance requirements and examinations.

Article 13

Degrees and diplomas awarded by the Porto Novo Centre for Higher Education under the same conditions with regard to curricula, attendance requirements and examinations as the corresponding French degrees and diplomas shall be automatically valid in the territory of the French Republic and shall — subject to any provisions to the contrary relating to the establishment of nationals of the Republic of Dahomey in the territory of the French Republic — have in the said territory all such effects as attach to the latter under French laws and regulations.

French degrees and diplomas in higher education shall be automatically valid in the territory of Dahomey and shall — subject to any provisions to the contrary relating to the establishment of nationals of the French Republic in the territory of the Republic of Dahomey — have in the said territory the same effects as attach to the corresponding degrees and diplomas of the Republic of Dahomey.

In order to maintain effective equality of diplomas, any amendments which may be made in the territory of the French Republic to the regulations concerning curricula, attendance requirements and examinations shall be incorporated into the law of the Republic of Dahomey, subject to such adaptations as are recognized to be necessary by agreement between the two Governments on the initiative of either Government.

Special instruction corresponding to the particular needs of the Republic of Dahomey may be organized by the competent university authorities of the Republic of Dahomey. The diplomas awarded for such instruction may be recognized by the French Republic in its territory as the equivalent of the corresponding French diplomas under the conditions specified in article 5 above.

Article 14

Le personnel enseignant du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo est choisi suivant les formes et modalités prévues par la réglementation en vigueur dans les universités françaises et parmi les candidats remplissant les conditions prévues par ladite réglementation. Il est désigné d'un commun accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey. Il est nommé par le Gouvernement de la République du Dahomey dans un emploi vacant du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo. Le personnel enseignant de nationalité française ayant la qualité de fonctionnaire titulaire est en outre nommé parallèlement par le Gouvernement de la République française dans un emploi correspondant d'un établissement d'enseignement supérieur français.

Les professeurs du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo sont électeurs et éligibles au Comité consultatif des universités françaises dans les mêmes conditions que les professeurs des universités françaises.

La République française s'engage à faciliter par tous les moyens en son pouvoir la formation des candidats de nationalité dahoméenne en vue de leur accès aux fonctions d'enseignement supérieur.

Au cas où la République française et la République du Dahomey ne seraient pas en mesure de pourvoir aux vacances de postes du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo, il pourra être fait appel à des professeurs ne possédant la nationalité d'aucune des deux Parties contractantes.

Ces professeurs seront associés au Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo et nommés à cet effet par décret du Président de la République du Dahomey sur proposition du Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur.

Le Conseil d'administration du Centre réuni à Porto-Novo délibère avec la participation d'au moins un spécialiste membre du Comité consultatif des universités françaises et sur la base de son rapport.

Article 15

Les Parties contractantes arrêtent annuellement le montant des crédits de programme et des crédits de paiement affectés au développement du Centre d'enseignement supérieur, ainsi que le budget de fonctionnement de ce Centre.

La République française contribue aux dépenses d'investissement et aux dépenses de fonctionnement.

Elle assume la charge exclusive et assure le versement direct des traitements et indemnités afférents au personnel enseignant.

Article 14

The teaching staff of the Porto Novo Centre for Higher Education shall be selected, in accordance with the procedures and methods provided for by the regulations in force in French universities, from among the candidates fulfilling the requirements laid down in the said regulations. Members of the staff shall be designated by agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey. They shall be appointed by the Government of the Republic of Dahomey to fill vacancies at the Porto Novo Centre for Higher Education. Members of the teaching staff who possess French nationality and are employed under a permanent contract shall simultaneously be appointed by the Government of the French Republic to corresponding positions at French institutions of higher education.

Members of the teaching staff of the Porto Novo Centre for Higher Education shall be entitled to participate, as voters or candidates, in elections to the French Universities Advisory Committee under the same conditions as members of the teaching staff of French universities.

The French Republic undertakes to facilitate, by all means in its power, the training of candidates who are nationals of Dahomey with a view to facilitating their access to positions in higher education.

If the French Republic and the Republic of Dahomey are unable to fill vacancies at the Porto Novo Centre for Higher Education, teaching staff who are not nationals of either Contracting Party may be called upon to fill those posts.

Such staff shall be attached to the Porto Novo Centre for Higher Education and shall be so appointed by decree of the President of the Republic of Dahomey on the nomination of the Governing Council of the Centre for Higher Education.

At least one expert member of the French Universities Advisory Committee shall participate in the deliberations of the Governing Council of the Centre, meeting at Porto Novo, which shall be conducted on the basis of his report.

Article 15

The Contracting Parties shall annually determine the amount of programming and payment appropriations for development of the Centre for Higher Education and its operational budget.

The French Republic shall contribute to investment costs and operating costs.

It shall assume sole responsibility for, and shall effect direct payment of, the salaries and allowances of the teaching staff.

Sont applicables au personnel enseignant français les dispositions statutaires régissant en France les personnels de mêmes catégories ainsi que les dispositions d'ordre financier dont bénéficient les personnels français en service sur le territoire de la République du Dahomey.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

Une commission mixte sera constituée pour suivre l'exécution du présent Accord. Elle comprendra six délégués nommés à raison de trois par chacune des Parties contractantes. Son président sera désigné dans son sein pour un an alternativement par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey. La Commission se réunira au moins deux fois par an.

Article 17

La Commission examinera le plan de développement et le projet de budget élaborés par le Conseil d'administration du Centre d'enseignement supérieur de Porto-Novo et définira les ordres d'urgence. Les propositions de la Commission seront transmises aux deux Gouvernements.

La Commission établira un rapport annuel sur les conditions dans lesquelles sont appliquées les clauses de l'article 13. Ce rapport sera transmis au Conseil de l'enseignement supérieur du Dahomey et au Conseil de l'enseignement supérieur de la République française.

La Commission formulera son avis comme prévu à l'article 5 ci-dessus sur les conditions dans lesquelles les diplômes et certificats délivrés par les établissements de l'enseignement supérieur du Dahomey pourront être admis en équivalence des diplômes français sur le territoire de la République française.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

MICHEL DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

French members of the teaching staff shall be subject to the statutory provisions governing staff members in the same categories in France, and to the financial provisions applicable to French personnel serving in the territory of Dahomey.

TITLE III
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

A Mixed Commission shall be established to keep under review the application of this Agreement. It shall comprise six representatives, three of whom shall be appointed by each Contracting Party. The Chairman shall be designated for one year from among the members of the Commission alternately by the Government of the French Republic and by the Government of the Republic of Dahomey. The Commission shall meet at least twice a year.

Article 17

The Commission shall examine the development plan and the budget estimates prepared by the Governing Council of the Porto Novo Centre for Higher Education, and shall determine priorities. The Commission's proposals shall be transmitted to the two Governments.

The Commission shall prepare an annual report on the manner in which the clauses of article 13 are being implemented. The said report shall be transmitted to the Board of Higher Education of Dahomey, and to the Board of Higher Education of the French Republic.

The Commission shall give its opinion, as provided for in article 5 above, regarding the conditions in which diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in Dahomey may be recognized as the equivalent of French diplomas in the territory of the French Republic.

Article 18

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on this date. ¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL ¹ À L'ACCORD DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT ² ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République du Dahomey,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République française et la République du Dahomey et qui ont fait l'objet de l'Accord de coopération franco-dahoméen du 24 avril 1961 ³;

Animés du désir de développer davantage la communauté morale, spirituelle et linguistique qui lie les deux peuples;

Reconnaissant que la formation des cadres supérieurs, liée aux activités de recherche, est un impératif catégorique dans les objectifs du développement pour la formation humaine et l'épanouissement de la culture nationale;

Confirmant les conclusions de la Commission technique réunie les 26 et 27 juin 1970 à Porto-Novo,

ont résolu, pour développer l'application de l'Accord précité, d'arrêter les dispositions suivantes:

Article 1^{er}

La République du Dahomey s'emploiera, avec l'aide de la République française, à créer et à développer sur son territoire un enseignement supérieur de niveau international.

Cet enseignement supérieur comprend l'enseignement dispensé dans les établissements universitaires et dans ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs, scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs dans la République du Dahomey. Il est ouvert aux titulaires du baccalauréat ou d'un titre reconnu équivalent.

Article 2

La composition et les compétences du Conseil de l'enseignement supérieur prévues par l'article 2 de l'Accord de 1961 susvisé sont définies par décret du Gouvernement dahoméen.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1970 par la signature, conformément à l'article 11.

² Voir p. 106 du présent volume.

³ Voir p. 83 du présent volume.

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION²
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF DAHOMEY

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Dahomey,

Considering the special ties which freely unite the French Republic and the Republic of Dahomey and which were the subject of the Franco-Dahomean Agreement on co-operation of 24 April 1961;³

Desiring to further develop the intellectual, spiritual and linguistic bonds between the two peoples;

Recognizing that the training of senior personnel, in conjunction with research activities, constitutes an objective which is absolutely essential for the development of the individual and a flourishing national culture;

Confirming the conclusions of the Technical Commission which met on 26 and 27 of June 1970 at Porto Novo;

Have resolved to extend the scope of the aforementioned Agreement by agreeing on the following provisions:

Article 1

The Republic of Dahomey shall, with the assistance of the French Republic, endeavour to establish and develop in its territory higher education of an international standard.

The said higher education shall include instruction given in university institutions and in institutions which provide training and advanced training for senior scientific, teaching, technical and administrative personnel of the Republic of Dahomey. It shall be open to holders of the *baccalauréat* or of a diploma recognized as the equivalent thereof.

Article 2

The composition and powers of the Board of Higher Education provided for in article 2 of the aforementioned 1961 Agreement shall be defined by decree of the Dahomean Government.

¹ Came into force on 7 September 1970 by signature, in accordance with article 11.

² See p. 107 of this volume.

³ See p. 83 of this volume.

Article 3

Les autorités dahoméennes déterminent l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par les différents établissements d'enseignement supérieur implantés en République du Dahomey.

Article 4

L'aide française sera définie par des programmes pluriannuels fixés d'un commun accord et mis en œuvre annuellement par la Commission mixte franco-dahoméenne visée à l'article 9.

Article 5

À titre transitoire et en attendant la publication du statut des personnels de l'enseignement supérieur, le Gouvernement français continue à assurer la prise en charge des personnels nommés sur les emplois créés d'un commun accord dans le cadre des programmes susvisés.

Article 6

a) Les grades, diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de la République du Dahomey pourront être admis par la République française sur son territoire en équivalence des diplômes français correspondants, conformément aux lois et règlements de la République française;

b) Les grades, diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de la République française pourront être admis par la République du Dahomey, sur son territoire, en équivalence des diplômes de l'Université dahoméenne correspondants, conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République du Dahomey;

c) Éventuellement, et dans des cas précis, sur la demande des autorités dahoméennes, certains diplômes pourront bénéficier de la validité de plein droit sous réserve de satisfaire aux normes de qualification et de procédure requises par la législation française.

Article 7

Le Gouvernement français s'engage à aider à l'installation et à l'équipement du complexe universitaire dahoméen, notamment en ce qui concerne les investissements et le fonctionnement.

Article 8

Les Parties contractantes arrêtent annuellement le montant des crédits de programmes et des crédits de paiement affectés au développement de

Article 3

The Dahomean authorities shall determine the organization and content of the instruction provided by the various institutions of higher education in the Republic of Dahomey.

Article 4

French assistance shall be specified in multiannual programmes determined by mutual agreement and implemented annually by the Franco-Dahomean Mixed Commission provided for in article 9.

Article 5

As a transitional measure and until the regulations applicable to personnel engaged in higher education are published, the French Government shall continue to assume responsibility for the personnel appointed to posts established by mutual agreement under the aforementioned programmes.

Article 6

(a) Degrees, diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in the Republic of Dahomey may be recognized by the French Republic in its territory as the equivalent of the corresponding French diplomas, in accordance with the laws and regulations of the French Republic;

(b) Degrees, diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in the French Republic may be recognized by the Republic of Dahomey in its territory as the equivalent of the corresponding diplomas awarded by the University of Dahomey, in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Dahomey;

(c) In specific instances certain diplomas may, at the request of the Dahomean authorities, be recognized as automatically valid provided that they meet the standards relating to qualifications and procedures laid down in French legislation.

Article 7

The French Government undertakes to assist in installing and equipping the Dahomean university complex by contributing, *inter alia*, to investment and operating costs.

Article 8

The Contracting Parties shall annually determine the amount of the programming and payment appropriations for development of the Univer-

l'Université du Dahomey et des établissements qui la composent ou en dépendent ainsi que les budgets de fonctionnement de l'Université et desdits établissements.

Les modalités d'intervention en sont fixées par des conventions annexes.

Article 9

Une Commission mixte franco-dahoméenne sera constituée pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition, ses attributions ainsi que la périodicité de ses réunions sont précisées par convention annexe.

Article 10

Les modalités concernant la désignation du Recteur seront fixées par le statut de l'Université du Dahomey.

Article 11

Les dispositions du présent Protocole additionnel complètent et précisent celles de l'Accord du 24 avril 1961.

Elles entreront en vigueur ainsi que leurs annexes à la date de l'échange des signatures.

FAIT à Paris le 7 septembre 1970, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française:

YVON BOURGES

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

EDMOND A. DOSSOU-YOVO

CONVENTIONS ANNEXES

A l'article 8

Pour l'année scolaire 1970-1971 les modalités d'interventions figurent dans le procès-verbal de la Commission de travail franco-dahoméenne des 26 et 27 juin 1970 tenue à Cotonou et à Porto-Novo.

A l'article 9

La commission mixte franco-dahoméenne prévue à l'article 9 comprend six délégués nommés à raison de trois pour chacune des Parties contractantes.

Son Président sera désigné dans son sein alternativement par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey.

sity of Dahomey and its constituent and subsidiary institutions and their operational budgets.

The procedures for the foregoing shall be established in conventions annexed to this Protocol.

Article 9

A Franco-Dahomean Mixed Commission shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and functions and the periodicity of its meetings shall be specified in a convention annexed to this Protocol.

Article 10

The procedures for designating the Rector shall be established in the statutes of the University of Dahomey.

Article 11

The provisions of this additional Protocol shall supplement and amplify those of the Agreement of 24 April 1961.

The provisions and their annexes shall enter into force on the date of the exchange of signatures.

DONE in Paris on 7 September 1970 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

YVON BOURGES

For the Government
of the Republic of Dahomey:

EDMOND A. DOSSOU-YOVO

CONVENTIONS ANNEXED TO THE PROTOCOL

To Article 8

The procedures for the academic year 1970-1971 are described in the records of the Franco-Dahomean Working Commission held on 26 and 27 June 1970 at Cotonou and Porto Novo.

To Article 9

The Franco-Dahomean Mixed Commission provided for in article 9 shall comprise six representatives, three of whom shall be appointed by each Contracting Party.

The Chairman shall be designated from among the members of the Commission alternately by the Government of the French Republic and the Government of

Cette commission peut s'adjoindre des experts à titre consultatif. Elle se réunit au moins deux fois par an.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1970, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française:

YVON BOURGES

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

EDMOND A. DOSSOU-YOVO

the Republic of Dahomey. The Commission may co-opt experts on a consultative basis. It shall meet at least twice a year.

DONE at Paris on 7 September 1970 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

YVON BOURGES

For the Government
of the Republic of Dahomey:

EDMOND A. DOSSOU-YOVO

No. 11546

**FRANCE
and
DAHOMY**

**Agreement on co-operation in economic, monetary and
financial matters. Signed at Paris on 24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMY**

**Accord de coopération en matière économique, monétaire
et financière. Signé à Paris le 24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE,
MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,

Résolus à poursuivre leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération, notamment dans les domaines économique, monétaire et financier,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE PRÉLIMINAIRE

Article 1

La République du Dahomey déclare vouloir poursuivre son développement, en étroite association avec la République française et les autres pays de la zone franc, tout en bénéficiant des possibilités d'échanges qui s'offrent à elle dans les autres pays du monde.

Article 2

L'association contractuelle de la République du Dahomey et de la République française procède de deux principes fondamentaux:

- Chaque État détient l'intégralité des pouvoirs économiques, monétaires et financiers reconnus aux États souverains.
- Les Parties acceptent de coordonner leurs politiques commerciale, monétaire et financière externes entre elles et avec les autres États de la zone franc, de façon à s'entraider réciproquement et à promouvoir le développement économique le plus rapide possible de chacun d'eux.

Article 3

La République française continuera à apporter à la République du Dahomey l'aide matérielle et technique qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social que celle-ci s'est fixés.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 39.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Dahomey,

Being resolved to maintain their relations in a spirit of mutual understanding, reciprocal trust and co-operation, particularly in economic, monetary and financial matters,

Have agreed on the following provisions:

PRELIMINARY TITLE

Article 1

The Republic of Dahomey declares that it wishes to continue its development in close association with the French Republic and the other countries in the franc zone, while at the same time taking advantage of opportunities for trade offered to it in other countries of the world.

Article 2

The contractual association between the Republic of Dahomey and the French Republic shall be based on two fundamental principles:

- Each State shall retain all the economic, monetary and financial powers recognized as belonging to sovereign States.
- The Parties shall agree to co-ordinate their external trade, monetary and financial policies as between themselves and with the other States of the franc zone, so as to assist each other and to promote the most rapid possible economic development of each of them.

Article 3

The French Republic shall continue to provide the Republic of Dahomey with the material and technical assistance it requires to attain the economic and social objectives which it has set for itself.

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 39.

Article 4

Le présent Accord a été librement discuté et conclu avec le souci d'établir entre la République française et la République du Dahomey, compte tenu de leurs structures différentes et de l'inégalité de leur niveau de développement, une intime collaboration leur permettant de normaliser leurs rapports et de les rendre mutuellement plus féconds.

TITRE I

DE LA COMMISSION FRANCO-DAHOMÉENNE

Article 5

Il est créé une Commission paritaire franco-dahoméenne chargée de suivre l'exécution du présent Accord, à l'exception des dispositions du titre II.

Article 6

La Commission franco-dahoméenne se réunit, en principe, une fois par trimestre. Dans l'intervalle, elle peut être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 7

La Commission franco-dahoméenne fixe les conditions dans lesquelles se trouvent assurées l'organisation et la préparation de ses réunions.

TITRE II

DE L'AIDE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
À LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY*Article 8*

Conformément au souhait exprimé par la République du Dahomey, la République française continuera, pendant une durée de cinq ans renouvelable, à apporter son aide et son assistance à la République du Dahomey pour son développement économique et social et le fonctionnement de ses services publics.

L'aide de la République française se manifestera chaque année notamment par la réalisation d'études, l'exécution de recherches, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, l'octroi de concours financiers et la formation de cadres.

Les modalités de cette aide seront déterminées de façon notamment à permettre la mise en œuvre d'opérations ou de groupes d'opérations incluses dans les programmes arrêtés par la République du Dahomey.

Article 4

This Agreement has been freely discussed and concluded with the intention of establishing close co-operation between the French Republic and the Republic of Dahomey, taking into account their different structures and the disparity in their level of development, in order to enable them to normalize relations between them and to make those relations more beneficial to both Parties.

TITLE I

THE FRANCO-DAHOMEAN COMMISSION

Article 5

A Franco-Dahomean Commission, of equal membership, shall be established to supervise the implementation of this Agreement, with the exception of the provisions in Title II.

Article 6

The Franco-Dahomean Commission shall meet once every three months, as a general rule. In the intervals between such meetings, it may be convened at the request of either Party.

Article 7

The Franco-Dahomean Commission shall establish the conditions governing the organization and preparation of its meetings.

TITLE II

AID FROM THE FRENCH REPUBLIC
TO THE REPUBLIC OF DAHOMEY*Article 8*

In accordance with the wish expressed by the Republic of Dahomey, the French Republic shall continue, for a period of five years which may be renewed, to provide aid and assistance to the Republic of Dahomey for its economic and social development and the operation of its public services.

Aid from the French Republic shall consist, *inter alia*, of assistance each year in the carrying out of studies and research, the supply of equipment, the secondment of experts and technicians, the granting of financial support and the training of professional staff.

The arrangements for such aid shall be so designed as to permit, *inter alia*, the implementation of single or multiple operations included in the programmes adopted by the Republic of Dahomey.

L'aide de la République française ne sera pas exclusive de celle que la République du Dahomey pourra recevoir d'autres États ou d'organismes internationaux.

Article 9

La partie du concours financier pour le développement économique et social affecté à des études, à des achats d'équipements ou de fournitures et à l'exécution de travaux donnera lieu à marchés réservés, en principe, aux entreprises de nationalité française ou dahoméenne.

TITRE III
DES ÉCHANGES

Article 10

La République du Dahomey définit souverainement sa politique commerciale et financière extérieure. En particulier, elle a le droit de négocier et de signer avec tous pays membres ou non de la zone franc, ainsi qu'avec tous organismes internationaux, des accords ou traités de commerce, des conventions douanières et des accords financiers. Dans les mêmes conditions, la République du Dahomey arrête librement sa politique contingentaire et tarifaire.

Article 11

La République du Dahomey et la République française conviennent de maintenir, pour une période de cinq ans renouvelable, leurs relations commerciales dans le cadre d'un régime préférentiel réciproque fondé sur les principes suivants:

- libre circulation et franchise douanière, sous réserve des lois et règlements relatifs à l'hygiène, à la sécurité et à la moralité publiques, au respect des monopoles fiscaux et des organisations de marchés;
- débouchés privilégiés consentis de part et d'autre pour les principaux produits et marchandises, notamment sous la forme de contingents et de prix garantis;
- coordination des politiques commerciales à l'égard des pays tiers;
- protection des industries dahoméennes.

La détermination des quantités et des prix des produits importés sur les territoires de la République française et de la République du Dahomey et faisant l'objet d'organisations de marchés interviendra chaque année en temps utile pour permettre l'établissement des prévisions budgétaires et des plans de commercialisation.

Aid from the French Republic shall not exclude aid which the Republic of Dahomey may receive from other States or international bodies.

Article 9

The portion of financial assistance for economic and social development allocated for studies, the purchase of equipment or supplies and the execution of works shall be the subject of contracts which shall normally be reserved for enterprises of French or Dahomean origin.

TITLE III

TRADE

Article 10

The Republic of Dahomey shall have the sovereign right to determine its external trade and financial policies. In particular, it shall have the right to negotiate and sign trade agreements or trade treaties, customs conventions and financial agreements with all countries, whether or not they are members of the franc zone, and with all international bodies. Under the same conditions, the Republic of Dahomey shall freely determine its quota and tariff policy.

Article 11

The Republic of Dahomey and the French Republic agree to maintain their trade relations, for a period of five years which may be renewed, within the framework of a reciprocal preferential system based on the following principles:

- Freedom of movement and exemption from customs duty, subject to the laws and regulations relating to health, security and public morality and to respect for State monopolies and marketing organizations;
- Privileged markets mutually agreed upon for the principal products and goods, to be assured in particular by quotas and guaranteed prices;
- Co-ordination of trade policies with respect to third parties;
- Protection of Dahomean industries.

The quantities and prices of products imported into the territories of the French Republic and the Republic of Dahomey for which marketing organizations exist shall be established each year in sufficient time to enable the budget estimates and marketing schedules to be drawn up.

Article 12

Le régime existant au 1^{er} janvier 1961 est maintenu en attendant l'entrée en vigueur d'un protocole d'application des dispositions de l'article 11 ci-dessus.

Article 13

La République du Dahomey entend maintenir son association à la Communauté économique européenne sous une forme à déterminer avec les autorités qualifiées de cette Communauté et se fera représenter directement auprès de ces autorités.

En attendant, sa représentation continuera à être assurée par le représentant de la France auprès de la Communauté, conformément aux directives qui lui seront données par le Gouvernement de la République du Dahomey.

Article 14

Toutes les recettes et les dépenses de la République du Dahomey sur les pays extérieurs à la zone franc seront exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché central des changes de la zone franc.

Article 15

Il est ouvert dans les écritures du Fonds de stabilisation des changes de la zone franc un compte en « dollars-monnaie de compte », intitulé : « Dahomey-droits de tirage ».

Ce compte est crédité notamment de la contrevaletur des règlements en devises correspondant aux exportations, ainsi que des dons et prêts en devises que la République du Dahomey obtiendra de pays extérieurs à la zone franc ou d'organismes internationaux. Il peut être approvisionné, si nécessaire, par une allocation supplémentaire de droits de tirage sur les réserves générales de la zone franc, dont le montant sera déterminé par la Commission paritaire prévue à l'article 5 ci-dessus.

Ce compte est débité notamment de la contrevaletur des règlements en devises correspondant aux importations de pays extérieurs à la zone franc, des participations ou cotisations aux organismes internationaux et des remboursements d'emprunts consentis par ces pays ou ces organismes.

Article 16

La République du Dahomey rendra applicable sur son territoire la réglementation générale des changes de la zone franc.

Elle pourra y apporter les adaptations nécessitées par les conditions locales, sauf à saisir la Commission paritaire lorsqu'elles intéressent substantiellement les autres États de la zone franc. Dans tous les cas, elle en informera ces États.

Article 12

The schedules in effect as of 1 January 1961 shall be maintained pending the entry into force of a protocol of application of the provisions of article 11 above.

Article 13

The Republic of Dahomey intends to maintain its association with the European Economic Community in a form to be agreed upon with the competent authorities of the Community and shall arrange to be represented directly with those authorities.

In the meantime, it shall continue to be represented by the representative of France to the Community, acting in accordance with the instructions he receives from the Government of the Republic of Dahomey.

Article 14

All receipts and expenditures of the Republic of Dahomey involving countries outside the franc zone shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the franc zone.

Article 15

A “dollar account” entitled “Dahomey — drawing rights” shall be opened with the Exchange Stabilization Fund of the franc zone.

This account shall be credited, *inter alia*, with the equivalent of settlements in foreign currency corresponding to exports and of any gifts and loans in foreign currency which the Republic of Dahomey obtains from countries outside the franc zone or from international bodies. The account may, if necessary, be granted supplementary drawing rights on the general reserves of the franc zone, whose amount shall be determined by the Joint Commission provided for in article 5 above.

The account shall be debited, *inter alia*, with the equivalent of settlements in foreign currency corresponding to imports from countries outside the franc zone, participations in or contributions to international bodies and repayment of loans granted by such countries or bodies.

Article 16

The Republic of Dahomey shall apply within its territory the general exchange regulations for the franc zone.

It may make such adjustments to those regulations as may be required by local conditions, but must bring before the Joint Commission any adjustments which substantially affect the interests of the other States of the franc zone. In all cases, it shall inform these States of any adjustments.

Les autorités qualifiées de la République française et de la République du Dahomey collaboreront pour la recherche et la répression des infractions à cette réglementation.

Article 17

L'organisme chargé au Dahomey de l'administration et du contrôle des changes se tient en liaison avec les organismes centraux des changes de la zone franc à l'effet de maintenir la solidarité souhaitable et d'assurer la coordination nécessaire par l'échange d'informations et de renseignements, notamment sur les opérations, la situation du compte et les infractions constatées.

À cet effet, la République du Dahomey peut demander la mise à sa disposition d'un fonctionnaire relevant desdits organismes centraux.

Article 18

La République du Dahomey a, dans le cadre des engagements internationaux contractés par elle et des dispositions du présent titre, le libre usage des ressources en devises figurant au crédit du compte visé à l'article 15.

TITRE IV

DE LA MONNAIE

Article 19

La République du Dahomey déclare maintenir son appartenance à l'Union monétaire ouest-africaine caractérisée par un Institut d'émission commun.

La monnaie légale ayant pouvoir libératoire sur toute l'étendue du territoire de la République du Dahomey est le Franc de la Communauté financière africaine (C.F.A.) émis par la Banque centrale de cette Union monétaire.

Article 20

Les réformes prévues aux articles 21 à 27 ci-dessous entreront en vigueur après accord négocié avec tous les États membres de la zone d'émission dans un délai de six mois à dater de la signature du présent Accord.

Article 21

La convertibilité entre le franc C.F.A. et le franc français est illimitée et garantie par le fonctionnement d'un compte d'opérations ouvert au nom de l'Institut d'émission dans les écritures du Trésor français. Ce compte fera l'objet d'une convention appropriée.

Les transferts de fonds sont libres entre les deux États.

The competent authorities of the French Republic and the Republic of Dahomey shall co-operate in seeking out and taking action against violations of the aforementioned regulations.

Article 17

The Dahomean agency responsible for the regulation and control of foreign exchange shall maintain contact with the central foreign exchange organs of the franc zone for the purpose of maintaining the desirable solidarity and ensuring the necessary co-ordination through the exchange of information and data on, *inter alia*, operations, the position of the account and any violations which have been noted.

The Republic of Dahomey may, for this purpose, request that the services of an official of the said central organs should be made available to it.

Article 18

Within the limits of its international commitments and subject to the provisions of this Title, the Republic of Dahomey shall have free use of the foreign exchange resources credited to the account referred to in article 15.

TITLE IV

CURRENCY

Article 19

The Republic of Dahomey affirms its intention to remain a member of the West African Monetary Union, which has a Joint Bank of Issue.

The currency which shall be legal tender throughout the territory of the Republic of Dahomey shall be the franc of the African Financial Community (CFA) issued by the Central Bank of the said Monetary Union.

Article 20

The reforms provided for in articles 21 to 27 below shall enter into force upon the conclusion of an agreement negotiated between all member States of the zone of issue within six months from the date of signature of this Agreement.

Article 21

Convertibility between the CFA franc and the French franc shall be unrestricted and guaranteed by the opening of a working account in the name of the Bank of Issue to be registered with the French Treasury. This account shall be the subject of an appropriate agreement.

There shall be free transfer of funds between the two States.

Article 22

La définition et la parité de l'unité monétaire sont maintenues. Elles ne pourront être modifiées que par accord entre tous les États membres de l'Union monétaire et la République française.

Article 23

Les signes monétaires émis dans chaque État sont identifiés par une marque particulière.

Article 24

L'Institut d'émission tiendra pour chaque État membre de l'Union monétaire ouest-africaine une comptabilité distincte de l'émission monétaire et de ses contre-parties.

Article 25

L'Institut d'émission sera un établissement multinational dont le siège social sera fixé à Paris.

L'Institut sera géré par un Conseil d'administration qui tiendra séance dans les États membres.

Le Conseil d'administration groupera des représentants des États membres de l'Union monétaire ouest-africaine et de la République française, de façon que les États membres disposent d'environ trois cinquièmes des sièges, répartis également entre eux.

Il sera créé dans chaque État membre de l'Union monétaire ouest-africaine un Comité monétaire national comprenant notamment un des administrateurs de l'État au sein du Conseil d'administration et un représentant de la République française.

Les directeurs des agences seront nommés après accord des Gouvernements intéressés.

Article 26

Les statuts de l'Institut d'émission fixeront notamment les opérations génératrices de l'émission qui seront identiques pour toute la zone.

Le Conseil d'administration sera seul compétent pour tous les problèmes mettant en cause la valeur de la monnaie, ainsi que pour la détermination des règles générales applicables à la distribution du crédit, les décisions étant prises à la majorité des deux-tiers.

Les Comités monétaires nationaux seront compétents, en conformité notamment des règles générales arrêtées par le Conseil d'administration dans le cadre des statuts pour l'ensemble de la zone d'émission, en matière:

- du contrôle des établissements de crédit,
- de la distribution du crédit.

Article 22

The nature and par value of the monetary unit shall be maintained. They may be changed only by agreement between all member States of the Monetary Union and the French Republic.

Article 23

The monetary tokens issued in each State shall be identified by a special marking.

Article 24

The Bank of Issue shall maintain, for each member State of the West African Monetary Union, separate accounts for the issue of currency and for its backing.

Article 25

The Bank of Issue shall be a multinational institution whose headquarters shall be established in Paris.

The Bank shall be governed by a Board of Directors which shall hold meetings in the territory of member States.

The Board of Directors shall comprise representatives of the member States of the West African Monetary Union and of the French Republic; the member States of the Union shall hold approximately three fifths of the seats, distributed evenly among them.

There shall be established in the territory of each member State of the West African Monetary Union a National Currency Committee which shall include one of the officials of that State serving on the Board of Directors and one representative of the French Republic.

The managers of branches of the Bank shall be appointed following agreement between the Governments concerned.

Article 26

The statutes of the Bank of Issue shall establish, *inter alia*, the transactions giving rise to an issue of currency, which shall be the same for the entire zone.

The Board of Directors shall have sole competence to deal with any problems affecting the value of the currency and to determine the general rules applicable to the distribution of credit, decisions being taken by a two-thirds majority.

The National Currency Committees, acting in particular in accordance with the general rules drawn up by the Board of Directors within the framework of the statutes applying to the zone of issue as a whole, shall be competent in the following fields:

- The control of credit institutions;
- The distribution of credit.

Article 27

Les opérations de crédit effectuées par l'Institut d'émission concerneront :

- pour le court terme, le réescompte d'effets commerciaux et la prise en pension d'effets publics présentés par les banques;
- pour le moyen terme, le réescompte d'effets représentatifs de crédits d'équipement concernant des opérations incluses dans les programmes de développement économique et social arrêtés par la République du Dahomey, ainsi que d'effets représentatifs de crédits afférents à des opérations d'exportation de produits industriels.

Article 28

La République du Dahomey pourra, si elle le juge utile, adhérer à tout organisme monétaire international en tant qu'État souverain et indépendant.

Article 29

En attendant l'entrée en vigueur de l'accord prévu à l'article 20, il n'est pas apporté de modification aux relations monétaires existant entre la République française et la République du Dahomey, non plus qu'au régime monétaire actuel.

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

La République du Dahomey, ou les personnes morales de droit public qui en dépendent, auront accès au marché financier français. Elles pourront en conséquence, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, contracter des emprunts sur le marché financier ou auprès des établissements de crédit français. Elles pourront également, sous réserve des dispositions prévues en matière de change, contracter des emprunts dans des pays tiers et auprès des organismes internationaux de financement.

Article 31

En ce qui concerne les opérations incluses dans les programmes de développement économique et social arrêtés par la République du Dahomey, le réescompte à moyen terme pourra être complété par des financements d'origine non monétaire provenant d'institutions spécialisées françaises à défaut d'établissements nationaux.

Article 27

The credit transactions effected by the Bank of Issue shall take the following form:

- in the short term, the rediscounting of commercial bills and the granting of advances against temporary deposits of Government paper made by banks;
- in the medium term, the rediscounting of bills constituting capital development credits extended in connexion with operations included in the economic and social development programmes adopted by the Republic of Dahomey and bills representing credits relating to transactions for the export of industrial products.

Article 28

The Republic of Dahomey may, if it deems fit, become a member of any international monetary body as a sovereign and independent State.

Article 29

Pending the entry into force of the agreement provided for in article 20, no change shall be made in the existing monetary relations between the French Republic and the Republic of Dahomey or in the existing monetary system.

TITLE V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The Republic of Dahomey or its public corporations shall have access to the French capital market. Accordingly, they may, within the framework of the laws and regulations in force, take out loans on the capital market or from French credit institutions. They may also, subject to the applicable exchange regulations, take out loans in third countries and from international finance agencies.

Article 31

In the case of operations included in the economic and social development programmes adopted by the Republic of Dahomey, medium-term rediscounting may be supplemented by non-monetary assistance from French specialized institutions, where such assistance cannot be provided by Dahomean institutions.

Article 32

Dans le cas où la République du Dahomey créerait une banque nationale de développement, la République française se déclare disposée à lui apporter une aide, dans des conditions à fixer par un accord spécial.

Article 33

La transformation des statuts des sociétés d'État et des sociétés d'économie mixte créées sur le territoire de la République du Dahomey avec la participation de la Caisse centrale de coopération économique, fera l'objet d'accords avec cet établissement.

Article 34

À l'échelon le plus élevé, la République française et la République du Dahomey se concerteront sur les problèmes de la politique économique, monétaire et financière, ainsi que sur ceux du développement. Cette consultation pourra s'étendre à d'autres États de la zone franc.

Article 35

La République du Dahomey est représentée au Comité monétaire de la zone franc. Elle participe, en tant que de besoin, à tous autres organismes communs aux États de la zone franc, ainsi qu'à toute formation multilatérale de caractère économique et financier.

Article 36

Les relations entre le Trésor français et le Trésor dahoméen restent régies par un accord spécial.

Article 37

La République française et la République du Dahomey se consulteront sur la solution à apporter au problème posé par la prise en charge des dettes contractées par l'ex-groupe de Territoire de l'A.O.F. envers la Caisse centrale de coopération économique pour l'exécution des programmes du F.I.D.E.S.

Article 38

Un accord spécial réglera les problèmes domaniaux qui pourraient se poser entre la République française et la République du Dahomey.

Article 32

In the event that the Republic of Dahomey should establish a national development bank, the French Republic declares its willingness to assist the said bank, under conditions to be determined by special agreement.

Article 33

Modification of the statutes of public and semi-public companies established in the territory of the Republic of Dahomey with the participation of the Caisse centrale de coopération économique shall be the subject of agreements concluded with that institution.

Article 34

At the highest level, the French Republic and the Republic of Dahomey shall consult together on questions relating to economic, monetary and financial policy and on development problems. Such consultation may extend to other States in the franc zone.

Article 35

The Republic of Dahomey shall be represented in the Monetary Committee of the franc zone. It shall, where necessary, participate in any other joint organizations of the States of the franc zone as well as in any economic and financial multilateral grouping.

Article 36

Relations between the French Treasury and the Dahomean Treasury shall continue to be governed by a special agreement.

Article 37

The French Republic and the Republic of Dahomey shall consult together with a view to finding a solution to the problem of the assumption of debts incurred by the territories of the former French West Africa to the Caisse centrale de coopération économique in connexion with the implementation of FIDES programmes.

Article 38

Any problems relating to State property which might arise between the French Republic and the Republic of Dahomey shall be settled by special agreement.

Article 39

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

Article 39

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on today's date.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[*Signed*]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

No. 11547

**FRANCE
and
DAHOMEY**

**Agreement concerning co-operation in the field of justice.
Signed at Paris on 24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMEY**

**Accord de coopération en matière de justice. Signé à
Paris le 24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,
Considérant leur volonté de coopération en matière de justice,
Considérant le même idéal de justice et de liberté qui anime les deux
États,

Considérant leur désir commun de maintenir et de resserrer les liens
qui les unissent dans les matières juridiques et judiciaires,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

La République française et la République du Dahomey instituent un
échange régulier d'information en matière d'organisation judiciaire, de
législation et de jurisprudence.

Article 2

Les transmissions de documents judiciaires relatives à l'exécution du
présent Accord sous réserve des dispositions contraires qui y sont établies,
se feront par la voie diplomatique.

Toutefois, en cas d'urgence, elles pourront se faire directement entre
les Ministres de la Justice des deux États.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération
du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 67.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Dahomey,
Considering their desire to co-operate in the field of justice,
Considering that the two States are imbued with the same ideal of justice
and liberty,
Considering their common desire to maintain and strengthen the ties
which link them in the legal and judicial fields,
Have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The French Republic and the Republic of Dahomey shall establish a regular exchange of information in the field of judicial organization, legislation and jurisprudence.

Article 2

The judicial documents in implementation of this Agreement shall be transmitted, except where provided otherwise, through the diplomatic channel.

In urgent cases, however, they may be transmitted directly between the Ministers of Justice of the two States.

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 67.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre I

TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3

Les commissions rogatoires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, à exécuter sur le territoire de l'un des États contractants seront transmises par la voie diplomatique pour être exécutées par les autorités judiciaires de l'État requis.

Article 4

L'État requis pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public dudit État.

Article 5

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif. Si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise usera des moyens de contrainte prévus par la loi de l'État où a lieu la comparution.

Article 6

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toutes diligences pour :

- 1) exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'État où a lieu l'exécution de cette commission;
- 2) informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister dans le cadre de la législation de l'État requis.

Article 7

L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Article 8

Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les États contractants de faire exécuter directement par leurs représentants

TITLE II
RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I

TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 3

Letters rogatory both in civil and commercial and in penal and administrative matters to be executed in the territory of one of the Contracting States shall be transmitted through the diplomatic channel for execution by the judicial authorities of the requested State.

Article 4

The requested State may refuse to execute a letter rogatory if the letter rogatory does not fall within its competence or is liable to impair the sovereignty, security or public policy of that State.

Article 5

Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice. If they refuse to comply with such notice, the requested authority shall use the means of coercion provided for in the legislation of the State where the person is to appear.

Article 6

The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

- (1) Execute the letter rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with the legislation of the State where the letter is to be executed;
- (2) Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

Article 7

The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

Article 8

The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause letters rogatory concerning the

ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'État où la commission rogatoire doit être exécutée, au moment de sa délivrance.

Chapitre II

COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 9

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'État où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'État où l'audition devra avoir lieu. Il lui sera fait sur sa demande, par les soins de l'autorité consulaire de l'État requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Article 10

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux États, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre État, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour faits ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État requis. Cette immunité cessera quinze jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

Article 11

Les demandes d'envoi de témoins détenus seront acheminées par la voie diplomatique.

Il sera donné suite à la demande à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

Chapitre III

CASIER JUDICIAIRE

Article 12

Les États contractants se donneront réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par leurs juridictions respectives à l'encontre des ressortissants de l'autre État et des personnes nées sur le territoire dudit État.

hearing of their nationals to be executed direct by their representatives or deputies.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed at the time it is issued.

Chapter II

APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article 9

If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place. At his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

Article 10

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease 15 days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness has become possible.

Article 11

Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be transmitted through the diplomatic channel.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

Chapter III

JUDICIAL RECORDS

Article 12

The Contracting States shall report to each other all convictions entered in the judicial records pronounced by their respective courts against nationals and persons born in the territory of the other State.

Article 13

En cas de poursuites devant une juridiction de l'un des États contractants, le parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre État, un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Article 14

Hors le cas de poursuites, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'un des États contractants désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre partie, elles pourront l'obtenir des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de celle-ci.

Chapitre IV

ÉTAT CIVIL ET LÉGALISATION

Article 15

La République française remettra à la République du Dahomey, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République française ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République française, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République du Dahomey.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République du Dahomey lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet État.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par la République française à la République du Dahomey.

La République du Dahomey fera opérer, au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

Article 16

La République du Dahomey remettra à la République française, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de

Article 13

In proceedings before a court of one of the Contracting States, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other State an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Article 14

Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the Contracting States wish to receive an extract from the judicial records of the other party, they may obtain it direct from the competent authorities in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that Party.

Chapter IV

CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article 15

The French Republic shall, at the times specified below, transmit to the Republic of Dahomey, copies of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in France, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the territory of the French Republic in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the Republic of Dahomey.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Republic of Dahomey when they concern persons who were married in that State.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the French Republic to the Republic of Dahomey.

The Republic of Dahomey shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

Article 16

The Republic of Dahomey shall, at the times specified below, transmit to the French Republic copies of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legiti-

légitimation dressés sur le territoire de la République du Dahomey, ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République du Dahomey, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République française.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet État.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par la République du Dahomey à la République française.

La République française fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

Article 17

La République française remettra, tous les trois mois, à la République du Dahomey un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants de cet État dressés sur le territoire français pendant le trimestre précédent.

La République du Dahomey remettra, tous les trois mois, à la République française un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants français dressés sur le territoire du Dahomey pendant le trimestre précédent.

Article 18

La République française et la République du Dahomey délivreront sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié et en faveur de leurs citoyens indigents.

Elles délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux États lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux États.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux États.

mation issued in the territory of the Republic of Dahomey, as well as extracts of judgements and decisions rendered in Dahomey in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the French Republic.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the French Republic when they concern persons who were married in that State.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions, issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Republic of Dahomey to the French Republic.

The French Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

Article 17

Each quarter, the French Republic shall transmit to the Republic of Dahomey an original or a copy of birth certificates concerning nationals of that State issued in French territory during the preceding quarter.

Each quarter, the Republic of Dahomey shall transmit to the French Republic an original or a copy of birth certificates concerning French nationals issued in the territory of Dahomey during the preceding quarter.

Article 18

The French Republic and the Republic of Dahomey shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy citizens.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

Issue of copies of extracts from the civil register shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

Article 19

Les demandes respectivement faites par la République française et par la République du Dahomey seront transmises aux autorités locales dahoméennes et aux autorités locales françaises par les représentants des États contractants.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.

Article 20

Par acte de l'état civil, au sens des articles 18 et 19 ci-dessus, il faut entendre:

- les actes de naissance,
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil,
- les avis de légitimation,
- les actes de mariage,
- les actes de décès,
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil,
- les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

Article 21

Seront admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République française et de la République du Dahomey les documents suivants établis par les autorités administratives et judiciaires de chacun des deux États.

- les expéditions des actes de l'état civil,
- les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires,
- les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans les tribunaux des deux États,
- les actes notariés,
- les certificats de vie des rentiers-viagers.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

Article 19

Requests made by the French Republic or by the Republic of Dahomey shall be transmitted to the Dahomean local authorities and the French local authorities by the representatives of the Contracting States.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article 20

Extracts from the civil register, as referred to in articles 18 and 19 above, mean:

- Birth certificates;
- Declarations of still-birth;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

Article 21

The following documents, made out by the administrative and judicial authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Republic of Dahomey:

- Copies of extracts from the civil register;
- Copies of decisions, orders, judgements and other judicial documents;
- Affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in the courts of the two States;
- Notarized documents;
- Certificates of entitlement for annuitants.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

Chapitre V

CAUTION « JUDICATUM SOLVI » ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 22

Les ressortissants français dans la République du Dahomey et les ressortissants de la République du Dahomey en France ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux États.

Article 23

Les ressortissants de chacun des deux États jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux États.

Ce certificat sera délivré par le consul de son pays territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un État tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'État où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'État dont il est ressortissant.

Chapitre VI

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

Article 24

Les actes judiciaires et extra-judiciaires tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des États contractants, seront acheminés directement entre les Ministres de la Justice des deux États.

Article 25

L'autorité requise se bornera à effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité

Chapter V

SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS
("CAUTIO JUDICATUM SOLVI") AND LEGAL AID*Article 22*

No security or deposit of any kind may be imposed on French nationals in the Republic of Dahomey and nationals of the Republic of Dahomey in France by reason of their status as foreigners or the absence of domicile or residence in the country.

The foregoing paragraph shall apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

Article 23

Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two countries.

If the person concerned is resident in a third State, the certificates shall be issued by the appropriate consul for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

Chapter VI

TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS AND EXTRA JUDICIAL DOCUMENTS

Article 24

Writs and extra-judicial documents, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting States, shall be sent direct between the Ministers of Justice of the two States.

Article 25

The requested authority shall confine itself to having the document served on the addressee.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him, or of a certificate by the requested authority

requis constatant le fait, le mode et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera transmis à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Article 26

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

Article 27

Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les États contractants de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci, les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'État où la remise doit avoir lieu.

Article 28

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile et commerciale, à la faculté pour les intéressés résidant sur le territoire de l'un des États contractants, de faire effectuer dans l'autre État, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

Chapitre VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Tout ressortissant de l'un des deux États contractants, condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave, doit, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, être remis aux autorités de l'État dont il est ressortissant.

Les frais de transfèrement sont laissés à la charge de l'État demandeur.

Article 30

La décision en matière de libération conditionnelle appartient à l'État où la peine est exécutée, sur avis de l'État dont relève la juridiction de condamnation.

confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service. One or other of these documents shall be sent to the requesting authority.

If an addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith, and shall state the reason why service could not be effected.

Article 26

The costs of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

Article 27

The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own nationals to be served direct by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

Article 28

The provisions of the preceding articles shall, in civil and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting States to have documents served on persons in the other State through law officials.

Chapter VII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

Any national of either Contracting State who has been given a sentence involving imprisonment or a more serious sentence may, at the request of either Government, be transferred to the authorities of the State of which he is a national.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

Article 30

The State in which the sentence is enforced shall decide in matters concerning conditional release, notice being given to the State to which the court that has pronounced the sentence belongs.

Article 31

La grâce et l'amnistie sont de la compétence de l'État dont relève la juridiction de condamnation.

Article 32

Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux États contre un national de l'autre État, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet État en sera immédiatement avisée.

Article 33

Les décisions de condamnation à des peines pécuniaires sont exécutées sur demandes présentées par les services financiers de l'État requérant. Ces demandes doivent être appuyées d'expéditions des décisions et reproduire les textes appliqués et ceux qui sont relatifs à la prescription de la peine.

Les services financiers de l'État requis, après visa pour exécution du Ministre de la Justice, procèdent au recouvrement pour le compte de l'État requérant.

Il est fait application de la législation de l'État requis relative à l'exécution des condamnations de même nature.

Article 34

Les avocats inscrits au barreau du Dahomey pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français. À titre de réciprocité, les avocats inscrits aux barreaux français pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions dahoméennes, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits au barreau du Dahomey.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre État, devra pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit État.

Article 35

La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux États sera apportée devant les juridictions de l'autre État sous forme de « certificats de coutume », délivrés par les autorités consulaires intéressées.

Article 31

Reprieve and amnesty shall be within the competence of the State to which the court that has pronounced the sentence belongs.

Article 32

Where a court of one of the two States pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for a reprieve shall be entered automatically and the diplomatic representatives of that State shall be informed forthwith.

Article 33

Decisions relating to fines shall be enforced at the request of the financial authorities of the requesting State. Such requests must be supported by copies of the decisions and should reproduce the texts which have been applied and those relating to the statute of limitation for the sentence.

The financial authorities of the requested State shall, after receiving an authorization for enforcement from the Minister of Justice, proceed to effect recovery on behalf of the requesting State.

The legislation of the requested State concerning the enforcement of similar convictions shall be applied.

Article 34

Avocats members of the Dahomean bar may assist or represent parties before all French courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the French bar. As a reciprocal measure, *avocats* members of the French bar may assist or represent parties before all Dahomean courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the Dahomean bar.

However, *avocats* who choose to assist or represent parties before a court of the other State shall, for the purpose of receiving any notification provided for by law, elect as their domicile the office of an *avocat* of that State.

Article 35

Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consular authorities concerned.

TITRE III

EXEQUATUR EN MATIÈRE CIVILE,
COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE*Article 36*

En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République française et sur le territoire de la République du Dahomey ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre État, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'État où la décision est exécutée,
- b) la décision est, d'après la loi de l'État où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution,
- c) les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes,
- d) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'État où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet État. Elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet État et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

Article 37

Les décisions visées à l'article précédent ainsi que les décisions déclarées exécutoires par provision, ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre État, ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Article 38

L'exequatur est accordé, quelle que soit la valeur du litige par le président du tribunal de grande instance ou de la juridiction correspondante du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

La décision ne peut faire l'objet que d'un recours en cassation.

Article 39

Le président se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues à l'article 36 pour avoir de plein droit l'autorité de la chose jugée.

TITLE III

GRANT OF EXECUTION IN CIVIL,
COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS*Article 36*

In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in the territory of the French Republic or the territory of the Republic of Dahomey shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State provided that they satisfy the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a court competent under the rules concerning conflicts of competence which are admitted in the State in which the decision is executed;
- (b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (c) The parties have been duly summoned, represented or declared in default;
- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State. Moreover, it must not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*.

Article 37

The decisions referred to in the preceding article and decisions which have been declared provisionally enforceable may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

Article 38

Whatever the value of the dispute, execution shall be granted by the president of the high court or the court of the place where execution is to be carried out.

The president shall proceed and take a decision in the way provided for exceptional proceedings.

There may be no appeal from this decision except to the court of cassation.

Article 39

The president shall confine himself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 36 in order to have *ipso facto* the force of *res judicata*.

Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à exequatur reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'État où elle est déclarée exécutoire.

L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 40

La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur, et sur toute l'étendue des territoires où le présent accord est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'exequatur, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exequatur à la date de l'obtention de celui-ci.

Article 41

La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel;
- d) le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

Article 42

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux États sont reconnues et exécutées dans l'autre État, selon les dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958¹ pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Article 43

Les actes authentiques, notamment les actes notariés exécutoires dans l'un des deux États, sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

He shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for a grant of execution is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

Article 40

The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Agreement applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

Article 41

The party invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution shall produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) A certificate of the clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

Article 42

Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958¹ on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

Article 43

Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other by the president of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

la juridiction visée à l'alinéa 1 de l'article 38, d'après la loi de l'État où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'État où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'État où l'exequatur est requis ou aux principes de droit public applicables dans cet État.

Article 44

Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux pays, seront inscrites et produiront effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des deux pays.

Article 45

L'exécution des décisions rendues en matière administrative est poursuivie comme il est dit au présent titre, sous la réserve que le président de la juridiction compétente pour connaître au premier degré des litiges de plein contentieux est substitué au président de la juridiction visée à l'alinéa 1 de l'article 38.

TITRE IV

EXTRADITION ET EXÉCUTION DES COURTES PEINES

Chapitre I

EXTRADITION

Article 46

Les États contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre État.

Article 47

Les États contractants n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs. La qualité de ressortissant s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

the court referred to in the first paragraph of article 38 in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions are not contrary to the public policy of the State where enforcement is requested or to the principles of public law of that State.

Article 44

Land mortgages contracts concluded in either country shall be registered and shall be valid in the other only when the document containing the agreement has been rendered enforceable by the competent authority in accordance with the law of the country in which registration is requested.

The said authority shall merely ascertain that the documents and the pertinent power of attorney meet all the requirements for validity in the country in which they are received.

The preceding provisions shall also apply to documents recording the satisfaction or reduction of mortgages signed in either country.

Article 45

Decisions rendered in administrative matters shall be enforced as specified in this title, subject to the condition that the president of the competent court for the first hearing of strictly adversary proceedings shall replace the president of the court referred to in the first paragraph of article 38.

TITLE IV

EXTRADITION AND EXECUTION OF SHORT SENTENCES

Chapter I

EXTRADITION

Article 46

The Contracting States undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article 47

The Contracting States shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Toutefois la partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à poursuivre ses propres ressortissants qui auront commis, sur le territoire de l'autre État, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux États, lorsque l'autre partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 48

Seront sujets à extradition :

1. Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'un et l'autre des États contractants d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
2. Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'État requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'État requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

Article 49

L'extradition pourra être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'État requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Ne seront pas considérés comme infraction politique les crimes d'homicide volontaire et d'empoisonnement.

Article 50

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par le présent accord, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

Article 51

L'extradition sera refusée :

- a) si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'État requis;
- b) si les infractions ont été jugées définitivement dans l'État requis;
- c) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis lors de la réception de la demande par l'État requis;
- d) si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'État requérant par un étranger à cet État, la législation du pays requis n'autorise pas la

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other Party through the diplomatic channel a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be informed of the results of the request.

Article 48

The following shall be subject to extradition:

1. Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting States by at least two years' imprisonment;
2. Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

Article 49

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence allied to a political offence.

Voluntary homicide and poisoning shall not be considered political offences.

Article 50

Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Agreement, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

Article 51

Extradition shall be refused:

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed in the requested State;
- (b) If a final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the act or the sentence falls under the statute of limitation in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request.
- (d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation

poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;

e) si une amnistie est intervenue dans l'État requérant ou dans l'État requis.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'État requis ou ont été jugées dans un État tiers.

Article 52

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'État requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiquées le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 53

En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'État requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'État requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article 54

Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

of the requested country does not authorize proceedings in connexion with such offences when they are committed outside its territory by an alien;

- (e) If an amnesty has been declared in the requesting State or in the requested State.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

Article 52

A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality.

Article 53

In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article 52.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 52 exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article 54

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 52.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 55

Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par le présent Accord sont réunies, l'État requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'État requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'État requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article 56

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Article 57

Lorsqu'il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'État requérant, saisis et remis aux autorités de cet État.

Article 58

L'État requis fera connaître à l'État requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'État requérant sera informé du lieu et de la date de la remise. Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'État requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'État requérant devra faire recevoir par ses agents, l'individu à extradier, dans un délai d'un mois, à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'État intéressé en informera l'autre État avant l'expiration du délai. Les deux États se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 55

Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

Article 56

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

Article 57

Where there are grounds for extradition, all property which has been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed, or is discovered subsequently, shall, upon demand of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

Article 58

The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender. Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article 59

Si l'individu est poursuivi ou condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, ce dernier État devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'État requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'État requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article 60

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1) lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2) lorsque l'État qui l'a livré y consent. Une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'État requis. Lorsque, la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article 61

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'État requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'État requis sera nécessaire pour permettre à l'État requérant de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis.

Article 59

If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence of other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall nonetheless take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

Article 60

A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

- (1) When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within thirty days of his final discharge or has returned to that State after leaving it;
- (2) When the State which has surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article 52 and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or sentenced only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article 61

Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

Article 62

Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent chapitre seront à la charge de l'État requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure ni les frais d'incarcération.

Chapitre II

EXÉCUTION DES COURTES PEINES

Article 63

Pourront être exécutées sur le territoire de l'un des États contractants, dans les conditions définies aux articles 64 et 65, les condamnations définitives à une peine inférieure à deux mois d'emprisonnement prononcées par les juridictions de l'autre État :

- 1) pour une infraction punie par les lois de l'un et l'autre État d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement,
- 2) pour les infractions de coups et blessures volontaires ou de blessures involontaires.

Article 64

La demande d'exécution est présentée par la voie diplomatique à l'autorité judiciaire de l'autre État.

L'État qui présente une demande d'exécution doit produire :

- a) un exposé des faits et des charges retenues,
- b) les textes qui ont été appliqués et ceux qui sont relatifs à la prescription de la peine prononcée,
- c) une expédition de la décision,
- d) un bulletin du casier judiciaire.

Article 65

L'exécution de la décision est poursuivie à la diligence du Ministre de la Justice de l'État requis qui vise pour exécution la décision, après avoir vérifié son authenticité et l'identité de la personne. Il s'assure de la possibilité de l'exécution eu égard à la situation judiciaire de ladite personne et au trouble que ladite exécution est susceptible d'apporter à l'ordre public de l'État requis.

À l'expiration de la peine, un avis est adressé directement au parquet de la juridiction de condamnation.

Article 62

Expenses incurred under the procedures described in this chapter shall be borne by the requesting State, it being understood that no claim shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

Chapter II

EXECUTION OF SHORT SENTENCES

Article 63

Final sentences involving less than two months' imprisonment imposed by the court of one State may be executed in the territory of the other Contracting State in the conditions specified in articles 64 and 65:

- (1) For offences punishable under the law of both States by at least two years' imprisonment;
- (2) For wilful assault and battery or unintentional bodily injury.

Article 64

The request for execution shall be submitted through the diplomatic channel to the judicial authority of the other State.

The State which submits a request for execution must produce:

- (a) A statement of the facts and charges made;
- (b) The laws that have been applied and those relating to the statute of limitations for the sentence imposed;
- (c) A copy of the decision;
- (d) An extract from the judicial records.

Article 65

The decision shall be enforced at the request of the Minister of Justice of the requested State who shall sign the decision for execution after having verified its authenticity and the identity of the person concerned. He shall ascertain that execution is possible in the light of the legal status of the person in question and any adverse effects which execution might have on the public policy of the requested State.

The parquet of the court which imposed the penalty shall be notified directly when the sentence expires.

DISPOSITIONS FINALES

Article 66

Les dispositions du présent Accord resteront applicables pour la liquidation des procédures qu'il prévoit, commencées antérieurement au jour où l'un des États contractants aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Article 67

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

FINAL PROVISIONS

Article 66

The provisions of this Agreement shall remain in force until the procedures for which it makes provision and which have been initiated before the day on which either Contracting Party expresses the wish that it should lapse have been completed.

Article 67

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on today's date.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

No. 11548

**FRANCE
and
DAHOMÉY**

**Agreement on technical military assistance (with annexes
and supplementary exchange of letters). Signed at
Paris on 24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMÉY**

**Accord d'assistance militaire technique (avec annexes et
échange de lettres additionnel). Signé à Paris le
24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD ¹ D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

À la demande de la République du Dahomey la République française s'engage à apporter à la République du Dahomey l'assistance de personnels militaires français pour l'organisation, l'encadrement et l'instruction des forces armées.

Article 2

Dans des conditions établies d'un commun accord, la République française fournira à titre gratuit à la République du Dahomey tout ou partie des matériels et équipements militaires nécessaires à la mise sur pied des forces armées dahoméennes.

Article 3

La République du Dahomey, en vue d'assurer la standardisation des armements, s'adressera en priorité à la République française pour l'entretien et le renouvellement des matériels et équipements de ses forces armées.

En tout état de cause, la fourniture de l'armement léger, des matériels de transmission et des véhicules de combat des unités de l'armée de terre sera assurée par la République française.

Si une fourniture ne peut être effectuée à titre gratuit, les conditions financières de la cession seront fixées d'un commun accord.

Pour les fournitures qui ne pourraient, après étude en conseil régional de défense, être faites par la République française, la République du Dahomey se réserve le droit d'accepter l'aide d'autres pays.

Article 4

Les dépenses d'entretien et de fonctionnement de ses forces armées sont à la charge de la République du Dahomey.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
Have agreed as follows:

Article 1

At the request of the Republic of Dahomey, the French Republic undertakes to assist the Republic of Dahomey by providing French military personnel to organize, officer and train the armed forces.

Article 2

In conditions established by mutual agreement, the French Republic shall furnish without charge to the Republic of Dahomey all or part of the military equipment and supplies required for establishing the Dahomean armed forces.

Article 3

The Republic of Dahomey, with a view to ensuring the standardization of armaments, shall apply to the French Republic in the first place for assistance in the maintenance and renewal of the equipment and supplies of its armed forces.

In any case, light armaments, communication equipment and combat vehicles for land units shall be supplied by the French Republic.

If items cannot be supplied free of charge, the financial conditions governing their provision shall be laid down by mutual agreement.

For items which, after consideration by the regional defence council, cannot be provided by the French Republic, the Republic of Dahomey reserves the right to accept aid from other countries.

Article 4

Expenditure for the maintenance and operation of its armed forces shall be the responsibility of the Republic of Dahomey.

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 13.

Les forces armées dahoméennes peuvent faire appel pour leur soutien logistique au concours des forces armées françaises.

Article 5

Les nationaux dahoméens servant actuellement dans les forces armées françaises seront libérés à la demande du Gouvernement de la République du Dahomey de leurs obligations à l'égard de ces forces armées, afin de servir dans les forces armées dahoméennes.

En particulier, les nationaux dahoméens en service dans la gendarmerie française seront transférés dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Les personnels transférés en exécution de l'article 5 conserveront, à la charge de la République française, les droits à pension et les bénéfices acquis pendant leur service dans les forces armées françaises.

Les personnels qui n'auront pas été transférés auront la faculté de demander à cesser de servir dans ces forces. Cette disposition prendra effet à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord et demeurera applicable pendant une période de douze mois. Les personnels ainsi libérés bénéficieront, notamment pour la retraite, des avantages acquis proportionnellement à leur temps de service. Ces droits acquis restent à la charge de la République française.

Le Gouvernement de la République du Dahomey accepte par le présent Accord que les nationaux qui servent actuellement dans les forces armées françaises et qui n'auront pas été transférés en vertu de l'article 5 ou n'auront pas exercé la faculté ouverte à l'alinéa 2 du présent article continuent leur service dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces.

Article 7

Le Gouvernement de la République du Dahomey pourra autoriser les nationaux dahoméens à servir dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire.

De même, le Gouvernement de la République française pourra autoriser les nationaux français à servir dans les forces armées dahoméennes selon les règles en vigueur dans ces forces armées à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire.

Article 8

La République française assure la formation et le perfectionnement des cadres des forces armées de la République du Dahomey et s'engage à y consacrer les moyens financiers et en personnel nécessaires.

The Dahomean armed forces may seek assistance, in the matter of their logistical support, from the French armed forces.

Article 5

Dahomean nationals currently serving in the French armed forces shall, at the request of the Government of the Republic of Dahomey, be relieved of their obligations towards those armed forces, so that they may serve in the Dahomean armed forces.

In particular, Dahomean nationals serving in the French *gendarmerie* shall be transferred upon the entry into force of this Agreement.

Article 6

Personnel transferred under article 5 shall retain the pension rights and the benefits acquired during their service in the French armed forces, and those rights and benefits shall be the responsibility of the French Republic.

Personnel who have not been transferred shall have the option of requesting no longer to serve in those forces. This provision shall take effect from the entry into force of this Agreement and shall remain applicable for a period of 12 months. Personnel thus released shall benefit, particularly with regard to retirement, from advantages acquired commensurately with their length of service. Such acquired rights shall remain the responsibility of the French Republic.

The Government of the Republic of Dahomey, through the present Agreement, shall agree that nationals currently serving in the French armed forces who have not been transferred under article 5 or who have not exercised the option available under the second paragraph of this article, should continue to serve in the French armed forces in accordance with the regulations applicable in those forces.

Article 7

The Government of the Republic of Dahomey may authorize Dahomean nationals to serve in the French armed forces in accordance with the regulations applicable in those forces, provided, however, that they are relieved of all obligations in respect of military service.

Likewise, the Government of the French Republic may authorize French nationals to serve in the Dahomean armed forces in accordance with the regulations applicable in those armed forces, provided, however, that they are relieved of all obligations in respect of military service.

Article 8

The French Republic shall be responsible for training and instructing the cadres of the armed forces of the Republic of Dahomey and undertakes to devote the necessary financial and personnel resources to that purpose.

Les nationaux dahoméens sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent spécial comportant aménagement de ces conditions. Dans l'immédiat, pour hâter la formation des cadres, des nationaux dahoméens désignés par leur Gouvernement en accord avec le Gouvernement français et dans la limite d'un contingent spécial fixé annuellement sur proposition du conseil régional de défense, peuvent être admis comme stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

La République française prend à sa charge les frais d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Afin d'assurer et de maintenir l'unité de formation des cadres des forces armées des États de l'Entente, et de faciliter leur coopération avec les forces armées françaises, les offres d'assistance concernant la formation des cadres des forces armées de la République du Dahomey feront l'objet d'un examen en conseil régional de défense.

Article 9

La République française met à la disposition de la République du Dahomey, en fonction des besoins exprimés par celle-ci, les officiers, sous-officiers et hommes de troupe français dont le concours lui est nécessaire pour l'organisation, l'instruction et l'encadrement des forces armées dahoméennes.

Ces personnels sont mis à la disposition des forces armées dahoméennes pour remplir des emplois correspondants à leur qualification.

Ils sont soldés de tous leurs droits par l'autorité française et sont logés, ainsi que leur famille, par l'autorité dahoméenne.

La liste des postes à pourvoir est arrêtée d'un commun accord par les ministres français et dahoméens compétents. Elle est révisée en principe tous les ans.

Article 10

Les personnels militaires français mis à la disposition de la République du Dahomey sont désignés par le Gouvernement français.

La mise à la disposition est décidée pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'étranger. Elle peut être renouvelée ou interrompue d'un commun accord.

Les intéressés sont affectés à une formation dénommée « Bureau d'aide militaire à l'armée dahoméenne » qui les gère, les administre, et assure le paiement de leur solde selon les règles applicables au personnel des forces armées françaises stationnées sur le territoire de la République du Dahomey.

Le Bureau d'aide militaire à l'armée dahoméenne est placé sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé à la disposition de la République du Dahomey.

Dahomean nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments either by a competitive examination under the same conditions as French nationals, or under a special quota adjusting these conditions. For the time being, in order to accelerate the training of cadres, some Dahomean nationals nominated by their Government, by agreement with the French Government and under a special quota determined annually upon a recommendation of the regional defence council, may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The French Republic shall be responsible for the fees of pupils and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

So as to ensure and maintain a unified training for the cadres of the armed forces of the States of the *Entente*, and to facilitate their co-operation with the French armed forces, offers of assistance concerning the training of the cadres of the armed forces of the Republic of Dahomey shall be examined in the regional defence council.

Article 9

The French Republic shall second to the Republic of Dahomey, in accordance with the stated requirements of the latter, such French officers, non-commissioned officers and men as it may need for the organization, training and officering of the armed forces.

The aforesaid personnel shall be seconded to the Dahomean armed forces to fill posts corresponding to their qualifications.

They shall be paid in full by the French authorities and shall, together with their families, be housed by the Dahomean authorities.

The list of posts to be filled shall be determined by mutual agreement by the competent French and Dahomean ministers. It shall as a rule be revised each year.

Article 10

French military personnel seconded to the Republic of Dahomey shall be appointed by the French Government.

The secondment shall be for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. It may be renewed or interrupted by mutual agreement.

The persons concerned shall be assigned to a unit called the "Bureau for Military Assistance to the Dahomean Army" which shall deal with management and administration and ensure that they receive their pay in accordance with the rules applicable to personnel of the French armed forces stationed in the territory of the Republic of Dahomey.

The Bureau for Military Assistance to the Dahomean Army shall be placed under the authority of the senior highest-ranking French officer seconded to the Republic of Dahomey.

Article 11

Les personnels militaires français mis à la disposition de la République du Dahomey demeurent sous juridiction militaire française dans les conditions prévues à l'annexe I au présent Accord, mais sont soumis aux règles de la discipline générale en vigueur dans l'armée dahoméenne.

Ils servent avec le grade de la hiérarchie des forces armées dahoméennes correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises ou avec le grade immédiatement supérieur.

Les sanctions disciplinaires éventuellement encourues par eux sont portées à la connaissance du commandant du Bureau d'aide militaire. Elles sont automatiquement prononcées par cet officier. Ces sanctions peuvent entraîner la réaffectation immédiate dans les forces armées françaises hors du territoire de la République du Dahomey.

Article 12

Les personnels militaires français en service dans les forces armées dahoméennes sont à la disposition du commandement dahoméen selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service. Toutes les décisions du commandement les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire française.

De même, toutes les décisions du commandement français les concernant sont portées à la connaissance de l'autorité militaire dahoméenne.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

Article 11

French military personnel seconded to the Republic of Dahomey shall remain under French military jurisdiction in the conditions provided for in annex I of this Agreement, but shall be subject to the rules of general discipline in force in the Dahomean army.

They shall serve at the rank in the hierarchy of the Dahomean armed forces corresponding to their customary rank in the French armed forces or the next higher rank.

Any disciplinary action that may be incurred by them shall be brought to the notice of the commander of the Bureau for Military Assistance. It shall automatically be determined by that officer. Such action may involve immediate reassignment to the French armed forces outside the territory of the Republic of Dahomey.

Article 12

French military personnel serving in the Dahomean armed forces shall be seconded to the Dahomean command in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit. All command decisions concerning them shall be brought to the notice of the French military authorities.

Likewise, all French command decisions concerning them shall be brought to the notice of the Dahomean military authorities.

Article 13

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed today.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

ANNEXE I

À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT LE STATUT DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES FRANÇAISES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Article 1

Les juridictions militaires françaises connaîtront des infractions imputées à un membre des forces armées françaises lorsqu'elles auront été commises à l'intérieur des installations de ces forces.

Elles ne connaîtront des infractions de droit commun imputées à un membre des forces armées françaises commises en dehors des installations de ces forces que lorsque la preuve sera rapportée que l'auteur de l'infraction était en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux dahoméens seront compétents.

Article 2

Chaque Gouvernement pourra demander aux autorités de l'autre État la renonciation de la part de cet État à son droit de juridiction.

Article 3

Les forces armées françaises pourront, en liaison avec les autorités dahoméennes, utiliser une police militaire à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres desdites forces.

Article 4

Les autorités dahoméennes ne pourront procéder à l'arrestation d'un membre des forces armées françaises qu'en cas de flagrant délit. Elles en aviseront immédiatement les autorités militaires françaises et remettront l'intéressé à celles-ci dans le délai le plus court requis pour cette remise.

Lorsqu'il n'y aura pas eu transfert de juridiction, le prévenu sera, dans le cas où sa détention préventive sera prononcée par l'autorité judiciaire dahoméenne détenu dans une prison dépendant de l'autorité militaire dahoméenne.

En cas de condamnation, les dispositions sur l'exécution des peines prévues par l'Accord de coopération en matière de justice¹ en vigueur entre les deux Gouvernements seront applicables au condamné.

Article 5

Les enquêtes seront effectuées à l'intérieur des installations des forces armées françaises par les autorités françaises, en présence des autorités judiciaires dahoméennes.

Les auteurs, co-auteurs ou complices qui ne sont pas membres des forces armées françaises seront remis, dans un délai n'excédant pas 24 heures, aux autorités dahoméennes.

¹ Voir p. 147 du présent volume.

ANNEX I

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY, CONCERNING THE STATUS OF MEMBERS OF THE FRENCH ARMED FORCES IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

Article 1

French military jurisdiction shall apply in respect of offences ascribed to a member of the French armed forces when they have been committed within those forces' installations.

It shall apply in respect of offences under the general law ascribed to a member of the French armed forces and committed outside those forces' installations only when evidence is produced that the offender was on duty.

In all other cases, the Dahomean courts shall have jurisdiction.

Article 2

Each Government may request from the authorities of the other State a waiver by that State of its right of jurisdiction.

Article 3

The French armed forces may, in liaison with the Dahomean authorities, use military police outside the installations to the extent necessary to maintain order and discipline among the members of the said forces.

Article 4

The Dahomean authorities shall not arrest a member of the French armed forces except in cases of *flagrans delicto*. They shall immediately notify the French military authorities and shall hand over the person concerned in the shortest possible time.

When jurisdiction is not transferred, the accused shall, in the event of his having been remanded in custody by the Dahomean judicial authorities, be detained in a prison belonging to the Dahomean military authorities.

If he is convicted, the provisions on the enforcement of penalties contained in the Agreement on co-operation in judicial matters¹ in force between the two Governments shall be applicable to the convicted person.

Article 5

Inquiries within the installations of the French armed forces shall be conducted by the French authorities, in the presence of the Dahomean judicial authorities.

A person or persons committing an offence and accomplices thereto, if they are not members of the French armed forces, shall be handed over to the Dahomean authorities within a period not exceeding 24 hours.

¹ See p. 147 of this volume.

Article 6

En cas d'infraction commise au Dahomey à l'encontre des forces armées ou des installations, biens et matériels militaires français ou dahoméens, les autorités françaises et dahoméennes s'engagent à prendre contre les personnes soumises à leur juridiction respective les mesures équivalentes à celles qui seraient prises si ces infractions avaient été commises à l'encontre de leurs propres armées ou de leurs propres installations, biens et matériels militaires.

Article 7

La République française est civilement responsable des fautes commises par les militaires français dans le service.

Dans les mêmes conditions, la République du Dahomey est civilement responsable des fautes commises par les militaires dahoméens dans le service.

Si les deux Parties contractantes n'ont pas pu parvenir à un accord amiable dans un délai de six mois, le litige sera réglé suivant l'une des procédures prévues par le droit international.

Article 8

Les membres des forces armées françaises sont imposés par le Gouvernement français et ne sont pas assujettis aux impôts directs perçus pour le compte de la République du Dahomey et de ses collectivités territoriales.

Le Gouvernement de la République française verse au Gouvernement de la République du Dahomey une contre-partie fixée d'un commun accord, compte tenu de l'importance des effectifs des forces armées françaises et des dispositions de la législation fiscale de la République du Dahomey.

Les matériels, équipements et approvisionnements importés pour le compte des forces armées françaises bénéficient à l'entrée comme à la sortie de la franchise douanière et sont à ce titre libres de tous impôts et taxes.

Article 9

Les membres des forces armées françaises sont munis de cartes d'identité ou de fiches d'identification dont les spécimens sont déposés auprès du Gouvernement de la République du Dahomey.

Article 10

Le commandement militaire français peut, à l'usage exclusif des membres des forces armées françaises, disposer de services de soutien logistique et notamment d'une paierie militaire et d'un service de poste aux armées.

Il peut créer et entretenir des économats, des mess, des cercles, des foyers et des services sociaux.

Les mesures nécessaires sont prises par les autorités françaises afin que les personnes n'ayant pas le droit de s'approvisionner auprès de ces établissements ne puissent se procurer les marchandises qu'ils mettent en vente.

Article 6

In the case of offences committed in Dahomey against French or Dahomean armed forces or military installations, property and equipment, the French authorities and the Dahomean authorities shall take the same steps against persons subject to their respective jurisdictions as would have been taken if those offences had been committed against their own army or their own military installations, property and equipment.

Article 7

The French Republic shall bear civil liability for acts committed by French military personnel while on duty.

In the same conditions, the Republic of Dahomey shall bear civil liability for acts committed by Dahomean military personnel while on duty.

If the two Contracting Parties have been unable to reach an amicable settlement within six months, the dispute shall be settled in accordance with one of the procedures provided for by international law.

Article 8

Members of the French armed forces shall be taxed by the French Government and shall not be liable to direct taxes levied by the Republic of Dahomey and its local authorities.

The Government of the French Republic shall pay to the Government of the Republic of Dahomey a counterpart sum which shall be established by mutual agreement commensurately with the size of the French military establishment and pursuant to the tax legislation of the Republic of Dahomey.

Equipment, material and supplies imported for the French armed forces shall enter and leave the country without customs duties and shall accordingly be exempt from all charges and taxes.

Article 9

Members of the French armed forces shall be furnished with identity or registration cards, specimens of which shall be deposited with the Government of the Republic of Dahomey.

Article 10

The French military command may, for the exclusive use of members of the French armed forces, be provided with logistical support services, including a military pay office and an army post office.

It may set up and maintain shops, messes, clubs, recreational centres and social services.

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that persons who are not entitled to obtain supplies from such establishments cannot obtain the goods sold there.

Article 11

Les dispositions réglementaires concernant les marques extérieures de respect en vigueur dans les forces armées françaises et dans les forces armées dahoméennes sont respectivement observées par les membres de l'une de ces forces à l'égard des membres de l'autre force.

Article 12

Pour l'application de la présente annexe, sont considérés comme membres des forces armées françaises les personnes civiles et militaires employées par lesdites forces qui ne sont pas de nationalité dahoméenne, ainsi que les personnels militaires mis par la République française à la disposition des forces armées dahoméennes.

Les personnes à charge des membres des forces armées françaises, telles qu'elles sont définies par la loi française, sont assimilées aux membres des forces armées françaises pour l'application des articles 8, 9 et 10 de la présente annexe.

Toutefois, les personnes à charge n'exerçant pas une profession rémunérée par la République française sur le territoire de la République du Dahomey sont exclues du bénéfice des dispositions de l'article 8 du présent Accord.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

ANNEXE II

À L'ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT L'AIDE ET LES FACILITÉS MUTUELLES
EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Article 1

Les installations militaires, notamment les casernements, terrains et bâtiments militaires, y compris ceux de la gendarmerie †, sont propriété de la République du Dahomey.

Article 2

En vue de leur permettre de remplir efficacement leur mission conformément aux articles 3 et 4 de l'Accord de défense, la République du Dahomey laissera aux forces armées françaises la libre disposition de casernements, bâtiments et terrains situés dans les localités qui seront désignées en conseil régional de défense.

(†) Se trouvant sur le territoire de la République du Dahomey.

Article 11

Statutory provisions concerning outward tokens of respect applicable in the French armed forces and in the Dahomean armed forces shall be observed by the members of each force towards the members of the other force.

Article 12

For the purposes of this annex, the following shall be considered as members of the French armed forces: civilian and military persons employed by the said forces who are not of Dahomean nationality, as well as military personnel seconded by the French Republic to the Dahomean armed forces.

Dependants, as defined by French law, of members of the French armed forces, shall be regarded as members of the French armed forces for the purposes of applying articles 8, 9 and 10 of this annex.

However, dependants who are not engaged in the territory of the Republic of Dahomey in an occupation remunerated by the French Republic shall not benefit from the provisions of article 8 of this annex.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

ANNEX II

TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE AND FACILITIES WITH RESPECT TO DEFENCE

Article 1

Military installations, such as military barracks, land and buildings, including those of the *gendarmerie*, situated in the territory of the Republic of Dahomey, shall be the property of the Republic of Dahomey.

Article 2

So as to enable the French armed forces to accomplish their mission effectively in accordance with articles 3 and 4 of the Defence Agreement, the Republic of Dahomey shall allow them unrestricted use of military barracks, buildings and land situated in the localities to be designated by the regional defence council.

L'emprise de ces installations et casernements, ainsi que les conditions de leur utilisation, seront déterminées d'un commun accord en conseil régional de défense.

Article 3

Par « libre disposition » les Parties contractantes entendent l'ensemble des droits et facilités d'implantation, de protection, de ravitaillement, d'instruction, de liaison et de transmission, de mouvement et de circulation, dans les espaces terrestre et aérien et dans les eaux territoriales, entre les installations nécessaires à l'existence et à la sûreté des forces, ainsi qu'à l'exécution de leurs missions, tels qu'établis par l'article 4 de l'Accord de défense.

Pour leur entraînement et leurs manœuvres, les forces armées françaises disposent de ces facilités dans l'utilisation de leurs installations, ainsi que dans celles des champs de tir.

Article 4

La République du Dahomey garantit aux forces armées françaises l'utilisation de ses réseaux publics postaux et de télécommunications, de ses infrastructures portuaire, maritime, fluviale, routière, ferroviaire et aérienne, le libre transport de leurs personnels, matériels et denrées, ainsi que la faculté d'installer, de faire usage sur son territoire et dans ses eaux territoriales des balisages aériens et maritimes et des moyens de transmission nécessaires à la sécurité et à l'accomplissement de leurs missions.

Le commandement militaire français est tenu d'informer préalablement les autorités de la République du Dahomey de tout mouvement important de ses unités par voie terrestre, maritime ou aérienne.

Pour l'usage des facilités prévues au présent article, les forces armées françaises respecteront les accords ou règlements en vigueur en ces matières et seront, en tous cas, traitées sur un pied d'égalité avec les forces armées dahoméennes.

Article 5

La République du Dahomey garantit à la République française l'exonération des impôts, droits et taxes tant en ce qui concerne les installations que les matériels et les denrées appartenant aux forces armées françaises ou utilisées par celles-ci.

Article 6

À la demande des autorités françaises, le Gouvernement de la République du Dahomey peut exercer son droit de réquisition au profit des forces armées françaises.

Article 7

Le commandement militaire français est responsable de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur des installations visées à l'article 2 de la présente annexe.

Article 8

Les forces armées françaises ont sur le territoire de la République du Dahomey la liberté d'emploi, de recrutement et de licenciement de la main d'œuvre civile qui leur est nécessaire conformément à la législation du travail en vigueur au Dahomey.

The acquisition of such installations and barracks and the conditions governing their use shall be determined on a basis of agreement by the regional defence council.

Article 3

By "unrestricted use" the Contracting Parties shall understand all such rights and facilities relating to establishment, protection, supplying, training, liaison, communication, movement and traffic on Dahomean land and in Dahomean air space and territorial waters between installations as are required for the maintenance and safety of the forces and the performance of their missions, as established in article 4 of the Defence Agreement.

For the purposes of training and manœuvres, the French armed forces shall be able to use such facilities in their installations and on firing ranges.

Article 4

The Republic of Dahomey shall guarantee the French armed forces the use of its postal and telecommunications networks and of its coastal, sea, river, road, railway and air installations, the unimpeded transport of their personnel, equipment and foodstuffs, as well as the right to establish and use on its territory and in its territorial waters air and sea beacons and communications equipment required to ensure the security of the armed forces and the accomplishment of their missions.

The French military command shall give the authorities of the Republic of Dahomey advance notice of any major troop movements by land, sea or air.

In using the facilities specified in this article, the French armed forces shall comply with the relevant agreements or regulations in force and shall in any case be treated on an equal footing with the Dahomean armed forces.

Article 5

The Republic of Dahomey shall exempt the French Republic from taxes, duties and charges in respect of the installations, equipment and foodstuffs belonging to or used by the French armed forces.

Article 6

At the request of the French authorities, the Government of the Republic of Dahomey may exercise its right of acquisition on behalf of the French armed forces.

Article 7

The French military command shall be responsible for maintaining order and security within the installations provided for in article 2 of this annex.

Article 8

The French armed forces in the territory of the Republic of Dahomey may freely engage, recruit and discharge such civilian labour as they may require in accordance with the labour legislation in force in Dahomey.

Article 9

Si les forces armées françaises sont appelées à modifier leur implantation, les deux Gouvernements se mettront d'accord en conseil régional de défense sur l'attribution de nouveaux emplacements pour les installations adaptées aux besoins de ces forces.

Les dispositions de l'Accord de défense et de ses annexes seront applicables aux installations situées sur ces nouveaux emplacements.

Au cas où, à la suite de ces modifications, des installations ne seront plus utilisées par les forces armées françaises celles-ci feront retour à la République du Dahomey dans l'état où elles se trouvaient lors de leur mise à la disposition de ces forces. Toutefois, les immeubles et leurs voies d'accès édifiés après cette date par les forces armées françaises, deviendront la propriété de la République du Dahomey.

Article 10

La République du Dahomey s'engage à respecter les servitudes existantes des installations militaires des forces armées françaises et à permettre la modification de ces servitudes en cas de nécessité technique.

Article 11

Toute demande de stationnement sur le territoire de la République du Dahomey d'éléments de forces étrangères aux Parties contractantes sera examinée en conseil régional de défense avant décision du Gouvernement dahoméen.

FAIT à Paris le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey

[Signé]

HUBERT MAGA

ÉCHANGE DE LETTRES ADDITIONNEL À L'ACCORD D'ASSIS-
TANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

I

LE PREMIER MINISTRE

Paris le 24 avril 1961

Monsieur le Président,

L'article 7 de l'Accord d'assistance militaire technique conclu entre votre Gouvernement et le Gouvernement de la République française dispose ce qui suit:

Article 9

Should the French armed forces be required to move to another location, the two Governments shall agree in the regional defence council on new sites to be allocated for installations that meet the requirements of those forces.

The provisions of the Defence Agreement and its annexes shall be applicable to the installations situated on those new sites.

In the event that, following such moves, installations no longer will be used by the French armed forces, the latter shall return them to the Republic of Dahomey in the condition in which they were when they were made available to those forces. However, buildings and access roads built after that time by the French armed forces shall become the property of the Republic of Dahomey.

Article 10

The Republic of Dahomey undertakes to respect the existing easements held by the military installations of the French armed forces and to permit such changes in those easements as are required for technical reasons.

Article 11

Any request to station units of troops other than those of the Contracting Parties in the territory of the Republic of Dahomey shall be reviewed by the regional defence council prior to a decision by the Dahomean Government.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

EXCHANGE OF LETTERS SUPPLEMENTING THE AGREEMENT
ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE
REPUBLIC OF DAHOMEY AND THE FRENCH REPUBLIC

I

THE PRIME MINISTER

Paris, 24 April 1961

Sir,

Article 7 of the Agreement on technical military assistance between your Government and the Government of the French Republic states the following:

« Le Gouvernement de la République du Dahomey pourra autoriser les nationaux dahoméens à servir dans les forces armées françaises suivant les règles en vigueur dans ces forces, à condition, toutefois, qu'ils soient dégagés de toutes les obligations d'activité du service militaire. »

Le Gouvernement de la République française prend l'engagement de ne pas affecter les nationaux dahoméens recrutés à ce titre dans ses forces à des unités stationnées sur les territoires des États de l'Entente, sauf dérogation arrêtée en conseil régional de défense.

Ledit conseil déterminera les conditions et les délais dans lesquels les limitaires dahoméens servant actuellement sur le territoire des États de l'Entente seront progressivement retirés des formations auxquelles ils appartiennent.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur les présentes dispositions additionnelles, auxquelles le Gouvernement de la République française vous demande de conserver un caractère secret.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

MICHEL DEBRÉ

M. Hubert Maga

Président de la République
et du Gouvernement du Dahomey

II

Paris, le 24 avril 1961

Monsieur le Premier Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du _____ m'adresser la lettre dont la teneur suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Dahomey sur les termes de cette lettre à laquelle il sera conservé un caractère secret.

Je vous prie, Monsieur le Premier Ministre, d'agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

[Signé]
HUBERT MAGA

Monsieur le Premier Ministre
de la République Française

No. 11549

**FRANCE
and
DAHOMEY**

**Agreement on co-operation in postal and telecommunications
matters. Signed at Paris on 24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMEY**

**Accord de coopération en matière de postes et télé-
communications. Signé à Paris le 24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POSTES
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,
Désireux d'assurer une coopération efficace en matière de postes et
télécommunications,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Avant toute conférence technique internationale les intéressant, le
Gouvernement français et le Gouvernement dahoméen se concerteront afin
de s'informer mutuellement. Ils se consulteront, en tant que de besoin, à
l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques.

Article 2

En vue d'éviter les brouillages nuisibles réciproques et pour permettre
une meilleure défense sur le plan international des intérêts communs de la
République française et de la République du Dahomey, des conventions
ultérieures fixeront les modalités de la coordination en ce qui concerne
l'assignation et l'emploi des fréquences radio-électriques.

Article 3

La République française et la République du Dahomey se concerteront
pour prendre des arrangements spéciaux en vue de l'application de tarifs
préférentiels en matière de postes et télécommunications dans leurs relations
réciproques.

Une tarification préférentielle pourra également être établie dans les
relations avec d'autres États participant ou qui désireraient participer au
régime spécial ainsi institué.

Article 4

La République française et la République du Dahomey sont également
d'accord pour étudier, au sein de conférences ou réunions appropriées,

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération
du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON CO-OPERATION IN POSTAL AND TELECOMMUNICATIONS MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Dahomey,

Desiring to ensure effective co-operation in postal and telecommunications matters,

Have agreed as follows:

Article 1

The French Government and the Government of Dahomey shall make appropriate arrangements for exchanging information prior to any international technical conference which affects their interests. They shall consult one another, as necessary, with a view to standardizing their technical regulations.

Article 2

The French Republic and the Republic of Dahomey shall conclude conventions at a later stage defining the modalities for co-ordinating the assignment and use of radio frequencies with a view to preventing jamming, which is detrimental to both, and to safeguarding their common interests at the international level.

Article 3

The French Republic and the Republic of Dahomey shall work out special arrangements with a view to applying preferential postal and telecommunications tariffs in relations between them.

Preferential tariffs may also be established in relations with other States that participate or would like to participate in the special régime thus instituted.

Article 4

The French Republic and the Republic of Dahomey also agree to examine, at appropriate conferences or meetings, all problems relating to

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 8.

tous problèmes de postes et de télécommunications pour lesquels une coordination leur paraîtrait souhaitable.

Article 5

À la demande de la République du Dahomey, la République française lui apportera son aide pour la formation des fonctionnaires des postes et télécommunications. Ceux-ci pourront notamment être admis dans les écoles et cours spécialisés de la République française.

Article 6

À la demande de la République du Dahomey, la République française lui apportera son concours pour l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipement en matière de télécommunications.

Article 7

Des arrangements administratifs entre les deux Parties détermineront les modalités d'application du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

postal and telecommunications matters on which co-ordination would seem to them to be desirable.

Article 5

The French Republic shall assist the Republic of Dahomey, at the latter's request, in training postal and telecommunications personnel. The latter may in particular, be admitted to the specialized schools and courses available in the French Republic.

Article 6

The French Republic shall assist the Republic of Dahomey, at the latter's request, in examining and possibly implementing its capital development programmes relating to telecommunications.

Article 7

The modalities for implementing this Agreement shall be determined by administrative arrangements between the two Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed this day.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

No. 11550

**FRANCE
and
DAHOMY**

**Agreement for co-operation in civil aviation. Signed at
Paris on 24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMY**

**Accord de coopération en matière d'aviation civile. Signé
à Paris le 24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION
CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Désireux d'assurer une coopération efficace en matière d'aviation civile,
Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Dans un but d'information et d'harmonisation de leurs positions respectives, les administrations de l'aviation civile de la République française et de la République du Dahomey coordonneront étroitement leur action et échangeront tous renseignements qui peuvent leur être utiles. Elles se concerteront avant toute conférence technique internationale les intéressant conjointement.

Article 2

À la demande de la République du Dahomey, la République française lui apportera son assistance pour la formation des techniciens, qui pourront notamment être admis dans les écoles techniques spécialisées de la République française.

Article 3

À la demande de la République du Dahomey, la République française lui apportera son assistance dans l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipement en matière d'aviation civile.

Article 4

La République française et la République du Dahomey se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière d'aviation civile.

Article 5

En attendant que la République du Dahomey puisse organiser son propre service de recherche et de sauvetage, les opérations de l'espèce sont assurées

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ FOR CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE RE-
PUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Dahomey,
Desiring to bring about effective co-operation in civil aviation,
Have agreed on the following provisions:

Article 1

In the interests of information and harmonization of their respective positions, the civil aviation administrations of the French Republic and the Republic of Dahomey shall co-ordinate their action closely and shall exchange any information which may be useful to them. They shall consult each other before any international technical conference of common interest to them.

Article 2

At the request of the Republic of Dahomey, the French Government shall provide assistance in the training of technicians who may, *inter alia*, be admitted to the specialized technical schools of the French Republic.

Article 3

At the request of the Republic of Dahomey, the French Republic shall assist it in the study and possibly the preparation of its civil aviation equipment programmes.

Article 4

The French Republic and the Republic of Dahomey shall consult each other, as far as is necessary, for the purpose of harmonizing their technical regulations in the field of civil aviation.

Article 5

Until such time as the Republic of Dahomey is able to organize its own research and rescue service, operations of this kind shall be carried out

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 6.

dans les conditions en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé*]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[*Signé*]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

under the conditions in force at the date of the signature of this agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on this day.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

No. 11551

**FRANCE
and
DAHOMEY**

**Agreement on co-operation in matters concerning the
merchant marine. Signed at Paris on 24 April 1961**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMEY**

**Accord de coopération en matière de marine marchande.
Signé à Paris le 24 avril 1961**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE
MARCHANDE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Désireux d'assurer une coopération efficace en matière de transports
maritimes,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

TITRE I

DU RÉGIME DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES

Article 1

Les Parties s'engagent à définir d'un commun accord les conditions qui permettront aux navires ayant la nationalité de l'un des États d'être assimilés à ceux ayant la nationalité de l'autre État. Ces conditions comporteront notamment l'existence d'un lien substantiel entre l'État et les navires battant son pavillon.

Elles s'accorderont sur les avantages à consentir, sous bénéfice de réciprocité, aux navires en cause.

Article 2

En attendant la conclusion de l'accord visé à l'article 1 ci-dessus, chaque Partie s'engage à ne pas modifier la situation de l'autre Partie sans l'agrément de cette dernière.

Article 3

La nationalité des navires une fois définie dans les conditions prévues à l'article 1, les navires ayant la nationalité de l'un des deux États jouiront, dans les ports, les eaux territoriales, et les eaux réservées de l'autre État, du même traitement que les navires de cet État en ce qui concerne la pêche et le

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
Desiring to ensure effective co-operation in shipping matters,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I

REGIME OF OPERATION OF VESSELS

Article 1

The Parties undertake to define by mutual agreement the procedures whereby vessels having the nationality of one of the States may be assimilated to those of the other State. These procedures shall, *inter alia*, require the existence of a substantial link between the State and vessels flying its flag.

They shall agree on the advantages to be accorded, on a basis of reciprocity, to the vessels concerned.

Article 2

Pending the conclusion of the agreement referred to in article 1 above, each Party undertakes not to alter the situation of the other Party without the consent of the latter.

Article 3

Once the nationality of vessels has been defined in the manner prescribed in article 1, vessels having the nationality of one of the two States shall enjoy, in the ports, territorial waters, and reserved waters of the other State, the same treatment as vessels of that State with regard to fishing and passenger

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 11.

transport des passagers et des marchandises, ainsi qu'en ce qui concerne les formalités douanières, la perception des droits et des taxes portuaires et toutes les facilités accordées pour les opérations dans les ports.

Article 4

La nationalité des navires une fois définie dans les conditions prévues à l'article 1, les marins dahoméens pourront être admis à bord des navires français et les marins français à bord des navires dahoméens sans que les dispositions relatives à la nationalité des membres de l'équipage leur soient opposables.

Les fonctions de capitaine, officier ou chef de quart à bord des navires de commerce dahoméens pourront être exercées par des marins français titulaires d'un brevet français justifiant de cette qualification.

Par réciprocité, les marins dahoméens titulaires d'un brevet pourront être autorisés à embarquer dans les fonctions susvisées sur les navires battant pavillon français.

Les équivalences entre brevet français et brevet dahoméen seront fixées du commun accord des deux Gouvernements.

Article 5

Les marins français embarqués sur des navires battant pavillon dahoméen continueront de bénéficier du même statut de retraite et de couverture en cas d'accident et de maladie que lorsqu'ils sont embarqués sur des navires battant pavillon français, sous réserve du paiement des cotisations correspondantes.

TITRE II

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE

Article 6

Aux fins de s'informer et d'harmoniser leurs positions respectives, les administrations française et dahoméenne de la marine marchande se concerteront avant toute conférence technique internationale intéressant conjointement la République française et la République du Dahomey.

Article 7

À la demande de la République du Dahomey, la République française lui apportera son aide pour la formation des marins et des cadres qui pourront notamment être admis dans les écoles de la marine marchande de la République française et être embarqués sur des navires battant pavillon français.

and freight transport, as well as Customs formalities, the collection of port dues and taxes and all facilities granted for operations in ports.

Article 4

Once the nationality of vessels has been defined in the manner prescribed in Article 1, Dahomean seamen may be allowed on board French vessels and French seamen on board Dahomean vessels, in which case the provisions relating to the nationality of crew members may not be invoked.

The functions of master, Officer of the watch or watch-keeper on board Dahomean merchant vessels may be exercised by French seamen holding the requisite French certificate.

Reciprocally, Dahomean seamen holding a certificate may be authorized to serve in the capacity referred to above on vessels flying the French flag.

Equivalence between the French certificate and the Dahomean certificate shall be established by agreement between the two Governments.

Article 5

French seamen serving on vessels flying the Dahomean flag shall continue to benefit from the same retirement scheme and coverage in the event of accident or illness as when serving on board vessels flying the French flag, subject to payment of the corresponding contributions.

TITLE II

CO-OPERATION IN MATTERS CONCERNING THE MERCHANT MARINE

Article 6

For the purposes of informing each other and harmonizing their respective positions, the French and the Dahomean merchant marine departments shall consult together before any technical international conference of joint interest to the French Republic and the Republic of Dahomey.

Article 7

Upon the request of the Republic of Dahomey, the French Republic shall offer its help in the training of seamen and cadres who, *inter alia*, may be admitted to the merchant marine schools of the French Republic and serve on vessels flying the French flag.

Article 8

À la demande de la République du Dahomey, la République française lui apportera son concours pour la définition et l'élaboration de ses programmes d'équipement en matière maritime et dans l'étude des problèmes économiques et techniques posés par la détermination des programmes d'exploitation, par les tarifications des transports maritimes et par les infrastructures maritimes intéressant les deux États.

Article 9

La République française et la République du Dahomey se concerteront, en tant que de besoin, à l'effet d'harmoniser leurs réglementations techniques en matière de marine marchande et de pêche maritime.

Article 10

L'organisation commune des campagnes de pêche maritime et la fixation des modalités d'écoulement de leurs produits font l'objet de décisions d'une Commission technique paritaire composée d'experts des deux États. Chacun des États prend les dispositions nécessaires pour assurer le respect de ces décisions par ses ressortissants.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

Article 8

At the request of the Republic of Dahomey, the French Republic shall assist the latter in defining and formulating its shipping programmes and in studying the economic and technical problems involved in establishing operational programmes, shipping rates and shipping infrastructures of interest to both States.

Article 9

The French Republic and the Republic of Dahomey shall consult together, as required, in order to harmonize their technical regulations in matters concerning the merchant marine and deep-sea fishing.

Article 10

The joint organization of deep-sea fishing ventures and the establishment of procedures for marketing their products shall be decided by a Joint Technical Commission of experts from both States. Each of the States shall take the necessary action to ensure compliance with these decisions by its nationals.

Article 11

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on co-operation signed on today's date.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

No. 11552

**FRANCE
and
DAHOMÉY**

General Agreement on technical co-operation in personnel matters (with annex concerning judicial personnel made available to the Republic of Dahomey, and annex, signed at Cotonon on 1 January 1962, concerning tax regulations for technical or cultural co-operation personnel). Signed at Paris on 24 April 1961

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
DAHOMÉY**

Accord général de coopération technique en matière de personnel (avec annexe relative aux magistrats mis à la disposition de la République du Dahomey, et annexe, signée à Cotonou le 1^{er} janvier 1962, relative aux règles d'imposition des personnels de coopération technique ou culturelle). Signé à Paris le 24 avril 1961

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD GÉNÉRAL¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE
EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,
Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.

À cet effet, la République française crée au sein de sa représentation à Cotonou, une Mission d'aide et de coopération.

Article 2

Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey, les personnels que celui-ci estime nécessaires au fonctionnement de ses services publics. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Article 3

En conformité des accords conclus entre les deux Gouvernements, la République française facilite, dans la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs public et privé présentés par la République du Dahomey.

Article 4

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la République du Dahomey notifie au Gouvernement de la République française la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française auxquels ces emplois seront confiés pour une durée de deux ans.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération du 24 avril 1961 (voir p. 83 du présent volume), conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Dahomey, on the other,
Have agreed on the following provisions:

Article 1

The two Governments reaffirm their desire to co-operate in personnel matters.

For this purpose, the French Republic shall establish, within the framework of its representation at Cotonou, a Mission for Aid and Co-operation.

Article 2

The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Republic of Dahomey the personnel which the latter considers necessary for the operation of its public services. The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

Article 3

In accordance with agreements concluded between the two Governments, the French Republic shall, as far as possible, facilitate the training of personnel in the public or private sectors presented by the Republic of Dahomey or help them to improve their skills.

Article 4

On the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of Dahomey shall transmit to the Government of the French Republic a list of the posts to which it wishes to assign personnel made available to it by the Government of the French Republic, to be held by such personnel for a period of two years.

¹ Came into force on 6 October 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation of 24 April 1961 (see p. 83 of this volume), in accordance with article 21.

Le Gouvernement de la République du Dahomey peut soumettre au Gouvernement de la République française des demandes nominatives des personnels qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.

Les deux Gouvernements déterminent alors d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis par la République française à la disposition de la République du Dahomey. Cet accord pourra être révisé tous les ans.

Dans la limite des effectifs ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey les personnels qu'il peut prélever sur ses propres disponibilités.

Article 5

En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République du Dahomey les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

À partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République du Dahomey dispose d'un délai d'un mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés.

Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article 6

L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République du Dahomey comportera l'indication de la nature de l'emploi offert et du ou des lieux d'affectation possibles sans que le nombre de ceux-ci puisse être supérieur à deux.

Le Gouvernement de la République du Dahomey aura la possibilité de modifier le lieu ou les deux lieux d'affectation indiqués, d'une part, dans le cas où la mise en route d'un candidat agréé serait postérieure de plus d'un mois à la date de mise en route réclamée lors de la notification de l'agrément, d'autre part, en cas de nécessité impérieuse de service présentant un caractère d'imprévisibilité absolue lors de cette même notification de l'agrément.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Dahomey pour une durée de deux ans et pour compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de ladite République.

Toute mutation des personnels visés par le présent Accord, envisagée par le Gouvernement de la République du Dahomey, dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés

The Government of the Republic of Dahomey may submit to the Government of the French Republic requests naming officials whom it wishes to be made available to it.

The two Governments shall then draw up by agreement a list of posts which could be held by personnel made available by the French Republic to the Republic of Dahomey. The agreement may be reviewed annually.

Within the limits of the staff thus agreed on, the Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of Dahomey such of its personnel as it can release.

Article 5

With a view to filling the posts referred to in article 4 above, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date submit to the Government of the Republic of Dahomey the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of Dahomey shall have one month in which to agree to or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

Article 6

The notification of acceptance of any candidate by the Government of the Republic of Dahomey must indicate the nature of the employment offered and the possible duty station or stations which may not be more than two.

The Government of the Republic of Dahomey may change the duty station or stations indicated, on the one hand, if the accepted candidate does not start his journey for over one month after the date specified in the notification of his acceptance and, on the other, if there is an urgent need for service which was totally unforeseen at the time of the notification of acceptance.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of Dahomey for a duration of two years and shall take effect from the date of arrival of the officials concerned in the territory of that Republic.

Any transfer of personnel covered by this Agreement contemplated by the Government of the Republic of Dahomey which would result in a change in the level or nature of the post to which he has been appointed by virtue

en vertu de l'article 5 ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux Gouvernements.

Article 7

Les personnels régis par la législation et la réglementation de la République française qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont en fonction sur le territoire de la République du Dahomey, dans les services relevant de l'autorité de son Gouvernement, sont considérés comme mis à la disposition de la République du Dahomey en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés.

Ils sont soumis aux dispositions du présent Accord. Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 6 ci-dessus correspond au terme de leur séjour réglementaire et au congé y afférent.

Article 8

La période de mise à disposition couvre le temps de séjour et le congé correspondant à ce séjour. Elle est de deux ans pour les personnels soumis au régime du congé annuel et de trente mois pour les personnels soumis au régime du congé tous les deux ans.

Le temps de séjour au Dahomey peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, sauf avis contraire des autorités médicales compétentes, par simple échange de lettres intervenant entre les Parties contractantes au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois devra recevoir l'accord des intéressés.

À l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, les personnels se trouvent de plein droit remis à la disposition de la République française.

Article 9

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et aux intéressés par l'intermédiaire de la représentation française (Mission d'aide et de coopération) et moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à la disposition intervient avant son terme normal et par décision du Gouvernement de la République du Dahomey, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française sera à la charge dudit Gouvernement.

Cette remise à la disposition ne fait pas obstacle au remplacement des intéressés dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessous.

of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments.

Article 7

Personnel governed by the legislation and regulations of the French Republic who, on the date of entry into force of this Agreement, are employed in the territory of the Republic of Dahomey in services which are under the authority of the Government or the latter shall be considered as having been made available to the Republic of Dahomey so that they may continue to exercise their functions.

They shall be subject to the provisions of this Agreement. However, the expiry of the period of assignment specified in article 6 above shall, in their case, coincide with the termination of their tour of duty under the relevant regulations and the corresponding leave entitlement.

Article 8

The period of assignment shall include the tour of duty and the corresponding leave entitlement. It shall be for two years in the case of personnel subject to the system of annual leave and 30 months for personnel subject to the system of biennial leave.

The tour of duty in Dahomey may be extended in the manner prescribed in the statutes to which the person concerned is subject, unless the competent medical authorities advise otherwise, by a simple exchange of letters between the Contracting Parties at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the officials concerned.

On the expiry of the tour of duty and the corresponding leave entitlement, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French Republic.

Article 9

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey reserve the right to terminate the assignment or the post at any time provided that they notify simultaneously the other Government and the persons concerned, through the French representation (Mission for Aid and Co-operation), giving one month's notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Republic of Dahomey, all the expenses connected with the return passage in accordance with the French regulations shall be borne by the Dahomean Government.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the officials concerned in the manner prescribed in article 11 below.

En cas de retour anticipé sur demande expresse des personnels intéressés, l'ensemble des frais du voyage de retour n'est pas supporté par la République du Dahomey.

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République du Dahomey n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il le leur notifie au moins un mois avant son départ en congé. Copie de la notification est adressée à la représentation française (Mission d'aide et de coopération).

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République du Dahomey et visées par la représentation française (Mission d'aide et de coopération). Les frais de transport sont à la charge de la République française, dans les conditions fixées à l'article 17 ci-dessous.

Pour certains emplois, dont la liste sera dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires seront nominativement désignés par un échange de lettres, le Gouvernement de la République du Dahomey sera libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires des intéressés en la matière soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions des trois premiers alinéas de l'article 17 ci-dessous ne seront applicables qu'aux seuls voyages effectués par les personnels de coopération technique aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par leur statut.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux congés prévus pour les magistrats.

L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République du Dahomey aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

Article 11

En cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement de la République française prendra toutes dispositions pour pourvoir, sur la demande du Gouvernement de la République du Dahomey au remplacement des personnels défaillants.

Article 12

Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey, en vertu du présent

If the personnel concerned return in advance at their express request, all the expenses for the return passage shall not be borne by the Republic of Dahomey.

Article 10

Subject to the provisions of Article 7 above, the granting of official leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Government of the Republic of Dahomey does not intend to use the services of the officials concerned during the unexpired period of assignment following such leave, it shall notify them thereof at least one month before their departure on leave. A copy of the notification shall be addressed to the French representation (Mission for Aid and Co-operation).

Decisions granting leave shall be taken by the Government of the Republic of Dahomey and endorsed by the French representation (Mission for Aid and Co-operation). The transport costs shall be borne by the French Republic following the procedure set forth in article 17 below.

For certain posts, a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, the Government of the Republic of Dahomey shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided the statutory rights of the officials concerned in the matter are respected.

In that event, the provisions of the first three paragraphs of article 17 below shall apply only in respect of the travel of technical co-operation personnel at the time of and following the actual tour of duty specified in their statutes.

These provisions shall not apply to the leave established for judicial personnel.

Evacuation of technical co-operation personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of Dahomey to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

Article 11

In the event of termination of service, for whatever reason, the Government of the French Republic shall make the necessary arrangements, at the request of the Government of the Republic of Dahomey, to provide replacements for the outgoing personnel.

Article 12

Technical co-operation personnel made available to the Government of the Republic of Dahomey under this Agreement shall carry out their duties

Accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République du Dahomey.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent Accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet du présent Accord reçoivent, d'une façon générale, aide et protection du Gouvernement de la République du Dahomey.

Article 13

Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition de la République du Dahomey, ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celles qu'autorisent leurs statuts dans la mesure où ses dispositions ne sont pas contraires à la législation de la République du Dahomey. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République du Dahomey entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet État, l'agent doit en faire la demande préalable au Gouvernement de la République du Dahomey qui décidera, après avis conforme du Gouvernement de la République française.

Article 14

Le Gouvernement de la République du Dahomey fait parvenir au Gouvernement de la République française, par l'intermédiaire de la représentation française (Mission d'aide et de coopération), des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent Accord, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République française. Les appréciations sont portées sur les bulletins de notes des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Dahomey avise la représentation française (Mission d'aide et de coopération) de toute affectation ou mutation des personnels visés par le présent Accord.

Article 15

En cas de faute professionnelle, les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey en vertu du présent Accord, n'encourent de la part de ce Gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République

under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Dahomey.

The two Governments for their part undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall in general receive aid and protection from the Government of the Republic of Dahomey.

Article 13

Technical co-operation personnel made available to the Republic of Dahomey may not engage in any gainful activity other than those authorized by their statutes in so far as the provisions thereof are compatible with the legislation of the Republic of Dahomey. When the spouse of an official assigned to the Republic of Dahomey wishes to engage in any private gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior request to that effect to the Government of the Republic of Dahomey which shall take a decision, once it has received notification of approval from the Government of the French Republic.

Article 14

The Government of the Republic of Dahomey shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic through the French representation (Mission for Aid and Co-operation) reports on the manner in which the personnel made available to it under this Agreement are performing their duties. These reports shall be included in the official reports on the persons concerned.

The Government of the Republic of Dahomey shall notify the French representation (Mission for Aid and Co-operation) of any assignment or transfer of the personnel covered by this Agreement.

Article 15

In the case of professional misconduct, officials made available to the Government of the Republic of Dahomey under this Agreement shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied,

française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent alinéa ne font pas obstacle à la mise en jeu par le Gouvernement de la République française, des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Lorsque les faits imputés aux personnels remis à la disposition du Gouvernement de la République française motivent une sanction de la part de l'autorité compétente, le Gouvernement de la République du Dahomey pourra obtenir du Gouvernement de la République française le remboursement des frais de leur voyage de retour.

Article 16

La République française prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent Accord.

La République du Dahomey contribuera à cette charge selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 17

Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus :

- au transport des personnels mis à la disposition de la République du Dahomey et de leur famille, du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans la République du Dahomey et lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République du Dahomey au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans la République française;
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves;
- à la contribution pour la constitution des droits à pension des personnels intéressés selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

Article 18

La République du Dahomey assure aux personnels de coopération technique les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition, en considération des emplois occupés, du classement indiciaire et de la situation de famille des intéressés.

Le Gouvernement de la République du Dahomey assure sans retenue à ces personnels et à leur famille le bénéfice des soins et traitements médicaux dans ses formations sanitaires.

where necessary, by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts. The provisions of this subparagraph shall not preclude application by the Government of the French Republic of the disciplinary procedure provided for in the statutes to which the officials concerned are subject.

When, as a result of the acts imputed to personnel who are returned to the Government of the French Republic, a penalty is imposed by the competent authority, the Government of the Republic of Dahomey may obtain reimbursement of the costs of their return travel from the Government of the French Republic.

Article 16

The French Republic shall bear the cost of the statutory remuneration of the personnel covered by this Agreement.

The Republic of Dahomey shall contribute to the costs in accordance with arrangements agreed upon between the two Governments.

Article 17

The Government of the French Republic shall likewise, subject to the provisions of articles 9 and 10 above, bear the cost of:

- Transport of the personnel made available to the Republic of Dahomey and their families from their place of residence to the point of entry into the Republic of Dahomey and, at the time of repatriation, from the point of departure from the Republic of Dahomey to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in the French Republic;
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;
- The contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel concerned in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article 18

The Republic of Dahomey shall provide the technical co-operation personnel with the benefits in kind attaching to the posts specified in the letters of appointment. Housing and furniture shall be provided free of charge to the personnel made available to it, having regard to the posts occupied, the service grade and the family status of the officials concerned.

The Government of the Republic of Dahomey shall provide such personnel and their families with free medical care and treatment in its health units.

Le Gouvernement de la République du Dahomey garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées aux emplois ou aux fonctions occupées telles qu'elles sont fixées par la réglementation dahoméenne, les indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur du Dahomey effectués sur décision du Gouvernement de la République du Dahomey.

Article 19

Les personnels de la coopération technique sont soumis aux règles d'imposition, détaillées en annexe au présent Accord, en vigueur, en ce qui les concerne, dans la République du Dahomey au 1^{er} janvier 1961.

Article 20

Les modalités d'exécution du présent Accord sont fixées, en tant que de besoin, par des accords spéciaux entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les fonctionnaires de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République du Dahomey. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux dispositions du présent Accord.

La représentation française (Mission d'aide et de coopération) reçoit communication de tous les documents relatifs au présent Accord, adressés par le Gouvernement de la République du Dahomey au Gouvernement de la République française.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération signé en date de ce jour ¹.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

¹ Voir p. 83 du présent volume.

The Government of the Republic of Dahomey shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attaching to the posts held or functions exercised as laid down in the Dahomean regulations, allowances for overtime or leave, travel or mission expenses and allowances incurred in or outside Dahomey pursuant to a decision of the Government of the Republic of Dahomey.

Article 19

Technical co-operation personnel shall be liable to such taxation regulations specified in the annex to this Agreement, as are applicable to them in the Republic of Dahomey as at 1 January 1961.

Article 20

The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be established, as and when necessary, by special agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of Dahomey. Such protocols may in exceptional circumstances waive certain provisions of this Agreement.

The French representation (Mission for Aid and Co-operation) shall be informed of all documents concerning this Agreement addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Republic of Dahomey.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the same date as the Treaty on co-operation signed today.¹

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

¹ See p. 83 of this volume.

ANNEXE RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE
LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République du Dahomey, d'autre part,
Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

La présente annexe a pour objet de déterminer dans le cadre de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel, les conditions particulières de la coopération entre la République française et la République du Dahomey en ce qui concerne les magistrats.

Les prescriptions de l'Accord général sont applicables aux magistrats, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

Article 2

La République française et la République du Dahomey développeront leur coopération en matière judiciaire, notamment en organisant des stages destinés aux magistrats des deux pays et en instituant des échanges réguliers d'informations en matière de technique juridictionnelle.

Article 3

En vue de permettre au Gouvernement de la République du Dahomey d'assurer le fonctionnement de ses juridictions et l'administration de la justice, le Gouvernement de la République française s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey les magistrats qui lui sont nécessaires.

Article 4

Les deux Gouvernements arrêtent la liste des emplois de magistrats à pourvoir au titre de l'assistance technique.

Le nom du magistrat proposé pour chaque catégorie d'emplois par le Gouvernement de la République française est soumis, accompagné d'une notice détaillée de renseignements, à l'agrément du Gouvernement de la République du Dahomey.

Le Président de la République du Dahomey procède aux nominations des magistrats mis à sa disposition, qui reçoivent l'affectation correspondant à leur grade.

Article 5

Les magistrats sont mis à la disposition de la République du Dahomey en vue d'exercer des fonctions dans un emploi déterminé pendant une durée de deux ans renouvelable.

Les magistrats mis à la disposition de la République du Dahomey peuvent sans leur accord recevoir une nouvelle affectation, en vue d'assurer l'indispensable

ANNEX CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL MADE AVAILABLE TO
THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Dahomey, on the other,
Have agreed on the following provisions:

Article 1

The purpose of this annex is to determine, in accordance with the General Agreement on technical co-operation in personnel matters, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Republic of Dahomey with regard to judicial personnel.

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this Annex.

Article 2

The French Republic and the Republic of Dahomey shall develop co-operation with regard to judicial personnel in particular by organizing training courses for judicial personnel of the two countries and by introducing regular exchanges of information on technical legal matters.

Article 3

In order to enable the Government of the Republic of Dahomey to ensure the operation of its courts and the administration of justice, the Government of the French Republic undertakes to make available to the Government of the Republic of Dahomey, as far as possible, the judicial personnel which it requires.

Article 4

The two Governments shall draw up the list of posts for judicial personnel to be provided under the technical assistance programme.

The name of the judicial officer proposed for each type of post by the Government of the French Republic shall be submitted, together with a report containing detailed information, to the Government of the Republic of Dahomey for approval.

The President of the Republic of Dahomey shall proceed to appoint the judicial personnel made available to him, and they shall be assigned to posts which correspond to their grade.

Article 5

Judicial personnel shall be made available to the Republic of Dahomey with a view to performing their duties in specific posts for a renewable period of two years.

The judicial personnel made available to the Republic of Dahomey may be reassigned without their consent with a view to ensuring the necessary continuity

continuité du service; dans ce cas, ils sont délégués dans une fonction au moins équivalente à celle qu'ils occupent, et sur l'avis de la Commission prévue à l'article 11 ci-dessous.

En aucun cas, si ce n'est à titre de délégation, un magistrat servant au titre de l'assistance technique ne peut se voir confier de fonctions lui domiant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien, dans sa carrière d'origine.

Article 6

Les deux Gouvernements peuvent mettre fin à la mise à la disposition ou à l'emploi, avant l'expiration de la période normale, après avis de la Commission prévue à l'article 11, s'il s'agit d'un magistrat du Parquet, ou sur l'avis conforme de cette Commission, s'il s'agit d'un magistrat du Siège.

La décision de saisir la Commission doit être notifiée à l'autre Gouvernement et au magistrat 15 jours avant la réunion. L'audition de l'intéressé est de droit s'il la demande. Le dossier de la procédure lui est intégralement communiqué, au moins 8 jours francs avant la réunion de la Commission. L'avis de la Commission est transmis aux deux Gouvernements.

La décision de mettre fin à la mise à la disposition d'un magistrat avant l'expiration de la période normale ne constitue pas une mesure disciplinaire et n'est susceptible d'aucun recours par l'intéressé.

La notification de cette décision s'accompagne d'un rapport circonstancié en vue de déférer le magistrat intéressé devant sa juridiction disciplinaire.

Article 7

Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination aux fonctions d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, un magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à sa demande, si le Gouvernement de la République du Dahomey ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade ou à ce nouveau groupe.

Article 8

Les prescriptions de l'Accord général ne s'appliquent aux magistrats que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions statutaires qui leur sont propres et avec leurs obligations professionnelles.

Les magistrats bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels les mêmes fonctions leur donneraient droit en France.

En outre, ils ont les mêmes devoirs et les mêmes droits que les magistrats de la République du Dahomey.

Le Gouvernement de la République du Dahomey les protège contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Il répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

of service; in this case they shall be assigned to a post at least equivalent to that which they occupy, on the recommendation of the Commission referred to in article 11 below.

With the exception of temporary duties, in no case may a seconded judicial officer serving under the technical co-operation programme be entrusted with judicial functions giving him authority over judicial personnel of a grade higher than his own in his original service.

Article 6

The two Governments may terminate the assignment or post before the expiry of the normal term in the light of an opinion of the Commission established under article 11 in the case of a member of the *Parquet* or with the approval of the said Commission in the case of a member of the Bench.

The decision to bring the matter before the Commission shall be notified to the other Government and to the judicial officer 15 days before the meeting. A hearing shall automatically be granted to the person concerned on request. The complete file of the case shall be transmitted to him at least eight clear days before the Commission meets. The Commission's opinion shall be transmitted to the two Governments.

The decision to terminate the assignment of a judicial officer before expiry of the normal term shall not constitute a disciplinary measure and shall not be appealable by the official concerned.

Notification of this decision shall be accompanied by a detailed report with a view to bringing the judicial officer concerned before his disciplinary court.

Article 7

Where, following promotion to a higher grade or appointment to duties in a new group in his original branch of service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Republic of Dahomey can appoint him to a post corresponding to the new grade or group.

Article 8

The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel only in so far as they are compatible with the statutory provisions applicable to them and with their professional obligations.

Judicial personnel shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the same functions would entitle them in France.

Furthermore, they shall have the same duties and rights as judicial personnel of the Republic of Dahomey.

The Government of the Republic of Dahomey shall protect them against any threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to which they might be subject in the performance of their duties or during the performance of their duties. It shall, where necessary, make amends for any injury which may result therefrom.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, ni pour les propos et les actes relatifs à leurs fonctions.

Article 9

Les magistrats mis à la disposition de la République du Dahomey sont soumis au régime de congé annuel prévu par la réglementation française relative aux personnels servant en position de coopération technique. Toutefois, le Gouvernement de la République du Dahomey peut refuser d'accorder des congés annuels hors des vacances judiciaires, sauf aux magistrats qui, pendant les vacances précédentes, ont assuré le service des vacances.

Article 10

En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats que sur avis conforme émis à la majorité des voix par la Commission prévue à l'article 11. Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable sur le territoire de la République du Dahomey au moment de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

Article 11

La Commission dont la mission a été définie aux articles 5, 6 et 10 ci-dessus est composée ainsi qu'il suit:

- 6 membres, dont 3 magistrats désignés par le Ministre de la Justice de la République du Dahomey et 3 magistrats du Siègre, mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey, les plus anciens dans le grade le plus élevé, lorsque le nombre des magistrats mis à la disposition est supérieur à 40.
- 4 membres, dont 2 magistrats désignés par le Ministre de la Justice de la République du Dahomey et 2 magistrats du Siègre mis à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey, les plus anciens dans le grade le plus élevé, lorsque le nombre de magistrats mis à la disposition est égal ou inférieur à 40.

Dans les deux cas, la présidence est attribuée au magistrat du Siègre le plus ancien dans le grade le plus élevé.

En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Article 12

Les Chefs de Cour établissent et transmettent, suivant la procédure prévue à l'Accord général, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

Article 13

L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats intéressés dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate or utterances or acts relating to their duties.

Article 9

Judicial personnel made available to the Republic of Dahomey shall be subject to the system of annual leave provided for in the French regulations concerning personnel serving under the technical co-operation programme. The Government of the Republic of Dahomey may, however, refuse to grant annual leave when the courts are not in recess except in the case of judicial personnel who have been on duty during the previous recess.

Article 10

No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval by a majority vote of the Commission provided for in article 11. If proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privilege of jurisdiction laid down in the legislation applicable in the territory of the Republic of Dahomey at the time of the entry into force of this Annex.

Article 11

The Commission whose purpose has been defined in articles 5, 6 and 10 above shall be composed as follows:

- six members, of whom three shall be judicial officers designated by the Minister of Justice of the Republic of Dahomey and three members of the Bench, assigned to the Government of the Republic of Dahomey, who are the most senior in the highest grade, when the number of judicial officers made available exceeds 40;
- four members, of whom two shall be judicial officers designated by the Minister of Justice of the Republic of Dahomey and two members of the Bench, assigned to the Government of the Republic of Dahomey, who are the most senior in the highest grade, when the number of judicial officers made available is 40 or less.

In both cases, the presiding officer shall be the most senior member of the Bench at the highest grade.

If the votes are equally divided, the presiding officer shall have a casting vote.

Article 12

The Administrative Justices (*Chefs de Cour*) shall, in accordance with the procedure laid down in the General Agreement, draw up and transmit reports on the manner in which the judicial personnel are performing their duties, in the way and at the intervals prescribed in the statutes to which they are subject in their original branch of service.

Article 13

Problems concerning the careers of the judicial personnel concerned in their original branch of service may be dealt with by an annual mission, the cost of which

sont supportés par le budget de la République française. Le Gouvernement de la République du Dahomey facilite la tâche du titulaire de la mission, qui sera secondé par un représentant du Ministre de la Justice de la République du Dahomey.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

ANNEXE ¹ RELATIVE AUX RÈGLES D'IMPOSITION DES PERSONNELS DE COOPÉRATION TECHNIQUE OU CULTURELLE

(Prévue à l'Accord général de coopération technique en matière de personnel
entre la République française et la République du Dahomey,
signé le 24 avril 1961.)

Article 1

Les personnels de coopération technique ou culturelle sont soumis aux impôts directs existant en ce qui les concerne, à la date du 1^{er} janvier 1961, à savoir:

Taxe civique,

Impôt cédulaire sur les traitements et salaires,

Impôt général sur le revenu.

Article 2

La taxe civique est due au tarif existant au 1^{er} janvier 1961, c'est-à-dire:

12.000 frs pour la 1^{re} catégorie (fonctionnaires des groupes I et II)

9.000 frs pour la 2^e catégorie (fonctionnaires du groupe III).

Seul le principal de la taxe est exigible. Les centimes communaux et départementaux ne seront pas dus.

Article 3

Le taux de l'impôt cédulaire est de 2 %; il sera liquidé chaque semestre pour les personnels de coopération technique ou culturelle sur la base du chiffre fourni par les soins du comptable chargé de l'Aide et de la Coopération.

À défaut de ces versements, les services fiscaux du Dahomey procéderont à la régularisation par voie de rôle, sur la base du chiffre fourni par les soins du comptable visé ci-dessus, et sans pénalités.

¹ Entrée en vigueur avec effet rétroactif à compter du 6 octobre 1961, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général de coopération technique ou culturelle du 24 avril 1961 (voir p. 228 du présent volume).

shall be borne by the budget of the French Republic. The Government of the Republic of Dahomey shall facilitate the task of the person carrying out the mission, who shall be assisted by a representative of the Minister of Justice of the Republic of Dahomey.

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

ANNEX¹ CONCERNING TAX REGULATIONS FOR TECHNICAL OR CULTURAL CO-OPERATION PERSONNEL

(Provided for in the General Agreement on technical co-operation in personnel matters between the French Republic and the Republic of Dahomey, signed on 24 April 1961.)

Article 1

Technical or cultural co-operation personnel shall be liable to such direct taxes as are applicable to them as at 1 January 1961, namely:

Civic tax
Scheduled taxes on salaries and wages
General income tax.

Article 2

The civic tax shall be payable at the rate in force on 1 January 1961, viz.:
12,000 frs. for the first category (officers in groups I and II)
9,000 frs. for the second category (officers in group III)
Only the principal tax shall be leviable. Local taxes shall not be payable.

Article 3

The scheduled tax rate shall be 2 per cent; it shall be paid every six months in the case of technical or cultural co-operation personnel on the basis of the figure provided through the Accounting Officer for Aid and Co-operation.

In default of these payments, the fiscal services of Dahomey shall proceed to take action, using the tax assessment list, on the basis of the figure provided by the Accounting Officer referred to above, without penalties.

¹ Came into force with retroactive effect from 6 October 1961, the date of entry into force of the General Agreement on technical co-operation in personnel matters of 24 April 1961 (see p. 229 of this volume).

Article 4

L'impôt général sur le revenu fera de la part du contribuable l'objet de la déclaration annuelle prévue par les textes fiscaux légaux. Elle sera produite avant le 28 février.

La base du revenu imposable sera fournie par les chiffres de salaires déclarés par le comptable chargé de l'Aide et de la Coopération.

Les tarifs applicables sont ceux existant au 1^{er} janvier 1961.

Article 5

Aucun autre impôt ni taxe ne pourra être mis à la charge du personnel de coopération technique ou culturelle.

Fait à Cotonou le 1^{er} janvier 1962 en cinq originaux.

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey:

[Signé]

HUBERT MAGA

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

J. FOYER

Article 4

General income tax shall be declared in the annual tax return provided for in the fiscal legislation. Returns shall be sent in before 28 February.

The tax base shall be established in the light of the salary and wage figures reported by the Accounting Officer for Aid and Co-operation.

The rates to be applied be those in force on 1 January 1961.

Article 5

No other tax or duty may be levied on technical or cultural co-operation personnel.

DONE at Cotonou, on 1 January 1962, in five original copies.

For the Government
of the Republic of Dahomey:

[Signed]

HUBERT MAGA

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

J. FOYER

No. 11553

**FRANCE
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning the migration, recruitment and
employment of Portuguese workers in France (with
annexes). Signed at Lisbon on 31 December 1963**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

**Accord conceruant la migration, le recrutement et le
placement de travailleurs portugais en France (avec
annexes). Signé à Lisbonne le 31 décembre 1963**

Textes authentiques: français et portugais.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET
LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT LA
MIGRATION, LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT
DE TRAVAILLEURS PORTUGAIS EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République portugaise,

Considérant les relations amicales qui unissent les deux pays,

Constatant qu'il est de leur intérêt commun et de l'intérêt des travailleurs migrants de réglementer le recrutement et le placement de ceux-ci, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les organismes compétents pour le recrutement des travailleurs et leur immigration en France sont:

- du côté portugais: la Junta da Emigração (dite, par abréviation, « Junta »);
- du côté français: l'Office national d'immigration (dit, par abréviation, « l'Office »).

2. À cet effet, l'Office établit au Portugal une mission officielle collaborant avec les autorités portugaises.

Article 2

1. L'Office transmet au moins une fois par semestre à la Junta une évaluation des besoins en main-d'œuvre portugaise classés par branches d'activité économique, par catégories et par professions.

2. La Junta de son côté communique à l'Office, dans les plus brefs délais, ses disponibilités en travailleurs désirant travailler en France.

Article 3

1. L'Office transmet à la Junta tous renseignements sur les conditions générales des salaires et du travail, ainsi que sur les conditions de vie susceptibles d'intéresser lesdits travailleurs, notamment en ce qui concerne le droit du travail et de la sécurité sociale.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1963 par la signature, conformément à l'article 19.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO FRANCÊS E O GOVERNO
PORTUGUÊS COM RESPEITO À MIGRAÇÃO, AO RE-
CRUTAMENTO E À COLOCAÇÃO DE TRABALHA-
DORES PORTUGUESES EM FRANÇA

O Governo da República francesa e
O Governo da República portuguesa,
Considerando as relações amigáveis que ligam os dois países,
Constatando ser de seu interesse comum e do interesse dos trabalhadores
migrantes regulamentar o recrutamento e a colocação destes, acordaram no
seguinte:

Artigo 1º

1. Os organismos competentes para o recrutamento dos trabalhadores
e sua migração em França são:

- do lado francês: « l'Office National d'Immigration » (dito, por abreviatura,
« Office »);
- do lado português: a Junta da Emigração (dita, por abreviatura, « Junta »).

2. Para tal efeito, o « Office » estabelece em Portugal uma missão
oficial que colaborará com as autoridades portuguesas.

Artigo 2º

1. O « Office » transmite à Junta, pelo menos uma vez por semestre,
uma estimativa das necessidades de mão de obra portuguesa classificada
por ramos de actividade económica, por categorias e por profissões.

2. A Junta, por seu lado, comunica ao « Office », o mais rapidamente
possível, as suas disponibilidades de trabalhadores que desejem trabalhar
em França.

Artigo 3º

1. O « Office » transmite à Junta todas as informações relativas às
condições gerais dos salários e do trabalho assim como acerca das
condições de vida susceptíveis de interessar aos referidos trabalhadores,
designadamente, no que respeita à legislação do trabalho e à segurança
social.

2. Il fournit, en particulier, toutes précisions sur les salaires, la durée moyenne du travail dans les différentes activités économiques, les retenues sur les salaires au titre de la sécurité sociale, ainsi que toutes indications sur les prix, le coût de la vie en général et les conditions de transfert des économies des travailleurs.

3. Ces données seront mises à jour chaque fois que la nécessité s'en fera sentir.

Article 4

Le recrutement de la main-d'œuvre portugaise désirant travailler en France a lieu selon les règles prévues à l'annexe I du présent Accord.

Article 5

1. Les Portugais venant travailler en France reçoivent un contrat de travail visé par les services du Ministère français du Travail.

Ce contrat, rédigé en français, et accompagné d'une traduction en portugais, attestée conforme au texte français, est du modèle du contrat-type en vigueur au moment de la signature du présent Accord.

Les modifications qu'il sera proposé d'apporter au contrat-type sont notifiées à la Junta pour que celle-ci puisse faire connaître ses observations.

2. Le travailleur portugais, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ou le rejoignent, entrent en territoire français sous couvert du passeport portugais en cours de validité, délivré par les autorités compétentes et revêtu du visa français. Ce visa est gratuit.

3. Les autorités françaises compétentes facilitent aux travailleurs recrutés sous couvert de cet Accord l'obtention des cartes de séjour et de travail.

4. Les dispositions ci-dessus relatives à l'entrée et au séjour sont applicables sous réserve des prescriptions législatives ou réglementaires concernant le maintien de l'ordre public, la sécurité de l'État et la santé publique.

Article 6

Des représentants des employeurs français agréés par l'Office peuvent participer, le cas échéant, au contrôle professionnel des candidats à l'émigration, en accord avec la Junta.

Article 7

1. Les travailleurs portugais en France doivent recevoir à travail égal un salaire égal à celui des nationaux français occupés dans la même profession et la même région.

2. O « Office » fornece, em especial, todos os esclarecimentos sobre os salários, a duração média do trabalho nas diversas actividades económicas, os descontos sobre os salários para fins de segurança social, assim como todas as indicações relativas aos preços, ao custo da vida em geral e às condições de transferência das economias dos trabalhadores.

3. Estes dados serão actualizados sempre que tal for necessário.

Artigo 4º

O recrutamento da mão de obra portuguesa desejosa de trabalhar em França processar-se-á de harmonia com as normas constantes do Anexo I deste Acordo.

Artigo 5º

1. Os portugueses que forem trabalhar em França recebem um contrato de trabalho visado pelos serviços do Ministério do Trabalho francês.

Este contrato, redigido em francês e acompanhado de uma tradução em português certificada conforme o texto francês, é do modelo do contrato-tipo em vigor no momento da assinatura do presente Acordo.

As alterações que vierem a ser propostas àquele contrato-tipo são notificadas à Junta para que esta possa dar a conhecer as suas observações.

2. O trabalhador português, assim como os membros da sua família que o acompanhem ou se lhe juntem, entram em território francês portadores de um passaporte português válido, emitido pelas autoridades competentes, e munidos do visto francês. Este visto é gratuito.

3. As autoridades francesas competentes facilitam aos trabalhadores recrutados ao abrigo deste Acordo a obtenção da documentação de residência e de trabalho.

4. As disposições acima referidas respeitantes à entrada e à residência são aplicáveis sob reserva das prescrições legislativas ou regulamentares relativas à manutenção da ordem pública, à segurança do Estado e à saúde pública.

Artigo 6º

Se for caso disso, podem participar na selecção profissional dos candidatos à emigração, de acordo com a Junta, representantes das entidades patronais francesas aceites pelo « Office ».

Artigo 7º

1. Os trabalhadores portugueses em França devem receber para o mesmo trabalho o mesmo salário dos nacionais franceses ocupados na mesma profissão e na mesma região.

2. Les travailleurs portugais en France jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants français pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

Article 8

Dans le cas où, pour une cause justifiée, un travailleur recruté serait refusé par ses employeurs français, ou en cas de résiliation du contrat indépendamment de la volonté du travailleur, les bureaux de placement français s'efforceront d'offrir à celui-ci un emploi correspondant à sa capacité professionnelle.

Article 9

Les travailleurs portugais résidant en France sont soumis, en matière de sécurité sociale, aux dispositions prévues en leur faveur par les conventions en vigueur entre la France et le Portugal.

Article 10

Les travailleurs portugais en France sont soumis au régime fiscal français en ce qui concerne notamment les impôts sur les revenus du travail.

Article 11

Les travailleurs portugais peuvent transférer au Portugal leurs économies conformément aux dispositions des changes, en vigueur en France au moment où le transfert est effectué.

Article 12

Les autorités françaises prendront les dispositions nécessaires pour que les travailleurs portugais trouvent en France le meilleur accueil et pour y faciliter leur adaptation. Elles encourageront les employeurs français et les initiatives privées françaises à agir dans le même sens.

Article 13

1. L'accès dans les centres de formation professionnelle publics placés sous l'autorité du Gouvernement français est ouvert aux travailleurs permanents portugais et aux membres de leurs familles.

2. L'admission dans les centres s'effectue dans le cadre de la politique d'orientation et d'emploi en France dans les mêmes conditions que pour les Français et dans la mesure compatible avec le nombre de places disponibles. Les travailleurs portugais bénéficient dans les centres des mêmes avantages que ceux accordés aux travailleurs français.

2. Os trabalhadores portugueses em França gozam da igualdade de tratamento com os nacionais franceses em tudo o que respeita à aplicação das leis, regulamentos e usos aplicáveis à segurança, à higiene e às condições de trabalho.

Artigo 8º

Quando, por uma causa justificada, um trabalhador vier a ser recusado pelas entidades patronais francesas para as quais fora recrutado, ou em caso de rescisão do contrato independentemente da vontade do trabalhador, os « Bureaux de Placement » franceses esforçar-se-ão por oferecer-lhe um emprego correspondente à sua capacidade profissional.

Artigo 9º

Os trabalhadores portugueses residentes em França ficam sujeitos, em matéria de segurança social, às disposições previstas em seu favor pelas convenções em vigor entre a França e Portugal.

Artigo 10º

Os trabalhadores portugueses em França ficam sujeitos ao regime fiscal francês designadamente no que respeita aos impostos sobre rendimentos do trabalho.

Artigo 11º

Os trabalhadores portugueses podem transferir para Portugal as suas economias, de harmonia com a regulamentação de câmbios em vigor em França no momento em que a transferência se realiza.

Artigo 12º

As autoridades francesas tomarão as providências necessárias para que os trabalhadores portugueses encontrem em França o melhor acolhimento e para facilitar ali a sua adaptação. As mesmas autoridades encorajarão as entidades patronais francesas e as organizações privadas francesas a agir no mesmo sentido.

Artigo 13º

1. O acesso aos centros públicos de formação profissional colocados sob a autoridade do Governo francês é facultado aos trabalhadores portugueses permanentes e aos membros das suas famílias.

2. A admissão nos centros é feita no quadro da política de orientação e de emprego em França nas mesmas condições que para os franceses e na medida compatível com o número de lugares disponíveis. Os trabalhadores portugueses beneficiam nos centros de vantagens iguais às que são concedidas aos trabalhadores franceses.

Article 14

1. Les différends pouvant s'élever entre employeurs français et travailleurs portugais sont réglés suivant la procédure applicable aux travailleurs français.

2. Dans les limites de leurs attributions, les consuls portugais prêtent assistance aux travailleurs portugais dans tous les différends.

Article 15

1. Le Gouvernement français favorise l'admission en France du conjoint et des enfants mineurs (fils de moins de 18 ans et filles de moins de 21 ans) des travailleurs permanents en France.

2. L'admission des membres des familles des travailleurs portugais en France est subordonnée à l'existence d'un logement suffisant.

3. Les membres des familles portugaises doivent satisfaire aux conditions sanitaires en vigueur pour le séjour des étrangers en territoire français.

4. Le Gouvernement portugais s'engage à prendre de son côté toutes mesures utiles pour simplifier les formalités et réduire le nombre de documents exigés des membres des familles des travailleurs bénéficiaires du regroupement familial.

5. L'Office est chargé de l'entrée en France des familles portugaises en liaison avec la Junta.

6. La procédure d'exécution du regroupement familial est précisée à l'annexe II du présent Accord.

Article 16

Le recrutement de la main-d'œuvre saisonnière portugaise à destination de la France est organisé selon les règles prévues à l'annexe III du présent Accord.

Article 17

Les effets personnels, les objets mobiliers en cours d'usage et les outils des travailleurs et de leur famille sont exemptés des droits de douane à leur entrée en France et à leur sortie de France, sous réserve de l'application des dispositions réglementaires en vigueur.

Article 18

1. Il est institué une commission mixte, composée de représentants de chaque pays, qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties alternativement au Portugal et en France.

Artigo 14º

1. Os diferenda que vierem a ter lugar entre as entidades patronais francesas e os trabalhadores portugueses são regulados pelas disposições aplicáveis aos trabalhadores franceses.

2. Nos limites das suas atribuições, os cônsules portugueses prestam assistência aos trabalhadores portugueses em todos os diferenda.

Artigo 15º

1. O Governo francês favorece a admissão em França do cônjuge e dos filhos menores (filhos de menos de 18 anos e filhas de menos de 21 anos) dos trabalhadores permanentes em França.

2. A admissão dos membros das famílias dos trabalhadores portugueses em França é subordinada à existência de um alojamento suficiente.

3. Os membros das famílias portuguesas devem satisfazer às condições sanitárias em vigor quanto à permanência dos estrangeiros em território francês.

4. O Governo português, por seu lado, obriga-se a tomar todas as medidas úteis no sentido de simplificar as formalidades e reduzir o número de documentos exigidos aos membros das famílias dos trabalhadores beneficiários do reagrupamento familiar.

5. O « Office » fica encarregado da entrada em França das famílias portuguesas, em ligação com a Junta.

6. O processo de execução do reagrupamento familiar consta do Anexo II do presente Acordo.

Artigo 16º

O recrutamento de mão de obra estacional portuguesa com destino à França far-se-á de harmonia com as normas constantes do Anexo III do presente Acordo.

Artigo 17º

Os objectos de uso pessoal, os móveis em uso e as ferramentas dos trabalhadores e de sua família são isentos de direitos alfandegários à sua entrada em França e à sua saída de França, sob reserva da aplicação das disposições regulamentares em vigor.

Artigo 18º

1. É criada uma comissão mista, composta de representantes de cada país, a qual se reúne a pedido de qualquer das Partes alternadamente, em Portugal e em França.

2. Les représentants peuvent se faire assister par des experts.
3. La Commission mixte a pour objet d'étudier les difficultés que pourrait soulever l'application du présent accord, ainsi que les problèmes relatifs au recrutement et à l'immigration des travailleurs portugais en France.
4. Elle peut proposer la révision de l'Accord et de ses annexes.

Article 19

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il reste en vigueur pendant deux années et sera prorogé par tacite reconduction d'année en année à moins de dénonciation trois mois avant la date d'expiration.

FAIT à Lisbonne le 31 décembre 1963, en double exemplaire, en français et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

E. DE BEAUVARGER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République portugaise:

[Signé]

A. FRANCO NOGUEIRA

[SCEAU]

ANNEXE I¹

PROCÉDURE DE RECRUTEMENT

Article 1

RECRUTEMENT ANONYME

Le recrutement anonyme est celui qui fait l'objet d'une demande numérique de travailleurs.

Le recrutement, la sélection et l'acheminement vers la France s'effectuent selon les règles suivantes:

- 1) Dans le cadre des communications visées à l'article 2 de l'Accord, la Mission de l'Office fait connaître à la Junta, au moins une fois par semestre, le nombre approximatif d'ouvriers sollicités, répartis par professions.

¹ Les dispositions de la présente annexe ont été remplacées, à compter du 1^{er} septembre 1971, par celles de l'annexe I du Protocole du 29 juillet 1971 sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles (voir p. 283 du présent volume).

2. Os representantes podem fazer-se assistir por técnicos.
3. A Comissão Mista tem por objecto estudar as dificuldades que a aplicação do presente Acordo vier a levantar, bem como os problemas relativos ao recrutamento e à imigração dos trabalhadores portugueses em França.
4. Ela pode propor a revisão do Acordo e dos seus Anexos.

Artigo 19º

1. O presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura.
2. Fica em vigor durante dois anos e será prorrogado por tática recondução de ano para ano, salvo denúncia três meses antes da data da sua expiração.

FEITO em Lisboa, aos 31 de Dezembro de 1963, em duplo exemplar, em francês e português, fazendo ambos os textos igual fé.

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]

E. DE BEAUVERGER

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

A. FRANCO NOGUEIRA

ANEXO I¹

PROCESSO DE RECRUTAMENTO

Artigo 1

RECRUTAMENTO ANÓNIMO

Recrutamento anónimo é o que é objecto de um pedido numérico de trabalhadores.

O recrutamento, a selecção e o encaminhamento para a França fazem-se segundo as seguintes normas:

1) No quadro das comunicações previstas no artigo 2º do Acordo, a Missão do « Office » dá a conhecer à Junta, pelo menos uma vez por semestre, a número aproximado de trabalhadores solicitados, repartidos por profissões.

¹ As from 1 September 1971, the provisions of this annex have been replaced by those of annex I to the Protocol of 29 July 1971 concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France (see p. 283 of this volume).

¹ Les dispositions de la présente annexe ont été remplacées, à compter du 1^{er} septembre 1971, par celles de l'annexe I du Protocole du 29 juillet 1971 sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles (voir p. 283 du présent volume).

Elle donne en même temps tous renseignements sur le caractère, le genre et la durée du travail proposé, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, sur les possibilités d'hébergement et d'alimentation des travailleurs, ainsi que toutes autres informations utiles.

2) La limite d'âge est fixée:

- pour les travailleurs agricoles, à 45 ans;
- pour les travailleurs des mines, à 35 ans;
- pour les travailleurs des autres catégories, à 40 ans.

Des dérogations peuvent être accordées pour les travailleurs qui ont une valeur professionnelle particulière ou qui ont une famille nombreuse composée d'enfants âgés de 5 à 20 ans.

3) Au cas où la demande de main-d'œuvre est accueillie favorablement, la Junta le fait connaître, dans le délai d'un mois, à la Mission, de façon aussi précise que possible.

4) Les candidats sont présentés à l'Office par la Junta dans les locaux mis à sa disposition où il est procédé à leur sélection professionnelle.

Il sera établi une liste des candidats ainsi retenus.

5) Les candidats retenus sont pourvus de leur passeport dans les délais les plus rapides afin qu'ils puissent, dans toute la mesure possible, se présenter au siège de la Mission dans les 45 jours qui suivent leur sélection.

6) Les candidats présélectionnés médicalement sont présentés par la Junta pour le contrôle médical de l'Office au siège de la Mission.

Les critères médicaux auxquels les travailleurs doivent satisfaire sont communiqués à la Junta.

7) Tout travailleur reconnu apte à l'émigration reçoit, au siège de la Mission, après l'avoir signé, un contrat de travail établi dans la forme prévue à l'article 5 de l'Accord.

Le contrat de travail, signé par l'employeur et visé par les autorités compétentes du Ministère du Travail français, comporte des indications aussi détaillées que possible sur les conditions d'emploi, les travaux qui devront être exécutés, les aptitudes particulières requises des intéressés.

8) Avant leur départ, les travailleurs reçoivent de la Junta et de la Mission de l'Office tous les renseignements nécessaires sur leur voyage, le transfert de leurs économies, la délivrance des autorisations de séjour et de travail et l'émigration de leurs familles en France.

Article 2

RECRUTEMENT NOMINATIF

Le recrutement, la sélection et l'acheminement vers la France s'effectuent selon les règles suivantes:

A Missão dá ao mesmo tempo todas as informações sobre o carácter, a natureza e a duração do trabalho proposto, sobre o salário líquido e o salário líquido, sobre as condições de trabalho, sobre as possibilidades de alojamento e de alimentação dos trabalhadores, bem como todas as outras informações úteis.

2) O limite de idade é fixado:

- para os trabalhadores agrícolas, em 45 anos;
- para os trabalhadores das minas, em 35 anos;
- para os trabalhadores de outras categorias, em 40 anos.

Podem ser feitas excepções relativamente aos trabalhadores que tenham um valor profissional especial ou que tenham uma família numerosa, composta de filhos na idade de 5 a 20 anos.

3) No caso do pedido de mão de obra ser acolhido favoravelmente, a Junta fá-lo conhecer, no prazo de um mês, à Missão, de forma tão precisa quanto possível.

4) Os candidatos são apresentados ao « Office » pela Junta, nos locais postos à sua disposição, onde se procederá à respectiva selecção profissional.

Elaborar-se-á uma lista dos candidatos assim escolhidos.

5) Os candidatos escolhidos serão munidos dos seus passaportes, no mais curto prazo, a fim de, na medida do possível, poderem apresentar-se na sede da Missão nos 45 dias que se seguem à respectiva selecção.

6) Os candidatos pré-seleccionados medicamente são apresentados pela Junta na sede da Missão para efeitos de controle médico do « Office ».

Os critérios médicos a que os trabalhadores devem satisfazer são comunicados à Junta.

7) Todo o trabalhador reconhecido como apto para emigrar recebe, na sede da Missão e depois de o ter assinado, um contrato de trabalho elaborado na forma prevista no artigo 5º do Acordo.

O contrato de trabalho, assinado pelo patrão e visado pelas autoridades competentes do Ministério do Trabalho francês, contém indicações tão detalhadas quanto possível sobre as condições de emprego, os trabalhos que deverão ser executados e as aptidões especiais exigidas dos interessados.

8) Antes da sua partida, os trabalhadores recebem da Junta e da Missão do « Office » todas as informações necessárias acerca da sua viagem, transferência das suas economias, concessão de autorizações de permanência e de trabalho, e imigração das respectivas famílias em França.

Artigo 2

RECRUTAMENTO NOMINATIVO

O recrutamento, a selecção e o encaminhamento para França fazem-se de acordo com as normas seguintes:

1) La notification des demandes nominatives de travailleurs souscrites par les employeurs est faite par l'Office simultanément aux travailleurs intéressés et à la Junta.

En cas de désaccord la Junta en informe l'Office.

2) La présélection médicale, le contrôle médical et l'acheminement sur le lieu d'emploi sont effectués dans les mêmes conditions que pour la procédure anonyme.

Le travailleur reçoit au siège de la Mission, après l'avoir signé, un contrat de travail établi dans la forme prévue à l'article 5 de l'Accord.

Ce contrat comporte, outre les noms et prénoms du travailleur et de l'employeur, les conditions particulières du contrat, notamment la durée, le salaire et la qualification.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 3

1) La Junta et l'Office prennent les mesures utiles pour faciliter dans les délais les plus brefs le départ des travailleurs portugais.

2) Les autorités françaises prennent toutes dispositions nécessaires pour que ces travailleurs trouvent en France le meilleur accueil notamment en ce qui concerne les conditions de transport, de logement et d'assistance.

Article 4

1) Les frais d'examens médicaux effectués par les autorités portugaises, les frais de voyage des candidats entre leur lieu de résidence et les points du Portugal où sont passés ces examens, ainsi que leurs frais de nourriture et de logement durant leur séjour dans ces centres d'examen sont à la charge du Portugal.

2) Les frais de contrôle médical et les frais de sélection professionnelle effectués par l'Office sont à la charge de la France.

3) Les frais de transport des travailleurs recrutés entre leur point de départ au Portugal et leur lieu de travail en France sont à la charge de l'Office.

ANNEXE II

REGROUPEMENT FAMILIAL DES TRAVAILLEURS PORTUGAIS PERMANENTS EN FRANCE

L'entrée en France des familles portugaises a lieu dans les conditions suivantes :

1) Lorsque les autorités françaises compétentes ont décidé de prendre en considération la demande de regroupement familial, le dossier est transmis à l'Office.

1) A notificação dos pedidos nominativos de trabalhadores subscritos pelas entidades patronais é feita pelo « Office », simultâneamente, aos trabalhadores interessados e à Junta.

Em caso de desacordo, a Junta informa o « Office ».

2) A pré-selecção médica, o controle médico e o encaminhamento para o lugar de emprego, fazem-se nas mesmas condições que para o recrutamento anónimo.

O trabalhador recebe, na sede da Missão e depois de o ter assinado, um contrato de trabalho elaborado na forma prevista no artigo 5º do Acordo.

Este contrato contém, além dos nomes e apelidos do trabalhador e do patrão, as condições especiais do contrato, designadamente, a duração, o salário e a qualificação.

DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 3

1) A Junta e o « Office » tomam as medidas apropriadas para facilitar a partida dos trabalhadores portugueses no mais curto prazo.

2) As autoridades francesas tomam todas as providências necessárias para que estes trabalhadores encontrem em França o melhor acolhimento, particularmente, no que diz respeito às condições de transporte, alojamento e assistência.

Artigo 4

1) As despesas com os exames médicos efectuados pelas autoridades portuguesas, as despesas de viagem dos candidatos entre o seu lugar de residência e os pontos de Portugal em que se realizarem estes exames, bem como as suas despesas de alimentação e de alojamento durante a sua permanência naqueles centros de exame, ficam a cargo de Portugal.

2) As despesas de controle médico e de selecção profissional efectuados pelo « Office » ficam a cargo da França.

3) As despesas de transporte dos trabalhadores recrutados, entre o seu ponto de partida em Portugal e o seu lugar de trabalho em França, ficam a cargo do « Office ».

ANEXO II

REAGRUPAMENTO FAMILIAR DOS TRABALHADORES PORTUGUESES PERMANENTES EM FRANÇA

A entrada em França das famílias portuguesas tem lugar nas condições seguintes:

1) Logo que as autoridades francesas competentes tiverem decidido tomar em consideração o pedido de reagrupamento familiar, o processo é transmitido ao « Office ».

2) La Mission de l'Office au Portugal adresse à la Junta une notification des dossiers de regroupement familial qu'elle reçoit. En même temps, elle informe les familles intéressées de cette communication et leur fournit les renseignements nécessaires sur la procédure à suivre.

3) La Junta fait procéder à un premier examen médical des familles. Les critères médicaux auxquels les familles sont soumises sont communiqués à la Junta.

À l'issue du contrôle médical définitif qui, en application de l'article 15 de l'Accord, est effectué par l'Office et à ses frais, les visas d'entrée en France sont délivrés gratuitement aux intéressés.

4) La Junta adopte toutes mesures appropriées pour aider les familles et faciliter leur émigration dans le plus bref délai.

L'Office prend de son côté toutes mesures appropriées pour que l'immigration des familles se fasse dans les meilleures conditions matérielles et morales.

5) Les familles immigrant en France peuvent bénéficier des œuvres sociales de tous organismes français habilités dans ce domaine.

6) Toutes les autres modalités pratiques d'acheminement des familles sont fixées d'un commun accord entre l'Office et la Junta.

Ces deux organismes prennent également toutes mesures utiles afin d'informer les membres des familles qui ont fait l'objet d'une demande de regroupement des avantages que comporte la procédure régulière d'introduction familiale et des risques auxquels ils s'exposent en n'y recourant pas.

ANNEXE III

RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS SAISONNIERS

Article 1

Le travailleur saisonnier est celui qui, employé en France pour une période limitée, toujours inférieure à un an, est titulaire d'un contrat de travail portant la mention « saisonnier ».

Article 2

La sélection et l'acheminement vers la France des travailleurs saisonniers sont effectués conformément aux règles suivantes:

1) L'Office communique en temps opportun à la Junta les prévisions approximatives des besoins en main-d'œuvre saisonnière portugaise.

La Junta fait connaître dans quelle mesure il lui est possible de satisfaire les besoins ainsi exprimés.

2) L'Office envoie à la Junta le programme des besoins, celui-ci précisant, pour chaque opération, le nombre approximatif de travailleurs demandés. Il indique les dates probables auxquelles les travailleurs devront avoir rejoint leur lieu d'emploi

2) A Missão do « Office » em Portugal dirige à Junta uma notificação dos processos de reagrupamento familiar que receber. Ao mesmo tempo, a Missão informa as famílias interessadas acerca desta comunicação e fornece-lhe as informações necessárias sobre o que devem fazer.

3) A Junta fará proceder à realização de um primeiro exame médico das famílias. Os critérios médicos a que as famílias ficam submetidas são comunicados à Junta.

Depois de feito o controle médico definitivo, o qual, nos termos do disposto no artigo 15 do Acordo, é efectuado pelo « Office » e à sua custa, são concedidos gratuitamente aos interessados os vistos de entrada em França.

4) A Junta toma todas as medidas apropriadas para ajudar as famílias e facilitar a sua emigração no mais curto prazo.

O « Office », por seu lado, toma todas as medidas apropriadas para que a imigração das famílias se faça nas melhores condições materiais e morais.

5) As famílias imigradas em França podem beneficiar das obras sociais de todos os organismos franceses habilitados neste domínio.

6) Todas as outras modalidades práticas de encaminhamento das famílias são fixadas de comum acordo entre a Junta e o « Office ».

Estes dois organismos tomam igualmente todas as medidas úteis no sentido de informar os membros das famílias que tiverem sido objecto de um pedido de reagrupamento acerca das vantagens que advêm da utilização do processo regular de introdução familiar em França e dos riscos que correm quando não utilizarem tal processo.

ANEXO III

RECRUTAMENTO DE TRABALHADORES ESTACIONAIS

Artigo 1

Trabalhador estacional é aquele que, empregado em França por um período limitado, sempre inferior a um ano, é titular de um contrato de trabalho contendo a menção « estacional ».

Artigo 2

A selecção e o encaminhamento para França dos trabalhadores estacionais efectuam-se em conformidade com as normas seguintes:

1) O « Office » comunica em tempo oportuno à Junta as previsões aproximadas das necessidades de mão de obra estacional portuguesa.

A Junta dá a conhecer em que medida lhe é possível dar satisfação às necessidades assim expressas.

2) O « Office » envia à Junta o programa das necessidades o qual mencionará, para cada operação, o número aproximado de trabalhadores pedidos. O « Office » indica as datas prováveis em que os trabalhadores deverão ter chegado ao lugar

en France et donne des indications générales sur les salaires et les conditions de travail.

3) La Junta fait connaître à l'Office dans un délai de 21 jours, la répartition des travailleurs par profession. Elle présente les candidats à l'Office dans les locaux qu'elle désigne où il est procédé à la sélection professionnelle.

Les candidats ainsi sélectionnés sont soumis à un contrôle médical dans les conditions prévues à l'annexe I, article 1, paragraphe 6.

4) La Junta assure dans les délais les plus rapides l'acheminement des travailleurs sélectionnés au siège de la Mission de l'Office.

5) Tout travailleur définitivement apte signe, au siège de la Mission, deux exemplaires du contrat de travail dont il garde un exemplaire en sa possession.

Si des modifications sont apportées aux contrats-types en vigueur à la date de la signature de l'Accord, elles seront notifiées à la Junta pour que celle-ci puisse faire connaître les observations qu'elle jugera nécessaires.

6) Les travailleurs saisonniers portugais ne doivent pas avoir, en principe, moins de 18 ans et plus de 45 ans, à l'exception de certains travailleurs spécialement qualifiés du point de vue professionnel ou de ceux qui auraient des enfants dont l'âge se situe entre 5 et 18 ans.

7) La notification des demandes nominatives de travailleurs saisonniers souscrites par les employeurs est faite par l'Office simultanément au travailleur intéressé et à la Junta.

La délivrance des documents et l'acheminement des travailleurs bénéficiaires de contrats nominatifs sont assurés dans les conditions prévues pour les travailleurs faisant l'objet de demandes numériques.

Article 3

Le voyage et l'accueil des travailleurs saisonniers portugais s'effectuent conformément aux règles suivantes:

1) Avant leur départ, les travailleurs portugais sélectionnés reçoivent tous renseignements utiles pour faciliter leur arrivée au lieu de destination, ainsi que sur les conditions de transfert de leurs économies et les conditions de travail et de salaire.

2) Le travailleur saisonnier titulaire d'un contrat visé par le Ministère français du Travail entre en territoire français sous couvert du passeport portugais en cours de validité délivré par les autorités compétentes et revêtu d'un visa français d'une durée au moins égale à celle du contrat de travail.

Pendant l'exécution du contrat, ce visa tient lieu de titre de séjour.

3) Les frais de sélection professionnelle et de contrôle médical au Portugal et les frais de transport, d'hébergement, de nourriture et d'accueil des travailleurs recrutés entre leur point de départ du Portugal et le lieu d'emploi en France, sont à la charge de l'Office.

de emprego em França e dá indicações gerais sobre os salários e as condições de trabalho.

3) A Junta dá a conhecer ao « Office », no prazo de 21 dias, a repartição dos trabalhadores por profissão. A Junta apresenta os candidatos ao « Office » em locais que designará, onde se procederá à selecção profissional.

Os candidatos assim seleccionados são submetidos a um controle médico nas condições previstas no parágrafo 6 do artigo 1 do Anexo I.

4) A Junta assegura, no mais curto prazo, o encaminhamento dos trabalhadores seleccionados para a sede da Missão do « Office ».

5) O trabalhador considerado definitivamente apto assina, na sede da Missão, dois exemplares do contrato de trabalho, um dos quais fica em poder do trabalhador.

Se se fizerem modificações aos contratos-tipo em vigor na data da assinatura do Acordo, tais modificações serão notificadas à Junta para que esta possa dar a conhecer as observações que julgar necessárias.

6) Os trabalhadores estacionais portugueses não devem ter, em princípio, menos de 18 nem mais de 45 anos, com excepção de certos trabalhadores especialmente qualificados sob o ponto de vista profissional ou daqueles que tiverem filhos de idade entre os 5 e os 18 anos.

7) A notificação dos pedidos nominativos de trabalhadores estacionais subscritos pelas entidades patronais é feita pelo « Office », simultaneamente, ao trabalhador interessado e à Junta.

A obtenção dos documentos e o encaminhamento dos trabalhadores beneficiários de contratos nominativos são assegurados nas condições previstas para os trabalhadores que forem objecto de pedidos numéricos.

Artigo 3

A viagem e a recepção de trabalhadores estacionais portugueses efectua-se em conformidade com as normas seguintes:

1) Antes da partida, os trabalhadores portugueses seleccionados recebem todas as informações úteis para facilitar a sua chegada ao lugar de destino, bem como acerca das condições de transferência das suas economias e das condições de trabalho e de salário.

2) O trabalhador estacional, titular de um contrato visado pelo Ministério do Trabalho francês, entra em território francês portador de um passaporte português válido, emitido pelas autoridades competentes, munido dum visto francês de validade pelo menos igual à do contrato de trabalho.

Durante a execução do contrato, este visto serve de título de residência.

3) As despesas com a selecção profissional e com o controle médico em Portugal, as despesas de transporte, de alojamento, de alimentação e de recepção dos trabalhadores recrutados, entre o respectivo ponto de partida de Portugal e o lugar de emprego em França, são por conta do « Office ».

4) Les autorités compétentes portugaises et françaises prennent, chacune en ce qui les concerne, toutes dispositions utiles pour que les travailleurs saisonniers trouvent, tant durant leur voyage que lors de leur réception et de leur séjour en France, les meilleures conditions de transport et d'accueil.

Article 4

1) Les travailleurs saisonniers portugais sont rémunérés soit conformément aux conventions collectives, soit à défaut de celles-ci, conformément à la législation en vigueur applicable aux travailleurs français de la même profession et de la même qualification dans la même région.

2) Les travailleurs saisonniers portugais bénéficient des dispositions prévues en leur faveur par les conventions de sécurité sociale en vigueur.

Article 5

Les différends pouvant s'élever entre employeurs et travailleurs saisonniers portugais sont réglés suivant la procédure générale applicable aux travailleurs français.

4) As autoridades competentes, portuguesas e francesas, tomam, cada uma no que lhe compete, todas as disposições úteis para que os trabalhadores estacionais encontrem, tanto durante a sua viagem como por ocasião da sua recepção e permanência em França, as melhores condições de transporte e de acolhimento.

Artigo 4

1) Os trabalhadores estacionais portugueses são remunerados de acordo com os contratos colectivos e, na falta destes, em conformidade com a legislação em vigor aplicável aos trabalhadores franceses da mesma profissão e da mesma qualificação na mesma região.

2) Os trabalhadores estacionais portugueses beneficiam das disposições previstas em seu favor nas convenções de segurança social em vigor.

Artigo 5

Os diferenda que eventualmente se levantarem entre patrões e trabalhadores estacionais portugueses serão regulados nos termos das disposições gerais aplicáveis aos trabalhadores franceses.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT
AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT CONCERNING
THE MIGRATION, RECRUITMENT AND EMPLOY-
MENT OF PORTUGUESE WORKERS IN FRANCE

The Government of the French Republic and
The Government of the Portuguese Republic,
Having regard to the bonds of friendship between the two countries,
Recognizing that it is in their common interest and in the interest of
migrant workers to regulate the latter's recruitment and placement, have agreed
as follows:

Article 1

1. The competent agencies for the recruitment of workers and their
immigration into France shall be:

- on the Portuguese side, the Emigration Board (Junta da Emigração)
(referred to simply as “the Board”);
- on the French side, the National Immigration Bureau (Office national
d'immigration) (referred to simply as “the Bureau”).

2. To that end, the Bureau shall establish in Portugal an official
mission which shall collaborate with the Portuguese authorities.

Article 2

1. The Bureau shall transmit to the Board, at least once every six
months, an estimate of requirements in respect of Portuguese workers,
classified by branch of economic activity, category and occupation.

2. The Board for its part shall inform the Bureau as soon as possible
of the availability of workers wishing to work in France.

Article 3

1. The Bureau shall supply the Board with all such information on
the general conditions of remuneration and work and on living conditions as
may be of concern to the said workers, particularly with regard to the right
to work and to social security.

¹ Came into force on 31 December 1963 by signature, in accordance with article 19.

2. It shall in particular supply all details on remuneration, the average working hours in the various economic activities, the amounts withheld from wages for social security, as well as all information on prices, the cost of living in general and on the conditions for the transfer of the workers' savings.

3. This information shall be brought up to date as and when necessary.

Article 4

Portuguese workers wishing to work in France shall be recruited in accordance with the rules laid down in annex I to this Agreement.

Article 5

1. Portuguese nationals coming to work in France shall be given a contract of employment certified by the services of the French Ministry of Labour.

That contract, written in French and accompanied by a Portuguese translation, certified as a true rendering of the French text, shall be based on the model contract in force at the time of signature of this Agreement.

The Board shall be notified of any amendments which it is proposed to make to the model contract so that it may comment thereon.

2. Portuguese workers, and members of their families who accompany or join them, shall enter French territory under a valid Portuguese passport issued by the competent authorities and bearing a French visa. The visa shall be free of charge.

3. The competent French authorities shall facilitate the acquisition of residence and work documents for the workers recruited under this Agreement.

4. The above provisions relating to entry and residence shall be applicable subject to the legislative or statutory provisions concerning the maintenance of public policy, the security of the State and public health.

Article 6

Representatives of the French employers approved by the Bureau may, where appropriate, participate in the occupational evaluation of applicants for emigration, by arrangement with the Board.

Article 7

1. Portuguese workers in France must receive, for equal work, remuneration equal to that of French nationals employed in the same occupation and in the same area.

2. Portuguese workers in France shall enjoy full equality of treatment with French nationals as regards the implementation of laws, regulations and custom governing occupational safety, health and working conditions.

Article 8

Where, for good and sufficient cause, a recruited worker is turned down by his French employers, or where a contract is terminated for reasons beyond the worker's control, the French Labour Offices shall endeavour to offer the worker concerned employment corresponding to his skills.

Article 9

Portuguese workers resident in France shall be subject, for social security purposes, to the provisions laid down for them in the conventions in force between France and Portugal.

Article 10

Portuguese workers in France shall be subject to the French tax system particularly with regard to taxes on income from work.

Article 11

Portuguese workers may transfer their savings to Portugal in accordance with the exchange provisions in force in France at the time the transfer is made.

Article 12

The French authorities shall take the necessary steps to ensure that Portuguese workers are made as welcome as possible in France and to facilitate their settling in. They shall encourage French employers and French private organizations to follow suit.

Article 13

1. Access to public vocational training centres under the authority of the French Government shall be open to Portuguese permanent workers and the members of their families.

2. Admission to the centres shall be granted under France's guidance and employment policy on the same conditions as for French nationals and to the extent compatible with the number of places available. Portuguese workers shall be entitled to the same benefits in the centres as are granted to French workers.

Article 14

1. Any disputes that may arise between French employers and Portuguese workers shall be settled according to the procedure applicable to French workers.
2. Within the limits of their authority, Portuguese consuls shall assist Portuguese workers in all disputes.

Article 15

1. The French Government shall encourage the admission to France of the spouse and minor children (sons under 18 years and daughters under 21 years of age) of year-round workers in France.
2. The admission to France of members of the families of Portuguese workers shall be conditional on the existence of adequate accommodation.
3. Members of Portuguese families must satisfy the health requirements in force for the residence of aliens in French territory.
4. The Portuguese Government for its part shall undertake to make all necessary arrangements to simplify formalities and reduce the number of documents required of members of the families of workers who are going to join the latter.
5. The Bureau shall be responsible for the entry into France of the Portuguese families, in liaison with the Board.
6. Details on the procedure for the reuniting of families are given in annex II to this Agreement.

Article 16

The recruitment of Portuguese seasonal workers coming to France shall be organized in accordance with the rules laid down in annex III to this Agreement.

Article 17

The personal effects, household effects in use and tools of the workers and their families shall be exempt from customs duties on entry into and departure from France subject to the statutory provisions in force.

Article 18

1. There shall be established a Joint Commission, composed of representatives of each country, which shall meet at the request of either Party in Portugal and in France alternately.

2. The representatives may be assisted by experts.
3. The Joint Commission shall deal with any difficulties that may arise from the implementation of this Agreement as well as problems relating to the recruitment and immigration of Portuguese workers.
4. It may propose the revision of the Agreement and its annexes.

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. It shall remain in force for two years and shall be automatically extended from year to year unless it is denounced three months before the date of expiry.

DONE at Lisbon, on 31 December 1963, in duplicate, in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

E. DE BEAUVARGER

[SEAL]

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

A. FRANCO NOGUEIRA

[SEAL]

ANNEX I¹

RECRUITMENT PROCEDURE

Article 1

OPEN RECRUITMENT

Open recruitment means the recruitment of a stated number of workers. Recruitment, selection and transfer to France shall be effected in accordance with the following rules:

(1) As part of the data referred to in article 2 of the Agreement, the mission of the Bureau shall inform the Board, at least once every six months, of the approximate number of workers requested, classified by occupation.

It shall at the same time give all information on the nature, type and duration of the proposed employment, gross and net remuneration, the conditions of work, the facilities for housing and feeding the workers, and any other useful information.

¹ As from 1 September 1971, the provisions of this annex have been replaced by those of annex I to the Protocol of 29 July 1971 concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France (see p. 283 of this volume).

(2) The age-limit shall be fixed

- In the case of agricultural workers, at 45 years;
- In the case of mine workers, at 35 years;
- In the case of other categories of workers, at 40 years.

Exceptions may be made in the case of workers who have special skills or workers with large families consisting of children between the ages of 5 and 20.

(3) If the response to the request for workers is favourable, the Board shall so inform the mission, within one month, in as precise a fashion as possible.

(4) Applicants shall be proposed to the Bureau by the Board in the premises placed at its disposal, where their occupational selection shall take place.

A list of the applicants thus selected shall be drawn up.

(5) The selected applicants shall be provided with a passport as soon as possible so that, so far as possible, they may present themselves at the premises of the mission within 45 days following their selection.

(6) Applicants who have passed the initial medical examination shall be sent by the Board for the corroborative medical examination of the Bureau at the premises of the mission.

The medical requirements which the workers must satisfy shall be communicated to the Board.

(7) Every worker found to be fit for emigration shall receive at the premises of the mission and after signing it, a contract of employment drawn up in the manner prescribed in article 5 of the Agreement.

The contract of employment, signed by the employer and certified by the competent authorities of the French Ministry of Labour, shall include the fullest possible particulars of the terms of employment, the work to be done and the special skills required of the workers concerned.

(8) Before their departure, workers shall receive from the Board and the mission of the Agency all necessary information concerning their travel, the transfer of their savings, the issuance of residence and work permits and the emigration of their families to France.

Article 2

INDIVIDUAL RECRUITMENT

Recruitment, selection and travel to France shall be effected in accordance with the following rules:

(1) Individual requests from employers shall be transmitted by the Bureau to the workers concerned and to the Board concurrently.

In case of disagreement the Board shall inform the Bureau.

(2) The initial and corroborative medical examinations and travel to the place of employment shall be effected in the same manner as for open recruitment.

The worker shall receive, at the premises of the mission and after signing it, a contract of employment drawn up in the manner prescribed in article 5 of the Agreement.

In addition to the surnames and given names of the worker and the employer, the contract shall specify any special conditions attaching to the contract, particularly its duration, the remuneration and the relevant skills.

GENERAL PROVISIONS

Article 3

(1) The Board and the Bureau shall take the necessary action to facilitate the earliest possible departure of Portuguese workers.

(2) The French authorities shall take all necessary steps to ensure that workers are made welcome in France, particularly as regards transport, accommodation and assistance.

Article 4

(1) The costs of the medical examinations carried out by the Portuguese authorities, of applicants' travel from their place of residence to the places in Portugal where such examinations are held, and of their board and lodging while at these examination centres shall be borne by Portugal.

(2) The costs of the corroborative medical examination and of occupational selection incurred by the Bureau shall be borne by France.

(3) The costs of travel of recruited workers from their point of departure in Portugal to their place of employment in France shall be borne by the Bureau.

ANNEX II

REUNITING THE FAMILIES OF YEAR-ROUND PORTUGUESE WORKERS IN FRANCE

The procedure for the entry into France of Portuguese families shall be as follows:

(1) When the competent French authorities have decided to consider an application for the reuniting of a family, the file shall be transmitted to the Bureau.

(2) The mission of the Bureau in Portugal shall notify the Board of any files on the reuniting of families which it may receive. At the same time, it shall inform the families concerned of such notification and shall supply them with the necessary information on the procedure to be followed.

(3) The Board shall arrange for an initial medical examination of the families. The medical requirements to which the families shall be subject shall be communicated to the Board.

At the conclusion of the final corroborative medical examination, which shall be carried out and paid for by the Bureau under article 15 of the Agreement, the visas for entry into France shall be issued free of charge to those concerned.

(4) The Board shall take all appropriate steps to assist the families and to facilitate their emigration in the shortest possible time.

The Bureau for its part, shall take all appropriate steps to ensure that the immigration of the families takes place in the best possible material and moral conditions.

(5) Families immigrating into France may avail themselves of the welfare facilities of any French agencies authorized for the purpose.

(6) All other practical procedures pertaining to the movement of families shall be established by mutual agreement between the Bureau and the Board.

The two bodies shall also take all necessary steps to inform members of families, for whom an application for reuniting has been made, of the advantages of the regular procedure for the admission of families and of the risks which they run by not following that procedure.

ANNEX III

RECRUITMENT OF SEASONAL WORKERS

Article 1

A seasonal worker is a person who, being employed in France for a limited period, always less than one year, holds a contract of employment bearing the word "seasonal".

Article 2

The selection and travel to France of seasonal workers shall be effected in accordance with the following rules:

(1) The Bureau shall inform the Board in good time of the estimated requirements in respect of Portuguese seasonal workers.

The Board shall state the extent to which it can satisfy these requirements.

(2) The Bureau shall send the Board the schedule of requirements, which shall specify, for each operation, the approximate number of workers requested. It shall state the probable dates on which the workers should have reached their place of employment in France and shall give general information on remuneration and working conditions.

(3) The Board shall inform the Bureau within a period of 21 days of the classification of workers by occupation. It shall propose applicants to the Bureau in premises which the Board shall designate, where occupational selection shall take place.

Applicants thus selected shall undergo a corroborative medical examination in the manner prescribed in annex I, article 1, paragraph 6.

(4) The Board shall arrange for the prompt dispatch of the selected workers to the premises of the Bureau's mission.

(5) All workers found to be fit shall, at the premises of the mission, sign two copies of the contract of employment, one copy of which they shall keep in their possession.

If changes are made to the model contracts in force at the date of signature of the Agreement, they shall be notified to the Board so that the latter may make any comments it may deem necessary.

(6) Portuguese seasonal workers must not in principle be less than 18 or more than 45 years old, with the exception of certain workers who have special occupational skills or those who have children between 5 and 18 years of age.

(7) Requests made by employers for specific seasonal workers shall be notified by the Bureau at the same time to the worker concerned and to the Board.

The issuance of documents and the dispatch of workers holding contracts under the individual recruitment procedure shall be effected in the manner prescribed for open recruitment.

Article 3

The travel and reception of Portuguese seasonal workers shall be effected in accordance with the following rules:

(1) Prior to departure, selected Portuguese workers shall be given any information that will facilitate their arrival at their destination and on conditions for transferring their savings and on conditions of work and remuneration.

(2) Seasonal workers holding contracts certified by the French Ministry of Labour shall enter French territory under a valid Portuguese passport issued by the competent authorities and bearing a French visa for a period at least equal to that of the contract of employment.

During the term of the contract, the visa shall serve as a residence permit.

(3) The costs of occupational selection and of corroborative medical examination in Portugal and the costs of transport, lodging, board and reception of the recruited workers from their point of departure from Portugal to their place of employment in France shall be borne by the Bureau.

(4) The competent French and Portuguese authorities shall, each in so far as concerns them, make the necessary arrangements to ensure that seasonal workers, during their journey, reception and stay in France, are given the best possible facilities as regards transport and reception.

Article 4

(1) Portuguese seasonal workers shall be paid either in accordance with the collective agreements or, failing these, in accordance with the legislation applying to French workers of the same occupation and skills in the same area.

(2) Portuguese seasonal workers shall benefit from the provisions laid down for them in the social security conventions in force.

Article 5

Any disputes that may arise between employers and Portuguese seasonal workers shall be settled according to the general procedure applicable to French workers.

No. 11554

**FRANCE
and
PORTUGAL**

**Protocol concerning the immigration and social status of
Portuguese workers and their families in France
(with annex). Signed at Lisbon on 29 July 1971**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

**Protocole sur l'immigration et la situation sociale en
France des travailleurs portugais et de leurs familles
(avec annexe). Signé à Lisbonne le 29 juillet 1971**

Textes authentiques: français et portugais.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

PROTOCOLE ¹ SUR L'IMMIGRATION ET LA SITUATION SOCIALE EN FRANCE DES TRAVAILLEURS PORTUGAIS ET DE LEURS FAMILLES

Le Gouvernement français et le Gouvernement portugais,
Conscients de l'importance que revêtent les problèmes de l'immigration des travailleurs portugais en France;

Désireux de normaliser leurs relations dans ce domaine, conformément à l'intérêt des deux pays et à celui des travailleurs et de leurs familles,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Les deux Gouvernements conviennent de fixer à 65000 le nombre de travailleurs portugais qui pourront venir annuellement en France pour y occuper un emploi.

2. Ils conviennent simultanément que le recrutement au Portugal et l'introduction des travailleurs portugais en France se feront dans le cadre des procédures régulières convenues entre les deux Gouvernements.

3. En ce qui concerne le point 2 ci-dessus, une période de transition d'une année est prévue pendant laquelle:

a) Les autorités portugaises accéléreront en ce qui les concerne les formalités permettant le recrutement par les procédures régulières convenues entre les deux Gouvernements de travailleurs portugais à destination de la France, selon les termes de l'annexe I.

Corrélativement, les autorités françaises favoriseront au maximum et dès le début de ladite période le plein développement de l'immigration par les procédures régulières, notamment par la transmission à la Mission de l'Office national d'immigration au Portugal du plus grand nombre possible d'offres d'emploi émanant des employeurs français et l'adoption en tant que de besoin de dispositions complémentaires.

b) De toute façon, les autorités françaises feront en sorte que le chiffre total annuel des travailleurs portugais prévu au point 1, une fois atteint, ne soit pas dépassé.

Si, avant la fin de la période ci-dessus mentionnée, l'une des Parties l'estime nécessaire, un contact sera pris entre les deux Gouvernements

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971, conformément à ses dispositions.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE A IMIGRAÇÃO E SITUAÇÃO SOCIAL, EM FRANÇA, DOS TRABALHADORES PORTUGUESES E SUAS FAMÍLIAS

O Governo português e o Governo francês,

Conscientes da importância de que se revestem os problemas da emigração dos trabalhadores portugueses para França,

Desejando normalizar as suas relações neste campo, de acordo com os interesses dos dois países, dos trabalhadores e suas famílias.

Acordaram o seguinte:

1) Os dois Governos concordam em fixar em 65.000 o número de trabalhadores portugueses que poderão entrar em França anualmente para ali ocuparem um emprego.

2) Concordam simultaneamente em que o recrutamento em Portugal de trabalhadores portugueses e o entrada dos mesmos em França serão levados a efeito em conformidade com o esquema de formalidades regulares acordadas entre os dois Governos.

3) No que diz respeito à alínea 2), prevê-se um período de transição de um ano, durante o qual:

a) as autoridades portuguesas apressarão, no que delas depender, as formalidades que permitam o recrutamento, pelos processos regulares acordados entre os dois Governos, de trabalhadores portugueses destinados a França, segundo os termos de Anexo I.

Correlativamente, as autoridades francesas favorecerão ao máximo, e desde o início de dito período, o pleno desenvolvimento da imigração pelos processos regulares, nomeadamente pela transmissão à missão de « Office National d'Immigration » em Portugal de maior número possível de ofertas de emprego provenientes de entidades patronais francesas, e pela adopção, sempre que necessário, de medidas complementares.

b) de qualquer forma, as autoridades francesas velarão por que o número total anual de trabalhadores portugueses previsto na alínea 1), uma vez atingido, não seja ultrapassado.

Se, antes do fim do período acima mencionado, uma das partes o considerar necessário, estabelecer-se-ão contactos entre os dois Governos

pour décider de la nécessité éventuelle d'une prorogation de la période de transition ou même de la revision des obligations contractées.

4. À l'issue d'une première période de six mois, et chaque année par la suite, une commission mixte se réunira pour examiner les résultats obtenus et soumettre éventuellement des propositions aux deux Gouvernements.

5. Dans un esprit de coopération entre les deux Gouvernements, le Gouvernement français intensifiera son action sociale en faveur des travailleurs portugais et de leurs familles, notamment en matière de logement.

6. Les deux Gouvernements sont conscients de l'importance des questions de formation professionnelle pour la promotion sociale des travailleurs portugais en France. Le Gouvernement français favorisera notamment l'augmentation du nombre de travailleurs portugais admis en France dans les centres de formation professionnelle. Le développement de cette action sera suivi par la commission mixte prévue au point 4 ci-dessus.

7. Dans le cadre d'un examen cas par cas, le Gouvernement français est disposé à étudier avec la plus grande bienveillance les demandes qui lui seront adressées en vue de l'organisation par les autorités portugaises, en dehors des heures normales de classe, de cours de langue et de civilisation portugaises dans les écoles publiques françaises.

Les dispositions du présent Protocole prendront effet le 1^{er} septembre 1971.

FAIT à Lisbonne, le 29 juillet 1971, en double exemplaire, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

JACQUES W. TINÉ

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'État portugais:

[Signé]

RUI PATRICIO

[SCEAU]

para decidir da eventual necessidade de prorregação de período de transição, ou mesmo da revisão das obrigações acordadas.

4) No fim do um primeiro período de seis meses e, em seguida, todos os anos, reunir-se-á uma comissão mista para examinar os resultados obtidos e submeter eventualmente propostas aos dois Governos.

5) Dentro do espírito de cooperação existente entre os dois Governos, o Governo francês intensificará a sua acção social em favor dos trabalhadores portuguesas e suas famílias, nomeadamente no que se refere a questões de alejamento.

6) Os dois Governos estão conscientes da importância das questões de formação profissional na promoção social dos trabalhadores portugueses em França. O Governo francês favorecerá nomeadamente o aumento de número de trabalhadores portugueses admitidos em França nos centros de formação profissional. A comissão mista prevista na alínea 4) acompanhará o desenvolvimento de tal iniciativa.

7) No âmbito de uma apreciação caso per caso, o Governo francês está disposto a estudar com a maior benevolência es pedidos que lhe forem feitos com vista a organização, pelas autoridades portuguesas, fora as horas normais de ensino, de cursos de língua e civilização portuguesas nas escolas públicas francesas.

As disposições de presente Protocolo entrarão em vigor em 1 de Setembro de 1971.

FEITO em Lisboa, em dois exemplares, em português e em francês, fazendo ambos os textos igualmente fé em 29 de Julho de 1971.

Pelo Governo Português:

Pelo Governo Francês:

[Signed — Signé]

RUI PATRICIO

[Signed — Signé]

JACQUES W. TINÉ

ANNEXE I

TITRE 1^{er}

RECRUTEMENT ANONYME

Article 1^{er}

La Mission française remet chaque mois au Secrétariat national de l'émigration des indications prévisionnelles relatives aux besoins de l'économie française en main-d'œuvre portugaise. Les informations doivent notamment porter sur les branches d'activité, les professions et les catégories pour lesquelles des recrutements peuvent être envisagés, les salaires moyens, les charges sociales, les conditions de travail, les conditions de logement, le coût de la vie.

Article 2

Le Secrétariat national de l'émigration, en réponse à cette communication, fait savoir à la Mission française la suite qu'il lui paraît possible de donner à ces prévisions.

Article 3

La Mission française fait connaître aux autorités compétentes portugaises le contenu des offres d'emploi sous la forme d'un tableau de bord comportant des renseignements précis relatifs au nombre des offres, à la nature ou genre et à la durée du travail, au niveau du salaire, aux conditions de logement et d'alimentation. Les particularités propres à certaines demandes telles que les possibilités de promotion, les limites d'âge, les conditions d'exécution du travail seront également spécifiées.

Un ordre de priorité éventuel entre les demandes pourra être indiqué.

Article 4

La limite d'âge est fixée:

- Pour les travailleurs agricoles, à quarante-cinq ans;
- Pour les travailleurs des mines, à trente-cinq ans;
- Pour les travailleurs des autres catégories, à quarante ans.

Des dérogations peuvent être accordées pour les travailleurs qui ont une valeur professionnelle particulière ou qui ont une famille nombreuse composée d'enfants âgés de cinq à vingt ans.

Article 5

Le Secrétariat national de l'émigration désigne, dans un délai de quarante-huit heures à partir de la communication visée à l'article 3, les locaux où la Mission de l'Office national d'immigration peut procéder à la sélection des travailleurs.

ANEXO I

TÍTULO I

RECRUTAMENTO ANÓNIMO

Artigo 1

A Missão francesa enviará todos os meses ao Secretariado Nacional da Emigração estimativas relativas às necessidades que a economia francesa tiver de mão-de-obra portuguesa. As informações devem incidir nomeadamente sobre os ramos de actividade, profissões e categorias em relação aos quais sejam de encarar recrutamentos, salários médios, encargos sociais, condições de trabalho, condições de alojamento e custo de vida.

Artigo 2

O Secretariado Nacional da Emigração, em resposta àquela comunicação, transmitirá à Missão francesa o seguimento que julgar possível dar às referidas estimativas.

Artigo 3

A Missão francesa dará conhecimento às autoridades portuguesas competentes do teor das ofertas de emprego mediante a elaboração de um mapa contendo informações precisas relativas ao número de ofertas, natureza ou género e duração de trabalho, nível de salário, condições de alojamento e alimentação. Os detalhes inerentes a certos pedidos, tais como as possibilidades de promoção, os limites de idade e as condições de execução do trabalho serão igualmente especificados.

Poder-se-á indicar uma ordem de prioridade eventual entre os pedidos.

Artigo 4

Os limites de idade são fixados em:

- 45 anos, para os trabalhadores agrícolas;
- 35 anos, para os trabalhadores de minas;
- 40 anos, para os trabalhadores de outras categorias.

Podem abrir excepções para os trabalhadores de valor profissional especial ou de família numerosa composta de filhos entre os 5 e os 20 anos.

Artigo 5

O Secretariado Nacional da Emigração designará, dentro de 48 horas a partir da comunicação referida no Artigo 3, locais onde a Missão da O.N.I. possa proceder à selecção dos trabalhadores.

La sélection médicale est assurée en même temps que la sélection professionnelle, en fonction des possibilités locales.

Les critères médicaux sont communiqués au Secrétariat national de l'émigration.

Article 6

Dès réception de la communication prévue à l'article précédent, la Mission française convient avec les autorités portugaises compétentes de la date retenue pour la sélection des travailleurs. Elle indique en même temps le rythme de sélection journalière.

Cette sélection devra débiter dans un délai de huit jours à compter de la date de la communication susvisée, sauf si un délai plus court est indiqué par les autorités portugaises.

Article 7

Les travailleurs déclarés aptes lors de la sélection professionnelle et médicale reçoivent un certificat d'aptitude.

D'autre part, une liste des candidats retenus est remise au jour le jour aux autorités portugaises compétentes.

Le Secrétariat national de l'émigration communique à la Mission française la liste des travailleurs munis de leur passeport.

Article 8

Les autorités portugaises réalisent la totalité des opérations qui leur incombent, jusqu'à l'attribution du passeport inclus, dans un délai de vingt et un jours à compter de la réception du tableau de bord mentionné à l'article 3.

La délivrance des passeports se réalise dans les dix jours à compter de l'établissement de la liste d'aptitude mentionnée à l'article 7, dès lors que les autorités portugaises auront présenté les candidats selon le rythme moyen de sélection journalière signalé par la Mission française conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 9

Les travailleurs pourvus de leur passeport sont convoqués par la Mission française. Ils y reçoivent, après l'avoir signé, leur contrat de travail.

Le contrat de travail, signé par l'employeur et visé par les autorités compétentes du Ministère du Travail français, comporte des indications aussi détaillées que possible sur les conditions d'emploi, les travaux qui devront être exécutés, les aptitudes particulières requises des intéressés.

Après signature des contrats et antérieurement à leur remise aux intéressés, les autorités portugaises pourront, dans les services mêmes de la Mission, en prendre connaissance et donner éventuellement aux travailleurs des éclaircissements complémentaires. Cette intervention ne devra pas avoir pour effet de retarder l'acheminement des travailleurs.

Article 10

Avant leur départ, les travailleurs reçoivent de la Mission française et du Secrétariat national de l'émigration tous les renseignements nécessaires sur leur

A selecção médica será assegurada ao mesmo tempo que a profissional, em função das possibilidades locais.

Os critérios médicos serão comunicados ao Secretariado Nacional da Emigração.

Artigo 6

Logo após a recepção da comunicação prevista no artigo precedente, a Missão francesa combinará com as autoridades portuguesas competentes a data a fixar para a selecção dos trabalhadores. Indicará, ae mesmo tempo, o ritmo de selecção diária.

Esta selecção deverá começar dentro de oito dias a partir da data da comunicação atrás mencionada, salvo se fôr indicado um período mais curto pelas autoridades portuguesas.

Artigo 7

Os trabalhadores declarados aptos quando da selecção profissional e médica receberão um certificado de aptidão.

Por outro lado, será enviada diariamente às autoridades portuguesas competentes uma lista dos candidatos escolhidos.

O Secretariado Nacional da Emigração comunicará à Missão francesa a lista dos trabalhadores munidos de passaporte.

Artigo 8

As autoridades portuguesas realizarão todas as operações que lhes competirem, incluindo a concessão de passaporte, dentro de um período de 21 dias a partir da recepção do mapa mencionado no artigo 3.

A concessão dos passaportes realizar-se-á nos dez dias seguintes ao da elaboração da lista de aptidões mencionada no artigo 7, desde que as autoridades portuguesas apresentem os candidatos segundo o ritmo médio de selecção diária indicado pela Missão francesa, de acordo com as disposições do artigo 6.

Artigo 9

Os trabalhadores munidos de passaporte serão convocados pela Missão francesa, onde receberão os seus respectivos contratos de trabalho, depois de os terem assinado.

O contrato de trabalho, assinado pelas entidades patronais e visado pelas autoridades competentes do Ministério do Trabalho francês, conterà indicações tão detalhadas quanto possível sobre as condições de emprego, os trabalhos que deverão ser executados, e as aptidões especiais exigidas dos interessados.

Após a assinatura dos contratos, e antes da sua entrega aos interessados, as autoridades portuguesas poderão, nas próprias instalações da Missão, tomar deles conhecimento e dar eventualmente aos trabalhadores esclarecimentos complementares. Esta intervenção não deverá envolver quaisquer atrazes no encaminhamento dos trabalhadores.

Artigo 10

Antes da partida, os trabalhadores receberão da Missão francesa e do Secretariado Nacional da Emigração todas as informações necessárias sobre a sua viagem,

voyage, le transfert de leurs économies, la délivrance des autorisations de séjour et de travail et l'émigration de leurs familles en France.

TITRE II

RECRUTEMENT NOMINATIF

Le recrutement, la sélection et l'acheminement vers la France s'effectuent selon les normes suivantes :

Article 1^{er}

La notification des demandes nominatives de travailleurs souscrites par les employeurs français est faite par la Mission française simultanément aux travailleurs intéressés et au Secrétariat national de l'émigration.

Le Secrétariat informe la Mission française des cas individuels où il s'oppose à l'émigration d'un travailleur nommément demandé.

Article 2

Le contrôle médical et l'acheminement vers le lieu d'emploi en France sont assurés dans les mêmes conditions que pour la procédure anonyme.

Le travailleur reçoit dans les services de la Mission française un contrat de travail établi selon la forme prévue à l'article 5 de l'accord.

Le contrat comporte, outre les noms et prénoms du travailleur et de l'employeur, les conditions particulières du contrat, notamment la durée, le salaire et la qualification.

TITRE III

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 1^{er}

Les autorités françaises prennent toutes dispositions nécessaires pour que les travailleurs trouvent en France le meilleur accueil, notamment en ce qui concerne les conditions de transport, de logement et d'assistance.

Article 2

Les frais d'examens médicaux effectués par les autorités portugaises, les frais de voyage des candidats entre leur lieu de résidence et les points du Portugal où sont passés ces examens, ainsi que leurs frais de nourriture et de logement durant leur séjour dans ces centres d'examen sont à la charge du Portugal.

Les frais de contrôle médical et les frais de sélection professionnelle effectués par l'Office sont à la charge de la France.

Les frais de transport des travailleurs recrutés entre leur point de départ au Portugal et leur lieu de travail en France sont à la charge de l'Office.

transferências das suas economias, concessão das autorizações de residencia e de trabalho e emigração das suas famílias para França.

TITULO II

RECRUTAMENTO NOMINATIVO

O recrutamento, a selecção e o encaminhamento para França efectuar-se-ão segundo as seguintes normas:

Artigo 1

A notificação dos pedidos nominativos de trabalhadores subscritos pelas entidades patronais francesas será feita pela Missão francesa, simultaneamente, aos trabalhadores interessados e ao Secretariado Nacional da Emigração. O Secretariado informará a Missão francesa dos casos individuais em que se oponha à emigração de um trabalhador individualmente designado.

Artigo 2

O controlo médico e o encaminhamento para o local do trabalho em França serão assegurados nas mesmas condições de recrutamento anónimo. O trabalhador receberá, nas instalações da Missão francesa, um contrato de trabalho elaborado na forma prevista no artigo 5 do Acordo. O contrato compreenderá, além dos nomes e apelidos do trabalhador e entidade patronal, as condições especiais do contrato, nomeadamente a sua duração, o salário estipulado e a qualificação do trabalhador.

TITULO III

DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 1

As autoridades francesas tomarão todas as medidas necessárias para que os trabalhadores portugueses encontrem em França o melhor acolhimento, nomeadamente no que diz respeito às condições de transporte, alojamento e assistência.

Artigo 2

As despesas com os exames médicos efectuados pelas autoridades portuguesas, as despesas de viagem dos candidates entre os seus lugares de residência e os pontos, em Portugal, onde tais exames são efectuados, assim como as despesas de alimentação e alojamento durante a sua estadia naqueles centros de exame, ficarão a cargo de Portugal.

As despesas de controle médico e de selecção profissional efectuadas pelo Office ficarão a cargo da França. As despesas de transporte dos trabalhadores recrutados, entre o seu ponto de partida em Portugal e o seu lugar de trabalho em França, ficarão a cargo do Office.

* * *

Les dispositions de la présente annexe se substituent, à compter du 1^{er} septembre 1971, à celles de l'annexe I de l'Accord du 31 décembre 1963¹ entre le Gouvernement français et le Gouvernement portugais concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs portugais en France.

¹ Voir p. 253 du présent volume.

* * *

As disposições do presente Anexo substituirão, a partir de 1 de Setembro de 1971, as do Anexo I ao Acordo de 31 de Dezembro de 1963 entre o Governo português e o Governo francês com respeito à migração, ao recrutamento e à colocação de trabalhadores portugueses em França.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ¹ CONCERNING THE IMMIGRATION AND
SOCIAL STATUS OF PORTUGUESE WORKERS AND
THEIR FAMILIES IN FRANCE

The French Government and the Portuguese Government,

Conscious of the importance of the problems connected with the emigration of Portuguese workers to France,

Wishing to normalize their relations in this field, in the interests of the two countries and of the workers and their families,

Have agreed as follows:

1. The two Governments agree to set the number of Portuguese workers who may enter France each year to take up employment there at 65,000.

2. They also agree that the recruitment in Portugal and the entry into France of Portuguese workers shall be effected in accordance with the due procedures agreed upon by the two Governments.

3. With regard to paragraph 2 above, there shall be established a transitional period of one year during which:

(a) The Portuguese authorities for their part shall expedite the formalities enabling Portuguese workers to be recruited for employment in France under the due procedures agreed upon between the two Governments, in accordance with the terms of annex I.

The French authorities for their part shall promote to the greatest possible extent, from the very beginning of the aforesaid period, the full development of immigration under the due procedures, in particular by transmitting to the Mission of the National Immigration Office (*Office national d'immigration*) in Portugal the greatest possible number of offers of employment from French employers and by adopting, as and when necessary, additional measures.

(b) In any event, the French authorities shall ensure that, once attained, the total annual quota of Portuguese workers prescribed in paragraph 1 is not exceeded.

If, before the end of the aforementioned period, one of the Parties deems it necessary, contact shall be established between the two Govern-

¹ Came into force on 1 September 1971, in accordance with its provisions.

ments in order to determine whether there is any need to extend the transitional period or to revise the obligations entered into.

4. A Joint Commission shall meet at the end of an initial six-month period and once a year thereafter in order to assess the results obtained and, as appropriate, to submit proposals to the two Governments.

5. In keeping with the spirit of co-operation which exists between the two Governments, the French Government shall intensify its social activities in favour of the Portuguese workers and their families, particularly in the matter of housing.

6. The two Governments are conscious of the importance of vocational training for the social advancement of Portuguese workers in France. The French Government shall, *inter alia*, take steps to encourage an increase in the number of Portuguese workers admitted to vocational training centres in France. The Joint Commission established under paragraph 4 above shall follow the development of this activity.

7. The French Government is prepared to give the most sympathetic consideration, on a case-by-case basis, to any requests submitted to it for the organization by the Portuguese authorities, outside normal school hours, of courses in the language and civilization of Portugal, in French State schools.

This Protocol shall enter into force on 1 September 1971.

DONE at Lisbon on 29 July 1971, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES W. TINÉ

[SEAL]

For the Government
of the Portuguese State:

[Signed]

RUI PATRICIO

[SEAL]

ANNEX I

TITLE I

OPEN RECRUITMENT

Article 1

The French Mission shall transmit each month to the National Emigration Bureau (Secretariado Nacional da Emigração) estimates of the requirements of the French economy in respect of Portuguese manpower. The information given shall

relate, *inter alia*, to the branches of activity, occupations and categories for which recruitment may be anticipated, average remuneration, social security payments, working conditions, housing conditions and cost of living.

Article 2

In response to the above-mentioned communication, the National Emigration Bureau shall inform the French Mission of the extent to which it believes the estimated requirements can be met.

Article 3

The French Mission shall inform the competent Portuguese authorities of the particulars of offers of employment by means of a chart containing precise information concerning the number of vacancies, the nature or type of employment and its duration, the level of remuneration, housing conditions and eating arrangements. The details pertaining to particular applications such as promotion opportunities, age limits and working conditions shall also be specified.

An order of priority as between the various applications may be indicated.

Article 4

The age limit shall be fixed:

- In the case of agricultural workers, at 45 years;
- In the case of mine workers, at 35 years;
- In the case of other categories of workers, at 40 years.

Exceptions may be made in the case of workers with special skills or workers with large families consisting of children between the ages of 5 and 20.

Article 5

Within 48 hours from the date of the communication referred to in article 3, the National Emigration Bureau shall designate places where the Mission of the National Immigration Office may proceed to select workers.

The medical selection shall be made, to the extent that local facilities permit, at the same time as the occupational selection.

The medical requirements shall be transmitted to the National Emigration Bureau.

Article 6

As soon as the communication referred to in the preceding article is received, the French Mission, in consultation with the competent Portuguese authorities, shall set a date for the selection of workers. It shall also indicate the daily rate of selection.

This selection process must begin within eight days from the date of the aforementioned communication, unless the Portuguese authorities stipulate a shorter period.

Article 7

Workers who are declared acceptable following the occupational and medical selection shall be given a certificate of acceptability.

In addition, a list of the successful applicants shall be transmitted each day to the competent Portuguese authorities.

The National Emigration Bureau shall transmit to the French Mission a list of the workers who hold passports.

Article 8

The Portuguese authorities shall carry out all the operations for which they are responsible, including the granting of passports, within 21 days from the date of receipt of the chart referred to in article 3.

Passports shall be issued within 10 days from the preparation of the list of acceptable persons referred to in article 7, once the Portuguese authorities have presented applicants on the basis of the average daily rate of selection indicated by the French Mission in accordance with article 6.

Article 9

The workers, provided with their passports, shall be summoned by the French Mission, where they shall receive their respective contracts of employment, having first signed them.

The contract of employment, signed by the employer and certified by the competent authorities of the French Ministry of Labour, shall contain the fullest possible particulars of the terms of employment, the work to be done, and any special skills required of the workers concerned.

After the contracts are signed and before they are handed over to the workers concerned, the Portuguese authorities may inspect the said contracts on the premises of the Mission and, as appropriate, provide the workers with further clarification. Such action shall not have the effect of delaying the departure of the workers.

Article 10

Before their departure, workers shall receive from the French Mission and the National Emigration Bureau all necessary information concerning their travel, the transfer of their savings, the issuance of residence and work permits and the emigration of their families to France.

TITLE II

INDIVIDUAL RECRUITMENT

Recruitment, selection and travel to France shall be effected in accordance with the following rules.

Article 1

Individual requests from French employers shall be transmitted by the French Mission to the workers concerned and to the National Emigration Bureau, concurrently.

The Bureau shall inform the French Mission of any individual cases in which it is opposed to the emigration of a worker requested by name.

Article 2

Medical control and travel to the place of employment in France shall be effected in the same manner as in the case of open recruitment.

The worker shall receive, on the premises of the French Mission, a contract of employment drawn up in the manner prescribed in article 5 of the Agreement.

In addition to the surnames and given names of the worker and the employer, the contract shall specify any special conditions attaching to the contract, notably its duration, the remuneration and the relevant skills.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The French authorities shall take all necessary action to ensure that Portuguese workers are made welcome in France, especially as regards transport, accommodation and assistance.

Article 2

The cost of the medical examinations carried out by the Portuguese authorities, of applicants' travel from their place of residence to the places in Portugal where such examinations are held, and of their board and lodging while at the said examination centres shall be borne by Portugal.

The medical control and occupational selection costs incurred by the Office shall be borne by France.

The cost of the travel of recruited workers from their point of departure in Portugal to their place of employment in France shall be borne by the Office.

* * *

As from 1 September 1971, the provisions of this annex shall replace those of annex I to the Agreement of 31 December 1963¹ between the French Government and the Portuguese Government concerning the migration, recruitment and employment of Portuguese workers in France.

¹ See p. 253 of this volume.

No. 11555

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at Paris on 14 May 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Paris le
14 mai 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Président de la République française et le Conseil fédéral suisse, désireux de compléter entre la France et la Suisse par un accord bilatéral de collaboration pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique la coopération qui existe déjà et qui se développera encore au sein des Organisations internationales, notamment l'O.C.D.E., ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Le Président de la République française:

M. Pierre Laurent, Conseiller d'État, directeur général des relations culturelles, scientifiques et techniques au ministère des affaires étrangères;

Le Conseil fédéral suisse:

M. Pierre Dupont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suisse en France.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1^{er}

Le Gouvernement français s'engage à examiner favorablement les demandes de fournitures de combustibles nucléaires dont le Gouvernement suisse pourrait avoir besoin pour des recherches ou l'approvisionnement de réacteurs de recherches et de puissance, à des conditions qui seront arrêtées cas par cas.

Article 2

Le Gouvernement français s'engage à examiner favorablement les demandes de traitement de combustible irradié qui lui seront faites par Gouvernement suisse dans les conditions qui seront arrêtées cas par cas suivant les possibilités des établissements français.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUN-
CIL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF
ATOMIC ENERGY

The President of the French Republic and the Swiss Federal Council, desiring to conclude a bilateral agreement between France and Switzerland for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy with a view to increasing the co-operation which already exists between the two countries and which will be further developed in international organizations, such as OECD, have, for that purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Pierre Laurent, *Conseiller d'État*, Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations in the Ministry of Foreign Affairs;

The Swiss Federal Council:

Mr. Pierre Dupont, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland in France,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The French Government undertakes to give favourable consideration to requests for such nuclear fuels as may be needed by the Swiss Government for the purpose of conducting research or supplying research and power reactors, the procedures to be determined case by case.

Article 2

The French Government undertakes to give favourable consideration to the requests made by the Swiss Government for the processing of irradiated fuel, the procedures to be determined case by case in accordance with the capabilities of French establishments.

¹ Came into force on 27 September 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 8.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent de promouvoir l'échange de renseignements sur les expériences et les recherches entreprises chez elles dans le domaine nucléaire.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes sont prêtes à faciliter la fourniture réciproque et l'importation des matériaux et de l'équipement dont elles ou leurs industries pourraient avoir besoin pour réaliser leurs programmes atomiques. Les conditions de ces livraisons seront arrêtées cas par cas.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes développeront entre elles l'échange d'étudiants, de spécialistes et de professeurs. Chacune se déclare prête en particulier à accepter, dans ses établissements, des stagiaires de l'autre afin que ceux-ci puissent y parfaire leur formation.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes développeront la collaboration entre institutions officielles et encourageront la coopération entre les entreprises de leurs industries atomiques nationales, en particulier lorsqu'il s'agira de réaliser en commun des travaux dans le domaine nucléaire.

Article 7

Aucune des présentes dispositions ne doit s'interpréter comme portant atteinte aux obligations qui pourraient résulter pour la France de sa participation à la Communauté européenne de l'Énergie atomique.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Toutefois, lorsque cinq ans se seront écoulés depuis son entrée en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes pourra y mettre fin moyennant notification écrite six mois à l'avance.

Il sera renouvelé tacitement, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée six mois avant l'expiration de chaque terme.

Article 3

The High Contracting Parties agree to promote the exchange of information on experiments conducted and research undertaken in their countries in the nuclear field.

Article 4

The High Contracting Parties are prepared to facilitate the reciprocal supply and importation of such materials and equipment as they or their industries might need in order to carry out their atomic programmes. The procedures for such deliveries shall be determined case by case.

Article 5

The High Contracting Parties shall promote the exchange of students, specialists and teachers between the two countries. In particular, each Party declares that it is prepared to accept trainees from the other Party who wish to complete their training at its establishments.

Article 6

The High Contracting Parties shall promote collaboration between their official institutions and shall encourage co-operation between enterprises participating in their national atomic industry, particularly with regard to joint projects in the nuclear field.

Article 7

None of these provisions shall be interpreted as affecting such obligations of France as may arise from its participation in the European Atomic Energy Community.

Article 8

This Agreement is concluded for a period of 10 years. However, five years after its entry into force, either of the High Contracting Parties may terminate it by giving six months' notice in writing.

It shall be tacitly renewed from year to year unless it is denounced by one of the High Contracting Parties. Notice of denunciation must be given six months prior to the expiry of the current period.

L'Accord sera ratifié et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

FAIT en deux exemplaires, à Paris, le 14 mai 1970.

Pour le Président de la République française:

[Signé]

PIERRE LAURENT
Conseiller d'État,
Directeur général des relations culturelles, scientifiques et techniques

[SCEAU]

Pour le Conseil fédéral suisse:

[Signé]

PIERRE DUPONT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Suisse en France

[SCEAU]

The Agreement shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate at Paris, on 14 May 1970.

For the President of the French Republic:

[Signed]

PIERRE LAURENT

Conseil d'État

Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations

[SEAL]

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

PIERRE DUPONT

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Switzerland in France

[SEAL]

No. 11556

**FRANCE
and
RWANDA**

**Agreement on friendship and co-operation. Signed at Paris
on 20 October 1962**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
RWANDA**

**Accord d'amitié et de coopération. Signé à Paris le
20 octobre 1962**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ¹

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République du Ruanda,
Désireux de resserrer leurs rapports d'amitié et de coopération,
Sont tombés d'accord sur les dispositions qui suivent:

Article 1^{er}

La République française et la République du Ruanda sont unies par les liens d'une constante amitié dans le respect de leur souveraineté et de leur indépendance respectives.

Article 2

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Ruanda conviennent d'organiser entre eux une étroite coopération dans les domaines culturel, technique et économique en vue de permettre à la République du Ruanda de poursuivre son effort de développement.

Article 3

À cet effet, les deux Gouvernements concluront, dans les meilleurs délais, les accords et conventions appropriés.

FAIT à Paris, le 20 octobre 1962.

Pour le Gouvernement
de la République française:

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

M. COUVE DE MURVILLE

Le Ministre de la coopération,

[Signé]

G. GORSE

Pour le Gouvernement
de la République du Ruanda:

Le Président de la République,

[Signé]

GR. KAYIBANDA

Le Ministre des Finances,

[Signé]

G. CYIMANA

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1962 par la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON FRIENDSHIP AND CO-OPERATION ¹

The Government of the French Republic and
The Government of the Rwandese Republic,
Desiring to strengthen their ties of friendship and co-operation,
Have reached agreement on the following provisions:

Article 1

The French Republic and the Rwandese Republic are linked by bonds of constant friendship and respect for each other's sovereignty and independence.

Article 2

The Government of the French Republic and the Government of the Rwandese Republic agree to organize jointly close co-operation in the cultural, technological and economic spheres with a view to enabling the Rwandese Republic to carry on its development effort.

Article 3

For this purpose, the two Governments shall, as soon as possible, conclude appropriate agreements and conventions.

DONE at Paris on 20 October 1962.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

M. COUVE DE MURVILLE
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

G. GORSE
Minister for Co-operation

For the Government
of the Rwandese Republic:

[Signed]

GR. KAYIBANDA
President of the Republic

[Signed]

G. CYIMANA
Minister for Finance

¹ Came into force on 20 October 1962 by signature.

No. 11557

**FRANCE
and
RWANDA**

**Agreement on cultural and technical co-operation. Signed
at Kigali on 4 December 1962**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
RWANDA**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à
Kigali le 4 décembre 1962**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Désireux de mettre en œuvre l'Accord d'amitié et de coopération signé le 20 octobre 1962² entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République rwandaise,

Et notamment de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique, afin d'assurer le développement de la République rwandaise,

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
Le Gouvernement de la République rwandaise, d'autre part,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle et technique entre les deux États dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 2

Afin de mettre en œuvre cette coopération, et dans la mesure où le Gouvernement rwandais en formulera la demande, le Gouvernement français s'efforcera d'assurer :

- a) la mise à la disposition du Gouvernement rwandais d'enseignants français et la participation à la formation des enseignants rwandais;
- b) la mise à la disposition du Gouvernement rwandais d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1963, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient avisées de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution, conformément à l'article 10.

² Voir p. 309 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC

Desiring to implement the Agreement of Friendship and Co-operation signed on 20 October 1962 ² between the Government of the French Republic and the Government of the Rwandese Republic,

And, in particular, to establish the general framework of their co-operation in the cultural and technical fields on the basis of equality between the Contracting Parties in order to ensure the development of the Rwandese Republic,

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Rwandese Republic, on the other,
Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments decide to organize cultural and technical co-operation between the two States in the fields of education, training of administrative and technical personnel, development and research, according to such methods as may be determined later, by means of supplementary arrangements made under the present Agreement, which shall serve as the basic agreement.

Article 2

In order to implement this co-operation and in so far as the Rwandese Government so requests, the French Government shall endeavour to arrange for:

- (a) The assignment to the Rwandese Government of French teachers and participation in the training of Rwandese teachers;
- (b) The assignment to the Rwandese Government of experts to take part in studies, to give technical advice on specific problems or to organize training courses;

¹ Came into force on 4 December 1963, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other Party that the procedures required under its Constitution had been completed, in accordance with article 10.

² See p. 309 of this volume.

- c) l'envoi de fonctionnaires français chargés de missions de conseil auprès des services publics rwandais, ou d'actions de formation des cadres techniques et administratifs;
- d) l'aide au Rwanda pour la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés.

Article 3

En vue d'assurer cette coopération, le Gouvernement français s'efforcera, si le Gouvernement rwandais le juge utile, de mettre en œuvre les moyens suivants:

- a) la création éventuelle d'établissements culturels et d'enseignement;
- b) l'octroi de bourses et l'organisation de stages d'études ou de perfectionnement. Éventuellement, des bourses pourront être attribuées dans le cadre des établissements désignés à l'alinéa *a* du présent article;
- c) la participation de ressortissants rwandais à des cycles d'études et à des stages de formation professionnelle;
- d) l'envoi de documentation et l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, techniques et scientifiques.

Article 4

Une commission mixte, dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit au moins une fois par an pour examiner, à la lumière des résultats obtenus, le programme de l'année suivante et, d'une façon générale, les problèmes concernant l'application de la présente Convention. Le programme peut être modifié d'un commun accord en cours d'année.

Article 5

La sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement français est préparée par une commission mixte spéciale qui se réunit chaque année à Kigali.

Article 6

En ce qui concerne l'envoi de personnels (enseignant, administratif ou technique), la coopération instaurée entre le Gouvernement français et le Gouvernement rwandais s'établit sur la base d'un financement commun, et selon les modalités suivantes:

- (c) The provision of French officials to advise the Rwandese civil service or to train technical and administrative personnel;
- (d) Assistance to Rwanda in carrying out its national programmes of scientific and technical research, both fundamental and applied, in particular through the action of specialized institutions and organs.

Article 3

To ensure this co-operation, the French Government shall, if the Rwandese Government deems it useful, endeavour to make provision for:

- (a) The establishment at some future date of cultural and educational institutions;
- (b) The granting of scholarships and organization of training or advanced training courses. The scholarships may eventually be granted within the framework of the institutions referred to in subparagraph (a) of this article;
- (c) The participation of Rwandese nationals in seminars and vocational training courses;
- (d) The provision of documents and the arranging of lectures, film showings or any other means of disseminating cultural, technical and scientific information.

Article 4

A Mixed Commission, to which the two Governments shall appoint members and to which experts may be added, shall meet at least once a year to consider the programme for the following year in the light of the results achieved, and, more generally, the problems relating to the implementation of this Convention. The programme may be modified by mutual agreement during the year.

Article 5

Candidates for French Government cultural and technical scholarships shall be selected by a Special Mixed Commission, which shall meet annually at Kigali.

Article 6

With regard to the provision of personnel (teaching, administrative or technical), the co-operation established between the French Government and the Rwandese Government shall be organized on a basis of joint financing and according to the following procedures:

- a) le Gouvernement français prend en charge le voyage et la rémunération du personnel effectuant une mission de courte durée. Le Gouvernement rwandais assure à ce personnel un logement et les moyens (transport, secrétariat, etc.) nécessaires à l'accomplissement de sa mission;
- b) en ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à un an, le Gouvernement français prend en charge le voyage du personnel et de sa famille. Le Gouvernement rwandais verse à ce personnel une rémunération équivalente à celle qu'il alloue aux agents rwandais du même grade et lui assure un logement et les moyens (transport, secrétariat, etc.) nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Gouvernement français verse à ses ressortissants un complément de rémunération.

Article 7

Les professeurs, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés au Rwanda dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant:

- a) le Gouvernement rwandais exonère de tous droits de douane ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre espèce de charges fiscales, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire de cet État par le personnel désigné au présent article ainsi que par les membres de leur famille;
- b) le Gouvernement rwandais applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, les dispositions dont bénéficient les experts des institutions internationales. Ces personnels sont exemptés au Rwanda de tout impôt sur la portion de leur traitement versée par le Gouvernement français.

Article 8

Au cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement de la République rwandaise ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement de la République rwandaise autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute espèce de charges fiscales, sans préjudice des dispositions prévues par la convention de coopération économique.

Article 9

Le Gouvernement de la République rwandaise désigne les techniciens rwandais qui assistent les experts français. Ceux-ci s'emploient, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations sur les

- (a) The French Government shall pay the travel expenses and remuneration of personnel on short-term assignment. The Rwandese Government shall provide such personnel with accommodation and the facilities (transport, secretarial help, etc.) required for their work;
- (b) In the case of assignments of one year or more, the French Government shall pay the travel expenses of such personnel and of their families. The Rwandese Government shall pay such personnel a remuneration equivalent to that allocated to Rwandese officials of the same grade and shall provide them with accommodation and the facilities (transport, secretarial help, etc.) required for their work. The French Government shall supplement the remuneration of such nationals.

Article 7

The French teachers, experts, engineers, instructors and other technicians sent to Rwanda within the framework of this Agreement and any future supplementary arrangements shall be subject during their stay in the territory of that State to the following régime:

- (a) The Rwandese Government shall exempt from all customs duties and other charges, from import and export prohibitions and restrictions and from all other fiscal charges the personal and household goods brought into the territory of that State by the personnel referred to in this article and by members of their families;
- (b) The Rwandese Government shall apply in respect of these personnel, their families and their property, assets and salaries the same provisions as those which apply to the experts of the international agencies. Such personnel shall be exempt in Rwanda from any tax on that portion of their salary paid by the French Government.

Article 8

If the Government of the French Republic supplies the Government of the Rwandese Republic, or groups or organizations designated by mutual agreement between them machinery, instruments or equipment, the Government of the Rwandese Republic shall authorize the entry of such supplies and shall exempt them from customs duties and other charges, and from import and export prohibitions and restrictions and all other fiscal charges without prejudice to the provisions laid down in the Convention on Economic Co-operation.

Article 9

The Government of the Rwandese Republic shall appoint Rwandese technicians to assist the French experts. The latter shall, within the framework of their duties, give their assistants every information on the methods,

méthodes, les techniques et pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

Article 10

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11

Le présent Accord, ainsi que tous arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 12

Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement. Elle prend effet 60 jours après cette notification.

FAIT en deux exemplaires en langue française à Kigali, le 4 décembre 1962.

Pour le Gouvernement
de la République française:
L'Ambassadeur de France auprès
de la République rwandaise,

[Signé]

M. BARBEY

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise:
Le Ministre des affaires étrangères
et du Plan national,

[Signé]

C. HABAMENSHI

techniques and practices applied in their field, as well as on the principles on which these technical and practical methods are based.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 11

This Agreement, together with any supplementary arrangements made under its provisions may be modified by mutual agreement between the two Governments.

Article 12

Each Contracting Party may denounce this Agreement. The Government making the denunciation shall notify the other Government of its decision, which shall take effect 60 days after such notification.

DONE at Kigali, on 4 December 1962, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic:

For the Government
of the Rwandese Republic:

[Signed]

M. BARBEY
Ambassador of France
to the Rwandese Republic

[Signed]

C. HABAMENSHI
Minister for Foreign Affairs
and the National Plan

No. 11558

**FRANCE
and
RWANDA**

**Model Agreement in the field of higher education. Signed
at Kigali on 26 May 1970**

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
RWANDA**

**Accord cadre en matière d'enseignement supérieur. Signé
à Kigali le 26 mai 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

ACCORD CADRE ¹ EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République rwandaise,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République rwandaise et la République française, notamment l'Accord d'amitié et de coopération, signé le 20 octobre 1962 ², et l'Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République rwandaise, signé le 4 décembre 1962 ³;

Soucieux de développer la Communauté morale, spirituelle et linguistique ainsi établie entre les deux pays dans l'ensemble des nations d'expression française,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

À la demande du Gouvernement rwandais, la République française s'engage à aider la République rwandaise à maintenir et à développer sur son territoire un enseignement supérieur de niveau international.

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur sur le territoire de la République rwandaise comprend les enseignements ouverts aux titulaires du baccalauréat ou d'un titre reconnu équivalent, qu'ils soient universitaires ou particulièrement destinés à assurer la formation des cadres supérieurs.

Article II

Les autorités rwandaises déterminent l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par l'Université nationale du Rwanda et autres instituts de formation des cadres supérieurs.

À la demande des autorités rwandaises, l'équivalence avec les diplômes français correspondants sera reconnue, selon les procédures requises, aux diplômes délivrés par l'U.N.R. et autres instituts de formation des cadres supérieurs, sous réserve de l'appréciation, d'une part, du niveau des études et, d'autre part, de la qualification du corps professoral par les instances françaises compétentes.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1970 par la signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 309 du présent volume.

³ Voir p. 313 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MODEL AGREEMENT ¹ IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE RWANDESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Rwandese Republic,

Considering the special ties which freely unite the Rwandese Republic and the French Republic, in particular the Agreement of friendship and co-operation, signed on 20 October 1962 ² and the Agreement on cultural and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Rwandese Republic, signed on 4 December 1962; ³

Desiring to develop the intellectual, spiritual and linguistic bonds thus established between the two countries within the community of French-speaking nations,

Have agreed as follows:

Article I

At the request of the Rwandese Government, the French Republic undertakes to assist the Rwandese Republic in maintaining and developing in its territory higher education of an international standard.

For the purposes of this Agreement, higher education in the territory of the Rwandese Republic includes any instruction open to holders of the *baccalauréat* or of a qualification recognized as the equivalent thereof, whether university instruction or instruction aimed especially at training senior personnel.

Article II

The Rwandese authorities shall determine the organization and content of the instruction provided by the National University of Rwanda (NUR) and other training institutions for senior personnel.

At the request of the Rwandese authorities and subject to assessment of the level of studies and of the qualifications of the teaching staff by the competent French authorities, diplomas awarded by the NUR and other training institutions for senior personnel shall be recognized as the equivalent of corresponding French diplomas in accordance with the required procedures.

¹ Came into force on 26 May 1970 by signature, in accordance with article VI.

² See p. 309 of this volume.

³ See p. 313 of this volume.

Article III

Les Parties contractantes définiront par échange de lettres les mesures à prendre pour assurer à titre transitoire le bénéfice du régime actuel des diplômes et certificats aux étudiants en cours d'études.

Article IV

L'aide française sera définie par des programmes pluriannuels, fixés d'un commun accord et mis en œuvre annuellement par un comité paritaire franco-rwandais.

Les modalités d'interventions en seront fixées par conventions annexes ¹.

Article V

Un comité paritaire franco-rwandais sera constitué pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition ainsi que la périodicité de ses réunions seront déterminées d'un commun accord par échange de lettres.

Article VI

Le présent Accord ainsi que les conventions annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des signatures.

FAIT à Kigali, le 26 mai 1970.

Pour le Gouvernement
de la République française:

JEAN-F. DE LA BOISSIÈRE
Ambassadeur de France au Rwanda

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise:

SYLVESTRE NSANZIMANA
Ministre
de la Coopération internationale

¹ A la date du 19 juin 1972 aucune convention annexe n'avait encore été conclue (renseignement fourni par le Gouvernement français).

Article III

The Contracting Parties shall specify in an exchange of letters the action to be taken to ensure, as a transitional measure, that students already studying may avail themselves of the present system governing diplomas and certificates.

Article IV

French assistance shall be specified in multiannual programmes determined by mutual agreement and implemented annually by a Franco-Rwandese Committee having an equal number of members from each Party.

The practical details shall be specified in Conventions annexed hereto.¹

Article V

A Franco-Rwandese Committee having an equal number of members from each Party shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and the frequency of its meetings shall be determined by mutual agreement in an exchange of letters.

Article VI

This Agreement and the Conventions annexed hereto shall enter into force on the date of the exchange of signatures.

DONE at Kigali on 26 May 1970.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-F. DE LA BOISSIÈRE
Ambassador of France to Rwanda

For the Government
of the Rwandese Republic:

SYLVESTRE NSANZIMANA
Minister
for International Co-operation

¹ As of 19 June 1972 no such convention had been concluded (information provided by the Government of France).

No. 11559

**FRANCE
and
MOROCCO**

Agreement for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes (with protocol and exchanges of letters). Signed at Paris on 29 May 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

**FRANCE
et
MAROC**

Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole et échanges de lettres). Signée à Paris le 29 mai 1970

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 2 février 1972.

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉLIMINER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES
D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN
MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière fiscale entre la France et le Maroc sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « personne » désigne :

- a) Toute personne physique ;
- b) Toute personne morale ;
- c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française.

Le terme « Maroc » désigne le territoire du Royaume du Maroc.

Article 2

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation ».

Si cette personne possède un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée posséder son domicile dans celui des États

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1971, premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications (effectué les 8 juin et 8 novembre 1971) constatant que, de part et d'autre, il avait été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 33.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ELIMI-
NATION OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTAB-
LISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMINISTRA-
TIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to avoid double taxation and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes between France and Morocco, have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "person" means:
 - (a) Any individual;
 - (b) Any body corporate;
 - (c) Any unincorporated group of individuals.

2. The term "France" means the European *départements* and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic.

The term "Morocco" means the territory of the Kingdom of Morocco.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his "permanent home".

If an individual has a permanent home in each of the two States, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in

¹ Came into force on 1 December 1971, the first day of the month following the exchange of notes (effected on 8 June and 8 November 1971) indicating that both Parties had complied with the constitutional provisions in force in each of the two States, in accordance with article 33.

contractants où elle a le centre de ses activités professionnelles et, à défaut, où elle séjourne le plus longtemps.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale, au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

- aa) Un siège de direction ou d'exploitation;
- bb) Une succursale;
- cc) Un bureau;
- dd) Une usine;
- ee) Un atelier;
- ff) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- gg) Un chantier de construction;
- hh) Un chantier de montage dont la durée est supérieure à six mois;
- ii) Un magasin de vente.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- aa) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- bb) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- cc) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- dd) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises à expédier à l'entreprise elle-même dans l'autre État contractant;
- ee) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire à condition qu'aucune commande n'y soit recueillie.

which he has his centre of professional or business activities and, failing that, in the Contracting State in which he principally resides.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statuaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3

The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

- (a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:
- (aa) A place of management or operation;
 - (bb) A branch;
 - (cc) An office;
 - (dd) A factory;
 - (ee) A workshop;
 - (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

 - (gg) A building site or construction project;
 - (hh) An assembly project of more than six months' duration;
 - (ii) A sales outlet.
- (b) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:
- (aa) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (cc) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for dispatch to the enterprise itself in the other Contracting State;
 - (ee) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are of a preparatory or auxiliary character, provided that no orders are accepted there.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa *e* ci-après — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise et pour autant que ces marchandises ne soient pas revendues dans le premier État.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurances de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa *e* ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et soient imposées pour ces opérations dans l'autre État contractant. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en dépôt ou consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La nature immobilière d'un bien ou d'un droit est définie par la législation de l'État sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of independent status within the meaning of subparagraph (e) below — shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise and such goods or merchandise are not resold in the first-mentioned State.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business and are taxed in respect of such business in the other Contracting State. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on trust or on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4

For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The immovable nature of a property or a right shall be defined by the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier État se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

Dans le cas de la France, le Ministre de l'Économie et des Finances ;

Dans le cas du Maroc, le Ministre chargé des Finances,
ou leurs représentants dûment délégués ou autorisés.

Article 7

Pour l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II

DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre I^{er}

IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues

Article 5

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6

In the application of the provisions of this Agreement, the term “ competent authorities ” means:

In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly delegated or authorized representative;

In the case of Morocco, the Minister in charge of Finance or his duly delegated or authorized representative.

Article 7

In the application of this Agreement by one of the Contracting States any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II

DOUBLE TAXATION

Chapter 1

INCOME TAXES

Article 8

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression “ taxes on income ” shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article 1) having

au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est situé dans l'un des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet État et dans l'autre État contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont:

En ce qui concerne la France:

- a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- b) La taxe complémentaire;
- c) L'impôt sur les sociétés, ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne le Maroc:

- a) L'impôt agricole;
- b) La taxe urbaine et les taxes y rattachées;
- c) L'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissements;
- d) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des États contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

Article 10

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- (b) The complementary tax (*taxe complémentaire*);
- (c) The company tax (*l'impôt sur les sociétés*), as well as any deductions at the source, prelevies (*précomptes*) and advances on these taxes.

In the case of Morocco:

- (a) The agricultural tax (*l'impôt agricole*);
- (b) The urban tax (*taxe urbaine*) and associated taxes;
- (c) The tax on business profits and the investment reserve (*l'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissements*);
- (d) The tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, on wages, on pensions and on annuities (*prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes.

The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé par chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux États contractants sont dans l'impossibilité de faire ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre État, le bénéfice respectivement imposable par ces États peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des États contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires et dans le cas où les activités exercées ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux États se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

6. Les participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de « société de fait » ou « d'association en participation » ne sont imposables que dans l'État où ladite entreprise a un établissement stable.

Article 11

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise, notamment lorsque la ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States are unable to show separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

6. The shares of a partner in the profits of an enterprise constituted as a “*de facto* company” (*société de fait*) or a joint adventure (*association en participation*) shall be taxable only in the State in which the said enterprise has a permanent establishment.

Article 11

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same person or persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article 12

1. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant sur le territoire duquel l'exploitant du navire a son domicile fiscal.

Article 13

1. Les dividendes payés par une société domiciliée sur le territoire d'un État contractant à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État sur le territoire duquel la société a son domicile.

3. Par ailleurs, chaque État conserve le droit d'imposer les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus si sa législation fiscale le prévoit. Toutefois, les dividendes payés par une société domiciliée en France à une personne domiciliée au Maroc sont exemptés de la retenue à la source en France s'ils sont imposables au Maroc au nom du bénéficiaire.

4. Lorsque les dividendes distribués par une société domiciliée en France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus domiciliés au Maroc peuvent en obtenir le remboursement sous déduction, le cas échéant, de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées lorsque lesdits revenus ne sont pas imposables à leur nom au Maroc.

5. Si le bénéficiaire domicilié dans l'un des deux États possède un établissement stable dans l'autre État, et si les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus se rattachent à l'activité dudit établissement stable, l'impôt est perçu dans ce dernier État.

Article 14

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 12

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State in whose territory the operator of the ship has his fiscal domicile.

Article 13

1. Dividends paid by a company which is domiciled in the territory of a Contracting State to a person domiciled in the territory of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State in whose territory the company is domiciled.

3. Each State shall in addition retain the right, if its taxation law so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above. However, dividends paid by a company which is domiciled in France to a person domiciled in Morocco shall be exempt from tax deducted at the source in France if they are taxable in Morocco in the name of the recipient.

4. Where dividends distributed by a company which is domiciled in France give rise to the payment of the prelevy on movable property, recipients of such income who are domiciled in Morocco may obtain a refund thereof, subject to deduction of any tax which may be payable at the source in respect of the total amounts refunded if the said income is not taxable in their name in Morocco.

5. If the recipient, being domiciled in one of the two States, has a permanent establishment in the other State and the income referred to in paragraph 1 is connected with the business of that permanent establishment, the tax shall be payable in the latter State.

Article 14

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the territory of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Par ailleurs, l'État contractant d'où proviennent ces intérêts a le droit de les imposer, si sa législation interne le prévoit. Toutefois, les intérêts ayant leur source en France sont imposables dans cet État à un taux qui ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut versé, à l'exception des intérêts d'obligations émises avant le 1^{er} janvier 1965 qui sont taxables à un taux ne pouvant excéder 12 p. 100 du montant versé.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État du débiteur.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou une personne domiciliée dans cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable pour les besoins duquel a été réalisé l'emprunt productif des intérêts et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 15

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'État contractant où la société a son domi-

2. The Contracting State in which such interest arises shall in addition have the right, if its internal legislation so provides, to tax the said interest. However, interest originating in France shall be taxable in that State at a rate which shall not exceed 10 per cent of the gross amount paid, with the exception of interest on bonds or debentures issued before 1 January 1965, which shall be taxable at a rate not exceeding 12 per cent of the amount paid.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent, by the taxation law of the payer's State.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for whose requirements the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being domiciled in one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the national laws of the Contracting States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 15

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the

cile fiscal, sous réserve de l'application des articles 18 et 20 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Article 16

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les redevances non visées au paragraphe 1 provenant d'un État contractant et payées à une personne domiciliée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent, si la législation de cet État, le prévoit, dans les conditions et sous les limites ci-après :

a) Les redevances versées en contrepartie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, non compris les films cinématographiques et de télévision, qui sont payées dans l'un des États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant, peuvent être imposées dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances ;

b) Les redevances provenant de la concession de licences d'exploitation de brevets, dessins et modèles, plans, formules ou procédés secrets, provenant de sources situées sur le territoire de l'un des États contractants et payées à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre État peuvent être imposées dans le premier État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances ;

c) Sont traitées comme les redevances visées à l'alinéa *b* ci-dessus les sommes payées pour la concession de licences d'exploitation de marques de fabrique ou de commerce, pour la location du droit d'utilisation de films cinématographiques et de télévision, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique ainsi que les rémunérations pour des études techniques ou économiques.

Il en est de même des droits de location et rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou scientifiques.

3. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 18 and 20 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Article 16

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Royalties other than those referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, if the law of that State so provides, in the following manner and subject to the following limitations:

(a) Royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematograph and television films, which are paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties;

(b) Royalties from the grant of licences for the use of patents, designs and models, plans, secret formulae or processes arising from sources situated in the territory of one of the Contracting States and paid to a person domiciled in the territory of the other State may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties;

(c) The royalties referred to in subparagraph (b) above shall be deemed to include payments made for the grant of licences for the use of trade marks, rentals for the use of cinematograph and television films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and remuneration for technical or economic studies.

The same shall apply to similar rentals and remuneration for the use of or the right to use agricultural, industrial, harbour, commercial or scientific equipment.

3. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 17

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 18

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les trois conditions suivantes sont réunies:

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État;
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 19

Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus, sont exonérés dans l'État de séjour, en vertu tant des usages internationaux que de la

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 17

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article 18

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following three conditions are met:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State;
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 19

Notwithstanding the provisions of article 18, paragraph 1, above, exemption shall be accorded in the State of sojourn, by virtue both of

présente disposition, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues que l'un des deux États contractants alloue :

1° Au personnel de statut diplomatique de l'Ambassade qu'il entretient sur le territoire de l'autre État, ainsi qu'au personnel de rang non diplomatique employé directement par cette Ambassade ou par ses services spécialisés qui en constituent partie intégrante, sous réserve que ce personnel ait la nationalité du premier État;

2° Aux consuls de carrière exerçant leur activité sur le territoire de l'autre État ainsi qu'aux employés consulaires servant sous les ordres de ces consuls et possédant la nationalité du premier État.

Article 20

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article 21

Les bénéfices et cacliets retirés de représentations théâtrales, musicales, de music-hall, de cirque ou analogues, ne sont imposables que dans l'État contractant où ces représentations ont lieu.

Toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux organismes sans but lucratif.

Article 22

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 23

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant du domicile fiscal du bénéficiaire, à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

international usage and of the present provision, to the salaries, wages and other similar remuneration which either Contracting State grants:

(1) To personnel of diplomatic status of the Embassy which it maintains in the territory of the other State, and to personnel of non-diplomatic rank employed directly by that Embassy or by its specialized services constituting an integral part thereof, provided that such personnel are nationals of the first State;

(2) To career consuls performing their duties in the territory of the other State and to consular employees serving under the orders of such consuls and being nationals of the first State.

Article 20

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 21

Profits and fees derived from theatrical, musical, music-hall, circus and similar performances shall be taxable only in the Contracting State in which such performances take place.

However, this provision shall not apply to non-profit-making bodies.

Article 22

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 23

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 24

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 4 sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont une personne domiciliée dans un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés à l'article 12 ne sont imposables que dans l'État contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'État où le cédant est domicilié.

Article 25

1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. En ce qui concerne les revenus visés aux articles 13, 14 et 16 ci-dessus, l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal peut, en conformité avec les dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article 8 pour leur montant brut; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus, et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par l'autre État sur ces mêmes revenus.

3. Pour l'application du paragraphe 2 ci-dessus, seront considérés comme ayant été imposés au Maroc:

a) Au taux de 25 p. 100 les dividendes distribués par des sociétés ayant leur domicile fiscal au Maroc ainsi que les dividendes prélevés sur des bénéfices réalisés par des établissements stables situés au Maroc de sociétés ayant leur domicile fiscal en France.

Toutefois, ce taux sera de 33,33 p. 100 pour les dividendes distribués par des sociétés domiciliées au Maroc qui auront bénéficié d'une ou plusieurs

Article 24

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 4, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 12 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is domiciled.

Article 25

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the taxes on income referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement, but each State shall retain the right to calculate the tax at the rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. In the case of income of the kinds referred to in articles 13, 14 and 16 above, the Contracting State in whose territory the recipient has his fiscal domicile may, in accordance with the provisions of its internal legislation, include such income as to its gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8 are imposed; however, the said State shall grant, against the amount of the taxes pertaining to that income and within the limits of the said amount, a reduction corresponding to the amount of the taxes levied by the other State on the same income.

3. In the application of paragraph 2 above, the following shall be deemed to have been taxed as indicated in Morocco:

- (a) At the rate of 25 per cent, dividends distributed by companies having their fiscal domicile in Morocco and dividends paid out of profits realized by permanent establishments in Morocco of companies having their fiscal domicile in France.

However, the rate shall be deemed to be 33.33 per cent in the case of dividends distributed by companies domiciled in Morocco which have

dispositions du dahir du 31 décembre 1960 relatif aux mesures d'encouragement aux investissements ou de la garantie de retransfert;

- b) Au taux de 10 p. 100 les intérêts provenant d'emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc;
- c) Au taux de 10 p. 100 les redevances visées au paragraphe 2, *b* de l'article 16 payées par des personnes domiciliées au Maroc.

Chapitre II

DROITS D'ENREGISTREMENT ET DROITS DE TIMBRE

Article 26

1. Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des États contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre État contractant, les droits applicables dans ce dernier État sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier État sur les droits dus dans l'autre État.

2. Toutefois, les actes ou jugements portant mutation entre vifs de propriété ou de jouissance de biens immobiliers, de droits réels immobiliers, de fonds de commerce ou de clientèle ou ceux constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit d'enregistrement que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles, ces fonds de commerce ou ces clientèles sont situés ou exploités.

3. Les valeurs mobilières marocaines dépendant de la succession d'une personne de nationalité française domiciliée au Maroc sont exonérées en France des droits de mutation par décès.

Article 27

Les actes ou effets créés dans l'un des États contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre État contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier État ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit État.

benefited from one or more of the provisions of the *dahir* of 31 December 1960 concerning measures to encourage investments or from the guarantee of retransfer;

- (b) At the rate of 10 per cent, interest arising from loan issues by the specialized bodies for the economic development of Morocco;
- (c) At the rate of 10 per cent, royalties of the kind referred to in article 16, paragraph 2 (b), paid by persons domiciled in Morocco.

Chapter II

REGISTRATION TAXES AND STAMP TAXES

Article 26

1. Where an instrument or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

2. However, instruments or judgements transferring *inter vivos* the ownership or possession of immovable property, of rights in immovable property, of businesses or of goodwill, or registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a registration tax only in the Contracting State in whose territory the immovables, businesses or goodwill are situated or carried on.

3. Moroccan securities forming part of the estate of a person of French nationality domiciled in Morocco shall be exempt in France from death-duties.

Article 27

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITRE III

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 28

1. Les autorités fiscales de chacun des États contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés, qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à l'ordre public.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 29

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts, à l'exclusion de ceux ayant un caractère pénal, lorsque ces sommes étant définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur et en conformité de la présente Convention, toutes les voies de recouvrement interne ont été épuisées.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois et règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois et règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

Article 30

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses

TITLE III
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 28

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice public policy (*ordre public*).

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connection with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be furnished as a matter of routine.

Article 29

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, with the exception of those of a penal nature, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State and in accordance with this Agreement and all means of domestic collection have been exhausted.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws and regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws and regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

Article 30

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the

droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État contractant de prendre des mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

1. Si un contribuable fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants entraînent une imposition non conforme aux principes de la présente Convention, il peut présenter une réclamation aux autorités compétentes de l'État dont il conteste l'imposition. Si cette réclamation est demeurée sans suite pendant un délai de six mois, il peut saisir les autorités compétentes de l'autre État. Si le bien-fondé de sa demande est reconnu, ces autorités s'entendent avec les autorités compétentes du premier État pour éviter une imposition non conforme à la Convention.

2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déferée à une commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des États contractants. La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 32

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article 33

La présente Convention sera approuvée selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois:

En ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus de l'année au cours de laquelle l'échange des notifications aura eu lieu ou des exercices clos au cours de cette année. Toutefois, en ce qui

competent taxation authorities of the other Contracting State to take any interim measures which its laws or regulations permit.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

1. If a taxpayer asserts that the actions of the taxation authorities of the Contracting States result in taxation not in accordance with the principles of this Agreement, he may submit an objection to the competent authorities of the State whose taxation he disputes. If the objection is not disposed of within a period of six months, he may refer the matter to the competent authorities of the other State. If his application is upheld, the latter authorities shall reach agreement with the competent authorities of the first-mentioned State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of this Agreement gives rise to difficulties.

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 32

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 33

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the year in which the exchange of notes takes place or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income of the kinds referred to in

concerne les revenus visés aux articles 13, 14 et 16, la Convention s'appliquera aux sommes mises en paiement à partir de son entrée en vigueur;

En ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes ayant acquis date certaine, les jugements intervenus et les successions ouvertes postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 34

La Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur, chacun des Gouvernements contractants peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que les effets en seront limités:

En ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;

En ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes ayant acquis date certaine, aux jugements intervenus et aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires, à Paris, le 29 mai 1970.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

[Signé]

ABDESSADEK EL GLAOUI

[SCEAU]

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention fiscale conclue ce jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, les soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui font partie intégrante de la Convention:

I. APPLICATION DE L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 3

Les autorités compétentes des deux États peuvent, compte tenu des dispositions de l'article 31 de la Convention, procéder aux ajustements

articles 13, 14 and 16, the Agreement shall apply to amounts paid on or after the date of its entry into force;

In respect of registration taxes and stamp taxes, to instruments acquiring a legal date (*date certaine*), judgements rendered and estates of persons deceased after the entry into force of the Agreement.

Article 34

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after the first day of January of the fifth year following the year of its entry into force either of the Contracting States may give notice to the other of its intention to terminate this Agreement, such notice to be given before the thirtieth day of June of any year. In that event the Agreement shall cease to apply as from the first day of January of the year following the year in which the notice was given, it being understood that its effects shall be limited:

In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;

In respect of registration taxes and stamp taxes, to instruments acquiring a legal date, judgements rendered and estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Paris, on 29 May 1970.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDESSADEK EL GLAOUI

PROTOCOL

On signing the Tax Agreement concluded this day between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, the undersigned have agreed upon the following declarations, which shall form an integral part of the Agreement:

I. APPLICATION OF ARTICLE 10, PARAGRAPH 3

The competent authorities of the two States may, due regard being had to the provisions of article 31 of the Agreement, make such adjustments as

nécessaires pour déterminer le bénéfice de l'établissement stable lorsque la répartition des frais généraux du siège, au prorata des chiffres d'affaires, ne permet pas de dégager un bénéfice normal.

II. APPLICATION DE L'ARTICLE 12, PARAGRAPHE 1

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 12, il est entendu que les revenus que les entreprises de navigation retirent de l'activité accessoire au transport international constituée par la vente de billets pour d'autres compagnies de transport, ne sont également imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

III. APPLICATION DE L'ARTICLE 19

Pour l'application de l'alinéa 2 de l'article 19, les services spécialisés de l'Ambassade de France au Maroc s'entendent du service juridique, du service du rapatriement, du service administratif, des services des conseillers financier, commercial, culturel (à l'exception du personnel des établissements scolaires de la Mission universitaire et culturelle) et des services du Domaine, du Trésor et de l'Attaché militaire français.

IV. APPLICATION DE L'ARTICLE 25

1. Il est entendu que les personnes domiciliées au Maroc qui disposent d'une ou plusieurs résidences en France ne peuvent être soumises dans ce dernier État à l'impôt sur le revenu des personnes physiques sur une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences.

2. Les dispositions du second alinéa du paragraphe 3, *a* de l'article 25 s'appliqueront dans les conditions précisées ci-après:

a) Bénéficieront de ces dispositions:

- D'une part, les dividendes distribués par les sociétés domiciliées au Maroc créées postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention lorsque leurs investissements, à concurrence de 75 p. 100 au moins, auront bénéficié d'une ou plusieurs dispositions du dahir du 31 décembre 1960 ou de la garantie de retransfert;
- D'autre part, les dividendes distribués par les sociétés domiciliées au Maroc et non visées à l'alinéa ci-dessus dans la limite d'une somme globale égale à 15 p. 100 du montant des investissements effectivement réalisés et ayant bénéficié postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention, d'une ou plusieurs dispositions du dahir du 31 décembre 1960 ou de la garantie du retransfert.

are necessary in order to determine the profit of a permanent establishment whenever a normal profit figure cannot be obtained by apportioning the overhead expenses of the head office in proportion to turnover.

II. APPLICATION OF ARTICLE 12, PARAGRAPH 1

In the application of article 12, paragraph 1, it is understood that income derived by shipping enterprises from the business, accessory to international transport, selling of tickets for other transport companies shall also be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

III. APPLICATION OF ARTICLE 19

In the application of article 19, paragraph 2, it is understood that the specialized services of the French Embassy in Morocco shall be the legal service, the repatriation service, the administrative service, the services of the financial counsellor, the commercial counsellor and the cultural counsellor (excluding the staff of the teaching establishments of the University and Cultural Mission), the State property service, the Treasury service and the service of the French Military Attaché.

IV. APPLICATION OF ARTICLE 25

1. It is understood that persons domiciled in Morocco who have a residence or residences available to them in France shall not be subjected in France to the tax on the income of individuals on a presumptive basis according to the rental value of such residence or residences.

2. The provisions of article 25, paragraph 3 (a), second subparagraph, shall be applied in the manner specified below:

(a) The following shall benefit from these provisions:

- Firstly, dividends distributed by companies domiciled in Morocco which are established after the entry into force of the Agreement, where at least 75 per cent of their investments have benefited from one or more of the provisions of the *dahir* of 31 December 1960 or from the guarantee of retransfer;
- Secondly, dividends distributed by companies domiciled in Morocco other than those referred to in the above subparagraph, within the limit of a total amount equal to 15 per cent of the amount of the actual investments which have benefited, after the entry into force of the Agreement, from one or more of the provisions of the *dahir* of 31 December 1960 or from the guarantee of retransfer.

b) Ces dispositions s'appliqueront, pour chacune des sociétés considérées, aux distributions effectuées pendant une période de dix années à compter du 1^{er} janvier suivant la réalisation effective des investissements.

c) La liste des sociétés marocaines et le montant des investissements susceptibles de bénéficier de ces dispositions seront communiqués chaque année par les autorités marocaines aux autorités françaises compétentes.

3. Au jour de la signature de la Convention, les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc visés au paragraphe 3, *b* sont les suivants:

Caisse nationale de crédit agricole;
Fonds d'équipement communal;
Office chérifien des phosphates;
Office national de l'électricité;
Offices régionaux de mise en valeur agricole;
Bureau de recherches et de participations minières;
Bureau d'études et de participations industrielles;
Office national marocain du tourisme;
Office national des chemins de fer;
Office de commercialisation et d'exportation;
Régie d'aconage du port de Casablanca;
Caisse de prêts immobiliers du Maroc;
Banque nationale pour le développement économique;
Banque centrale populaire;
Maroc-Chimie;
Complexe textile de Fez (C.O.T.E.F.);
Société cliérifienne des pétroles (S.C.P.);
Société anonyme marocaine italienne de raffinage (S.A.M.I.R.);
Compagnie marocaine de navigation (C.O.M.A.N.A.V.);
Royal Air Maroc (R.A.M.);
Société d'exploitation des pyrotines de Kettara (S.E.P.Y.K.);
Société d'exploitation des mines de fer du Rif (S.E.F.R.I.F.);
Lignes maritimes du détroit (L.I.M.A.D.E.T.).

Cette liste pourra être modifiée ou complétée au vu des renseignements fournis par les autorités marocaines aux autorités françaises compétentes.

(b) These provisions shall apply, for each of the companies concerned, to distributions effected during a period of 10 years from the first day of January following the actual date of the investments.

(c) A list of the Moroccan companies and a statement of the amount of the investments which may benefit from these provisions shall be sent each year by the Moroccan authorities to the competent French authorities.

3. As at the date of signature of the Agreement, the specialized bodies for the economic development of Morocco referred to in paragraph 3 (b) are the following:

Caisse nationale de crédit agricole;
Fonds d'équipement communal;
Office chérifien des phosphates;
Office national de l'électricité;
Offices régionaux de mise en valeur agricole;
Bureau de recherches et de participations minières;
Bureau d'études et de participations industrielles;
Office national marocain du tourisme;
Office national des chemins de fer;
Office de commercialisation et d'exportation;
Régie d'aconage du port de Casablanca;
Caisse de prêts immobiliers du Maroc;
Banque nationale pour le développement économique;
Banque centrale populaire;
Maroc-Chimie;
Complexe textile de Fez (C.O.T.E.F.);
Société chérifienne des pétroles (S.C.P.);
Société anonyme marocaine italienne de raffinage (S.A.M.I.R.);
Compagnie marocaine de navigation (C.O.M.A.N.A.V.);
Royal Air Maroc (R.A.M.);
Société d'exploitation des pyrotines de Kettara (S.E.P.Y.K.);
Société d'exploitation des mines de fer du Rif (S.E.F.E.R.I.F.);
Lignes maritimes du détroit (L.I.M.A.D.E.T.).

This list may be modified or supplemented upon submission of the relevant information by the Moroccan authorities to the competent French authorities.

V. APPLICATION DE L'ARTICLE 28

Il ne pourra pas être fait état des renseignements échangés entre les administrations fiscales des deux États pour la régularisation éventuelle des impôts dus au titre des années antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

[Signé]

ABDESSADEK EL GLAOUI

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Paris, le 29 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

La Convention fiscale entre la France et le Maroc signée à Paris le 29 mai 1970 institue, comme vous le savez, dans ses articles 29 et 30 des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la Convention.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet dans un de nos deux États de poursuites en application des dispositions des articles 29 et 30 susvisés en vue du recouvrement d'impositions dues dans l'autre État, il pourra demander aux autorités compétentes du premier État de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'État où ont été établies les impositions, ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit État.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 29. Les autorités compétentes de l'État requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la commission mixte visée à l'article 31. Cette commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

V. APPLICATION OF ARTICLE 28

Information exchanged between the tax administrations of the two States may not be used for the purpose of adjusting any taxes due for the years prior to the entry into force of the Agreement.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDESSADEK EL GLAOUI

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Paris, 29 May 1970

Sir,

As you are aware, articles 29 and 30 of the Tax Agreement between France and Morocco signed at Paris on 29 May 1970 provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 29 and 30, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the said State.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 29 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 31 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed:

D'autre part, d'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 31 de la Convention.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Son Excellence M. Abdessadek El Glaoui
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Maroc
Paris

II a

Paris, le 29 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ABDESSADEK EL GLAOUI

À Son Excellence M. Hervé Alphand
Ambassadeur de France, Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères
Paris

I b

Paris, le 29 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des conversations qui se sont poursuivies tant à Rabat qu'à Paris en vue de la conclusion d'une convention tendant à éviter les doubles impositions entre la France et le Maroc, la délégation française a appelé l'attention de la délégation marocaine sur la situation des assistants techniques français servant au Maroc.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 31 of the Agreement.

I should be greatly obliged if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
HERVÉ ALPHAND

His Excellency Mr. Abdessadek El Glaoui
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Morocco
Paris

II a

Paris, 29 May 1970

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the terms of the above letter are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ABDESSADEK EL GLAOUI

His Excellency Mr. Hervé Alphand
Ambassador of France, Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs
Paris

I b

Paris, 29 May 1970

Sir,

In the course of the conversations held both at Rabat and in Paris with a view to the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation between France and Morocco, the French delegation drew the attention of the Moroccan delegation to the situation of French technical assistance personnel serving in Morocco.

Il a été admis que les autorités marocaines, prenant en considération l'intérêt que présente du point de vue économique et culturel pour le Maroc la présence de ces personnes, considéreraient que la contribution qui leur est versée par l'État français à titre de supplément de rémunération n'est pas, en raison des conditions particulières dans lesquelles elle est attribuée, impossible au Maroc.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner votre assentiment à cette procédure, étant entendu que la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Son Excellence M. Abdessadek El Glaoui
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Maroc
Paris

II b

Paris, le 29 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Maroc.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ABDESSADEK EL GLAOUI

A Son Excellence M. Hervé Alphand
Ambassadeur de France, Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères
Paris

It was agreed that the Moroccan authorities, taking into consideration the economic and cultural advantage to Morocco of the presence of these persons, would consider that the contribution paid to them by the French Government as a supplement to their remuneration is not, because of the special conditions in which it is granted, taxable in Morocco.

I should be greatly obliged if you would signify your assent to this procedure, it being understood that this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement on the matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
HERVÉ ALPHAND

His Excellency Mr. Abdessadek El Glaoui
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Morocco
Paris

II b

Paris, 29 May 1970

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the terms of the above letter are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ABDESSADEK EL GLAOUI

His Excellency Mr. Hervé Alphand
Ambassador of France, Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs
Paris

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 November 1971

BAHRAIN

(To take effect on 30 May 1972.)

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

27 December 1971

BURUNDI

Certified statement was registered by Switzerland on 2 February 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 and 797.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 and 797.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 and 797.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949 ³

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 novembre 1971

BAHREÏN

(Pour prendre effet le 30 mai 1972.)

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

27 décembre 1971

BURUNDI

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 2 février 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 et 797.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 et 797.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 et 797.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GE-
NÈVE RELATIVE À LA PROTEC-
TION DES PERSONNES CIVILES
EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE
À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Switzerland on:*

30 November 1971

BAHRAIN

(To take effect on 30 May 1972.)

WITHDRAWAL OF A RESERVA-
TION made in respect of article 68 (2)

*Notification received by the Government
of Switzerland on:*

15 December 1971

UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND

(The reservation had been made upon
signature² and confirmed upon ratifi-
cation.³)

SUCCESSION

*Notification received by the Government
of Switzerland on:*

27 December 1971

BURUNDI

*Certified statement was registered by
Switzerland on 2 February 1972.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouver-
nement Suisse le:*

30 novembre 1971

BAHREÏN

(Pour prendre effet le 30 mai 1972.)

RETRAIT D'UNE RÉSERVE concer-
nant l'article 68, paragraphe 2

*Notification reçue par le Gouvernement
suisse le:*

15 décembre 1971

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La réserve avait été formulée lors
de la signature² et confirmée lors de
la ratification³.)

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouverne-
ment suisse le:*

27 décembre 1971

BURUNDI

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 2 février 1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 and 797.

² For the text of the reservation, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 450.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 632, 637, 639, 645, 653, 676, 703, 743, 751 et 797.

² Pour le texte de la réserve, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 451.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 267.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 18² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 18² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le:

2 February 1972

2 février 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 2 April 1972.)

(Pour prendre effet le 2 avril 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801 and 802.

² *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801 et 802.

² *Ibid.*, vol. 768, n° A-4789.

N° 9508. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 8 AVRIL 1966¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 8 AVRIL 1966³, ACCOMPAGNANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À LA RÉMUNÉRATION DES MÉDECINS, BIOLOGISTES, PHARMACIENS ET DENTISTES RECRUTÉS EN COOPÉRATION TECHNIQUE. ALGER, 20 MAI 1971

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 2 février 1972.

I

AMBASSADE DE FRANCE À ALGER

Alger, le 20 mai 1971

Monsieur le Ministre,

En application des dispositions de l'Échange de lettres du 8 avril 1966³ relatif à la rémunération des médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes recrutés en coopération technique, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les modifications suivantes aux tableaux de rémunération de ces personnels tels qu'ils résultent des articles 1^{er} et 3 de l'Échange de lettres précité. Les dispositions qui suivent annulent les articles 1^{er} et 3 susvisés et sont applicables à partir du 15 septembre 1968:

Article 1^{er}

Les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes recrutés en coopération technique en application de la Convention du 8 avril 1966³ perçoivent les rémunérations ci-après auxquelles s'ajoutent éventuellement les indemnités à caractère familial fixées conformément aux dispositions de l'article 15 de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241, et annexe A des volumes 772 et 777.

² Entré en vigueur le 20 mai 1971 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9508. CONVENTION CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 8 APRIL 1966,³ ACCOMPANYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND CONCERNING THE REMUNERATION OF PHYSICIANS, BIOLOGISTS, PHARMACISTS AND DENTISTS RECRUITED UNDER THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAMME. ALGIERS, 20 MAY 1971

Authentic text: French.

Registered by France on 2 February 1972.

I

FRENCH EMBASSY, ALGIERS

Algiers, 20 May 1971

Sir,

In application of the provisions of the exchange of letters of 8 April 1966³ concerning the remuneration of physicians, biologists, pharmacists and dentists recruited under the technical co-operation programme, I have the honour to propose the following modifications to the tables of remuneration of such personnel resulting from articles 1 and 3 of the aforementioned exchange of letters. The following provisions shall replace articles 1 and 3 referred to above and shall be applicable from 15 September 1968:

Article 1

Physicians, biologists, pharmacists and dentists recruited under the technical co-operation programme established in application of the Convention of 8 April 1966³ shall receive the remuneration specified below; in addition, they shall, where appropriate, receive the family allowances established in accordance with the provisions of article 15 of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241, and annex A in volumes 772 and 777.

² Came into force on 20 May 1971 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

<i>Affectations</i>	<i>Rémunération annuelle de base</i>	<i>Rémunération annuelle payée à l'intéressé</i>	<i>Part de rémunération versée par l'Algérie</i>
(1)	(2)	(3)	(4)
<i>C.H.U. Alger, Oran, Constantine et centre anti-cancéreux d'Alger</i>			
Chef de service et chargé de service n'exerçant pas de fonctions universitaires	69 195	76 115	50 715
Médecin, chirurgien et spécialiste, anesthésiste-réanimateur	55 335	60 869	42 021
Assistant	32 676	35 952	32 760
Faisant fonction d'assistant	25 986	28 584	25 200
<i>Tous autres hôpitaux</i>			
Chief de service et chargé de service	55 335	60 869	43 470
Anesthésiste-réanimateur	44 940	49 434	42 021
Assistant	27 300	35 280	35 280
Médecin A.M.S.	41 475	47 250	47 250
<i>Pharmaciens C.H.U. Alger, Oran et Constantine</i>			
Chef de service	33 348	36 683	36 540
Non chef de service	28 529	31 381	28 980
<i>Pharmaciens tous autres hôpitaux</i>			
Chef de service	33 348	36 683	31 500
<i>Dentistes C.H.U. Alger, Oran et Constantine</i>			
Chef de service	37 029	41 202	32 760
Non chef de service	27 195	29 915	25 200
<i>Dentistes tous autres hôpitaux</i>			
Chef de service	37,029	41 202	31 500

Article 3

Les personnels universitaires relevant d'une faculté ou école de médecine qui exercent conjointement en Algérie des fonctions universitaires et des fonctions hospitalières, consacrant à leur double fonction hospitalo-universitaire la totalité de leur activité professionnelle sous réserve des dispositions de l'article 47 de la Convention, perçoivent les rémunérations auxquelles ils ont droit au titre du traitement indiciaire qui leur est alloué ainsi que les émoluments hospitaliers fixés par le barème ci-après.

Dans le cas où des membres du personnel universitaire sont autorisés à exercer leurs fonctions hospitalières à temps partiel, leurs émoluments hospitaliers sont réduits de 70 p. 100.

<i>Assignment</i>	<i>Annual base salary</i>	<i>Annual remuneration paid to the official</i>	<i>Share of remuneration paid by Algeria</i>
(1)	(2)	(3)	(4)
<i>Algiers-Oran-Constantine University Hospital Centre and Algiers Cancer Centre</i>			
Head of Department and Acting Head of Department with no university duties	69,195	76,115	50,715
Physician, surgeon and specialist anaesthetist ..	55,335	60,869	42,021
Assistant	32,676	35,952	32,760
Person performing the duties of Assistant	25,986	28,584	25,200
<i>All other hospitals</i>			
Head of Department and Acting Head of Department	55,335	60,869	43,470
Anaesthetist	44,940	49,434	42,021
Assistant	27,300	35,280	35,280
Physician, medical and social welfare department	41,475	47,250	47,250
<i>Pharmacist, Algiers-Oran-Constantine University Hospital Centre</i>			
Head of Department	33,348	36,683	36,540
Other personnel	28,529	31,381	28,980
<i>Pharmacist in all other hospitals</i>			
Head of Department	33,348	36,683	31,500
<i>Dentist, Algiers-Oran-Constantine University Hospital Centre</i>			
Head of Department	37,029	41,202	32,760
Other personnel	27,195	29,915	25,200
<i>Dentist in all other hospitals</i>			
Head of Department	37,029	41,202	31,500

Article 3

University personnel attached to a faculty of medicine or medical school who are engaged in full-time university and hospital work in Algeria shall, subject to the provisions of article 47 of the Convention, receive the remuneration to which they are entitled on the basis of their index-based salary, together with such hospital emoluments as shall be established in accordance with the following scale.

In the event that university personnel should be authorized to perform their hospital duties on a part-time basis, their hospital emoluments shall be reduced by 70 per cent.

<i>Titres et Qualifications</i>	<i>Émoluments annuels hospitaliers payés à l'intéressé</i>	<i>Émoluments annuels hospitaliers versés par l'Algérie</i>
(1)	(2)	(3)
1. Professeur titulaire de chaire ou professeur titulaire à titre personnel des facultés ou écoles nationales — médecin, chirurgien spécialiste ou biologiste des hôpitaux, chef de service hospitalier, professeur sans chaire ou maître de conférences, agrégé des facultés ou écoles nationales — médecin, chirurgien spécialiste ou biologiste des hôpitaux, chef de service hospitalier	56 640	44 100
2. Professeur titulaire à titre personnel des facultés ou écoles nationales — médecin, chirurgien spécialiste ou biologiste des hôpitaux, non chef de service. Professeur sans chaire ou maître de conférences agrégé des facultés ou écoles nationales — médecin, chirurgien spécialiste ou biologiste des hôpitaux non chef de service:		
Après quatre ans de grade	41 012	28 980
Avant quatre ans de grade	33 135	25 200
3. Chef de travaux des facultés ou écoles nationales — assistant des hôpitaux:		
Après quatre ans de grade	29 880	23 184
Avant quatre ans de grade	26 756	20 160
4. Médecin, chirurgien, spécialiste ou biologiste adjoint des hôpitaux — maître de conférences suppléant des facultés ou écoles nationales	28 293	22 176
5. Chef de clinique et assistant des facultés ou écoles nationales, assistant des hôpitaux:		
1 ^{er} échelon (avant deux ans de fonctions)	16 467	12 600
2 ^e échelon (après deux ans de fonctions)	19 310	13 860
6. Moniteur des facultés ou écoles nationales de médecine, assistant adjoint des hôpitaux	12 983	11 340

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

JEAN BASDEVANT

Son Excellence M. Abdelaziz Bouteflika
Ministre des Affaires étrangères
de la République algérienne démocratique
et populaire

Qualifications (1)	Annual hospital emoluments paid to the official (2)	Annual hospital emoluments paid by Algeria (3)
1. Professor holding a Chair or a full professor in his personal capacity employed in national faculties or schools — hospital, physician, specialist surgeon or biologist, head of a hospital department, professor not holding a Chair or a chief lecturer who is an <i>agrégé</i> of national faculties or schools — hospital physician, specialist surgeon or biologist, head of a hospital department	56,640	44,100
2. Full professor in his personal capacity employed in national faculties or schools — hospital physician, specialist surgeon or biologist, not head of a department. Professor without a Chair or chief lecturer who is an <i>agrégé</i> of national faculties or schools — hospital physician, specialist surgeon or biologist not head of a department:		
After four years at that grade	41,012	28,980
For the first four years at that grade	33,135	25,200
3. Laboratory assistant of national faculties or schools — hospital assistant:		
After four years at that grade	29,880	23,184
For the first four years at that grade	26,756	20,160
4. Hospital physician, specialist surgeon or assistant biologist — deputy chief lecturer of national faculties or schools ..	28,293	22,176
5. Head of clinic and assistant of national faculties or schools, hospital assistant:		
First step (first two years' employment)	16,467	12,600
Second step (after two years' employment)	19,310	13,860
6. Monitor of national faculties or schools of medicine, deputy hospital assistant	12,983	11,340

I have the honour to request that you confirm your agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

JEAN BASDEVANT

His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika
Minister for Foreign Affairs
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Alger, le 20 mai 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon entier accord sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

Son Excellence M. Jean Basdevant
Ambassadeur, Haut Représentant
de la République française en Algérie
Alger

II

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister

Algiers, 20 May 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my complete agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

His Excellency Mr. Jean Basdevant
Ambassador, High Representative
of the French Republic in Algeria
Algiers

No. 11396. NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. DONE AT BRUSSELS ON 19 OCTOBER 1970¹

N° 11396. ACCORD OTAN SUR LA COMMUNICATION, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INFORMATIONS TECHNIQUES. FAIT À BRUXELLES LE 19 OCTOBRE 1970¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

10 November 1971

DENMARK

(With effect from 10 December 1971.)

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

10 novembre 1971

DANEMARK

(Avec effet à compter du 10 décembre 1971.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

3 December 1971

BELGIUM

(With effect from 2 January 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

3 décembre 1971

BELGIQUE

(Avec effet à compter du 2 janvier 1972.)

Certified statements were registered by the United States of America on 1 February 1972.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, No. I-11396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, n° I-11396.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3301. CONVENTION ON THE
STAMP LAWS IN CONNECTION
WITH CHEQUES. SIGNED AT
GENEVA ON 19 MARCH 1931¹

N° 3301. CONVENTION RELA-
TIVE AU DROIT DE TIMBRE EN
MATIÈRE DE CHÈQUES. SIGNÉE
À GENÈVE LE 19 MARS 1931¹

SUCCESSION

SUCCESSION

Notification received on:

Notification reçue le:

2 February 1972

2 février 1972

TONGA

TONGA

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 7. For subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9; and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 172, 316, 417, 514, 580, 632, 642 and 771.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 172, 316, 417, 514, 580, 632, 642 et 771.

No. 3315. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA ON 7 JUNE 1930¹

N° 3315. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 7 JUIN 1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

2 February 1972

TONGA

(With a declaration that the Government of Tonga maintains the limitations contained in section D of the Protocol² to the above-mentioned Convention, subject to which the Convention was made applicable to its territory.)

SUCCESSION

Notification reçue le:

2 février 1972

TONGA

(Avec la déclaration que le Gouvernement de Tonga maintient les limites prévues par la section D du Protocole² à la Convention susmentionnée sous la réserve desquelles la Convention a été rendue applicable à son territoire.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 337. For subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9; and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 172, 455, 514, 531, 580, 632 and 771.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 350.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 172, 455, 514, 531, 580, 632 et 771.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 351.

